

UNIVERZA V LJUBLJANI
FILOZOFSKA FAKULTETA
ODDELEK ZA SLOVENISTIKO

BARBARA FORTUNA

**Leposlovje v *Ženskem svetu*
(1923–1941)**

Diplomsko delo

LJUBLJANA, 2014

UNIVERZA V LJUBLJANI
FILOZOFSKA FAKULTETA
ODDELEK ZA SLOVENISTIKO

BARBARA FORTUNA

**Leposlovje v *Ženskem svetu*
(1923–1941)**

Diplomsko delo

Mentor: red. prof. dr. Miran Hladnik

LJUBLJANA, 2014

ZAHVALA in POSVETILO

Najlepše se zahvaljujem mentorju, red. prof. dr. Miranu Hladniku, za sprejem mentorstva, prijaznost in strokovne napotke pri pisanju diplomskega dela.

Hvala staršema, mami Mariji in očetu Antonu, za razumevanje in vse spodbudne besede, ki sta mi jih izrekla tako v času študija kot med pisanjem diplomskega dela.

Hvaležnost izrekam Nejcu, ki je ves čas verjel, da mi bo uspelo doseči zastavljene cilje, in prijateljici Teji, ki mi je s pogovori lepšala študijska leta.

*Olgi Podpadec, moji učiteljici slovenščine,
v znak spoštovanja in brezmejne hvaležnosti ...*

IZVLEČEK

Naslov diplomskega dela: Leposlovje v *Ženskem svetu* (1923–1941)

Časopis *Ženski svet* je mesečnik, ki je izhajal v prvi polovici 20. stoletja. Skupno je izšlo 19 letnikov, njegova urednica je bila najprej Pavla Hočevar, kasneje je uredniško vlogo časopisa prevzela Olga Grahor, nazadnje pa ga je urejal uredniški odbor. Urednici prilog sta bili Milka Martelanc in Minka Govekar. Prvotno je časopis izhajal v Trstu, kasneje pa v Ljubljani, kamor se je umaknil pred fašističnimi pritiski. Precejšen del časopisa je namenjen leposlovju, in sicer prozi in poeziji (dramskih besedil v njem ni), časopis pa poleg leposlovja vsebuje tudi več rubrik (le-te se vse ne pojavljajo v vsaki številki časopisa), ki prinašajo različne praktične nasvete, navodila za vsakdanje življenje, novice, portrete domačih in tujih umetnic ter javnih delavk, ocene in komentarje literarnih del, poročila o aktualnem političnem in socialnem življenju itn.

Osrednji namen pričujočega diplomskega dela je bil pripraviti bibliografijo leposlovja v *Ženskem svetu* in jo postaviti na Wikivir, zatem pa analizirati leposlovje, ki je vsebovano v omenjenem časopisu, in sicer po vnaprej postavljenih kriterijih, kot so: razmerje med številom literarnih del po letnikih izhajanja časopisa, razmerje med prozo in poezijo, razmerje med izvirnim in prevedenim leposlovjem, razmerje med literarnimi deli z in brez vrstne oznake, razmerje med številom avtoric in avtorjev, razmerje med pogostostjo objavljanja literarnih del avtoric in avtorjev ter razmerje med avtoricami in avtorji, ki so literarna dela objavljali pod psevdonimom.

Ključne besede: leposlovje, *Ženski svet*, bibliografija, Wikivir

ABSTRACT

Title of the thesis: Literature in *Ženski svet* (1923–1941)

Ženski svet was a monthly magazine being published in the first half of the 20th century. It was coming out for the total of 19 years; at first its editor was Pavla Hočevar, later the role of the magazine's editor was taken over by Olga Grahor, and finally by the editorial board. The supplements' editors were Milka Martelanc and Minka Govekar. Originally the magazine was published in Trieste and later in Ljubljana, where it withdrew from the fascist pressures. A significant part of the magazine was intended for literature, namely prose and poetry (there were no dramas); in addition to literature, the magazine also covered several other sections (the latter did not all appear in each issue), which brought a variety of practical advice, guidance for everyday life, news, portraits of local and foreign women artists as well as public workers, reviews and comments on literary works, reports on current political and social life, etc.

The main purpose of this thesis was to prepare a bibliography of literature published in *Ženski svet*, place it on the Wikisource, and then analyze the fiction contained in the aforementioned magazine according to a pre-set criteria, such as: the ratio between the number of literary works by publication years, the ratio between prose and poetry, the ratio between original and translated fiction, the ratio between literary works with and without tags, the ratio between the number of female and male authors, the ratio between female and male authors' frequency of publishing literary works and the ratio between female and male authors whose literary works were published under a pseudonym.

Keywords: fiction, *Ženski svet*, bibliography, Wikisource

KAZALO VSEBINE

1 UVOD.....	1
2 O ČASOPISU ŽENSKI SVET	3
3 OKVIRNI PREGLED ČASOPISA ŽENSKI SVET PO LETIH IZHAJANJA.....	6
3.1 <i>Ženski svet</i> v letu 1923	6
3.2 <i>Ženski svet</i> v letu 1924	7
3.3 <i>Ženski svet</i> v letu 1925	8
3.4 <i>Ženski svet</i> v letu 1926	8
3.5 <i>Ženski svet</i> v letu 1927	9
3.6 <i>Ženski svet</i> v letu 1928	9
3.7 <i>Ženski svet</i> v letu 1929	10
3.8 <i>Ženski svet</i> v letu 1930	10
3.9 <i>Ženski svet</i> v letu 1931	11
3.10 <i>Ženski svet</i> v letu 1932.....	11
3.11 <i>Ženski svet</i> v letu 1933.....	12
3.12 <i>Ženski svet</i> v letu 1934.....	12
3.13 <i>Ženski svet</i> v letu 1935.....	13
3.14 <i>Ženski svet</i> v letu 1936.....	13
3.15 <i>Ženski svet</i> v letu 1937.....	13
3.16 <i>Ženski svet</i> v letu 1938.....	14
3.17 <i>Ženski svet</i> v letu 1939.....	14
3.18 <i>Ženski svet</i> v letu 1940.....	15
3.19 <i>Ženski svet</i> v letu 1941.....	15
4 ANALIZA LEPOSLOVJA V ŽENSKEM SVETU (1923–1941).....	16
4.1 Razmerje med številom literarnih del v <i>Ženskem svetu</i> po letnikih izhajanja	20
4.2 Razmerje med prozo in poezijo v <i>Ženskem svetu</i>	21

4.3 Razmerje med izvirnim in prevedenim leposlovjem v <i>Ženskem svetu</i>	22
4.4 Razmerje med literarnimi deli z in brez vrstne oznake v <i>Ženskem svetu</i>	33
4.5 Razmerje med številom avtoric in avtorjev v <i>Ženskem svetu</i>	40
4.6 Razmerje med pogostostjo objavljanja literarnih del avtoric in avtorjev v <i>Ženskem svetu</i>	48
4.7 Razmerje med avtoricami in avtorji, ki so v <i>Ženskem svetu</i> objavljali literarna dela pod psevdonimom	51
5 BIBLIOGRAFIJA LEPOSLOVJA V ŽENSKEM SVETU (1923–1941)	55
6 ZAKLJUČEK	85
7 VIRI IN LITERATURA	87
8 PRILOGA	88

KAZALO GRAFOV

Graf 1: Razmerje med proznimi deli in pesmimi v <i>Ženskem svetu</i>	21
Graf 2: Razmerje med izvirnimi in prevedenimi leposlovnimi deli v <i>Ženskem svetu</i>	23
Graf 3: Razmerje med literarnimi deli z in brez vrstne oznake, objavljenih v <i>Ženskem svetu</i>	38
Graf 4: Razmerje med številom slovenskih in tujih avtoric ter številom slovenskih in tujih avtorjev v <i>Ženskem svetu</i>	40
Graf 5: Razmerje med številom literarnih del avtoric in avtorjev v <i>Ženskem svetu</i>	48
Graf 6: Razmerje med pogostostjo objavljanja literarnih del avtoric in avtorjev v <i>Ženskem svetu</i> po letnikih izhajanja	49

KAZALO SLIK

Slika 1: Pavla Hočevar (vir: dLib)	3
Slika 2: Naslovnica časopisa <i>Ženski svet</i> v letu 1923, letnik I., št. 1 (vir: dLib)	6

KAZALO TABEL

Tabela 1: Število proznih del, število pesmi in skupno število vseh literarnih del v <i>Ženskem svetu</i> po letnikih izhajanja	20
Tabela 2: Število izvirnih in število prevedenih leposlovnih del v <i>Ženskem svetu</i> po letnikih izhajanja	24
Tabela 3: Imena avtoric, katerih literarna dela so objavljena v <i>Ženskem svetu</i> , in število literarnih del posamezne avtorice	41
Tabela 4: Imena avtorjev, katerih literarna dela so objavljena v <i>Ženskem svetu</i> , in število literarnih del posameznega avtorja	45
Tabela 5: Število literarnih del avtoric in avtorjev v <i>Ženskem svetu</i> po letnikih izhajanja	50
Tabela 6: Razrešeni psevdonimi avtorjev in avtoric literarnih del, objavljenih v <i>Ženskem svetu</i>	52

Tabela 7: Razrešeni psevdonimi prevajalcev in prevajalk literarnih del, objavljenih v <i>Ženskem svetu</i>	54
---	----

1 UVOD

Najprej sem pregledala literaturo o *Ženskem svetu*, nato pa na spletni strani [dLib-a](#) (tj. Digitalna knjižnica Slovenije) pregledala vse objavljene številke časopisa *Ženski svet* po posameznih letih izhajanja in pri tem ugotovila, da nekaterih številk časopisa na tej spletni strani ni digitaliziranih. Kot manjkajoče številke so se izkazale:

- številka 11 in številka 12 iz leta 1926 (letnik IV.) in
- številka 4 iz leta 1932 (letnik X.).

Vse manjkajoče številke *Ženskega sveta*, ki niso dostopne na spletni strani dLib-a, sem pregledala in prebrala v Slovanski knjižnici v Ljubljani, kjer so omenjene številke na voljo zgolj čitalniškemu dostopu. V omenjeni knjižnici sem nato – po dovoljenju njihovega bibliotekarja – manjkajoče številke tudi fotografirala. Med pregledovanjem številk *Ženskega sveta* pa sem dodatno ugotovila še, da nekaj številk *Ženskega sveta* na spletni strani dLib-a ni v celoti digitaliziranih, in sicer:

- pri številki 6 iz leta 1924 (letnik II.) manjkata strani 137 in 138;
- pri številki 9 iz leta 1928 (letnik VI.) manjka stran 286;
- pri številki 11 iz leta 1928 (letnik VI.) manjka stran 335;
- pri številki 7 iz leta 1929 (letnik VII.) manjka stran 193;
- pri številki 5 iz leta 1932 (letnik X.) pa so manjkajoče tri strani, in sicer 131, 132 in 133.

Vse te strani časopisa sem si prav tako prebrala v čitalnici Slovenske knjižnice, napake pri digitalizaciji pa sporočila na dLib.

Med prebiranjem posameznih številk *Ženskega sveta* sem v tabele (te sem predhodno pripravila) sproti izpisovala naslove literarnih del in njihove avtorje ter vse ostale podatke, ki sem jih potrebovala za kasnejšo analizo (npr. morebitne vrstne oznake literarnih del; ali literarno delo spada med prozo ali poezijo; ali je literarno delo izvirno ali prevedeno ...). Sproti sem razreševala tudi morebitne psevdonime, pod katerimi so avtorji objavljali svoje literarne prispevke v *Ženskem svetu*. Po tako zbranih podatkih sem se lotila še same analize podatkov in zatem ugotovitve tudi tabelarično ali grafično predstavila in jih interpretirala. Nazadnje sem pripravila še kronološki pregled leposlovja v *Ženskem svetu* – objavila sem ga tudi na [Wikiviru](#), kjer sem dodala še povezave do ustreznih številk časopisa *Ženski svet*, ki se

nahajajo na spletni strani dLib-a. V povezavi s tem še opozarjam, da je na spletni strani dLib-a številka 7 iz leta 1926 (letnik IV.) označena kot številka 9, dejansko pa je to julijska številka, torej številka 7; poleg tega je na spletni strani dLib-a številka 2 iz leta 1929 (letnik VII.) objavljena pod številko 1, kateri tudi sledi; številka 2 iz leta 1939 (letnik XVII.) pa je na spletni strani dLib-a objavljena pod letom 1938.

2 O ČASOPISU ŽENSKI SVET

Ženski svet je bil ženski časopis, ki je izhajal kot mesečnik od leta 1923 do leta 1941. Od leta 1923 do leta 1928 je izhajal v Trstu, izdajalo ga je »Žensko dobrodelno udruženje«, ¹ od leta 1929 pa vse do leta 1941 pa je izhajal v Ljubljani. Fašistična oblast je namreč sredi leta 1928 prepovedala Žensko dobrodelno udruženje, s tem pa onemogočila tudi izdajanje *Ženskega sveta* – uprava je bila zato premeščena v Ljubljano, nov izdajatelj časopisa pa je postal konzorcij Ženski svet (Hočevár 1969: 125).

Urednica časopisa je bila vse do leta 1935 (vključno s tem letom) Pavla Hočevár, z letom 1936 je uredniško vlogo prevzela Olga Grahó, ki je časopis urejala do leta 1939, nazadnje pa ga je urejal uredniški odbor.



Slika 1: Pavla Hočevár (vir: <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:IMG-OVLNKD9I/?query=%27keywords%3dpavla+ho%27&pageSize=25>)

¹ Društvo, imenovano Žensko dobrodelno udruženje, je začelo delovati 8. novembra 1922, in sicer pod predsedstvom Antonije Slavikove in delovne tajnice Milke Martelančeve. Delovno območje društva je bilo ločeno v tri panoge: dobrodelni odsek (zbiral je sredstva za pomoč družinam in šolskim otrokom ter prirejal počitniške kolonije), prosvetni odsek (skrbel je za otroške prireditve, predavanja in društveno glasilo) in odsek za ročna dela (organiziral je tečaje za šivanje in krojenje, gojil narodne vezenine in prirejal razstave svojih izdelkov) (Hočevár 1969: 121).

Prva urednica *Ženskega sveta* – Pavla Hočevar – je težko sprejela uredniško nalogo – to je izpostavila tudi v delu z naslovom *Pot se vije: Spomini*: »[n]isem se čutila dovolj sposobna; slutila pa sem tudi, da mi bodo zmožnosti, kolikor bi jih imela, oteževale še okoliščine, s katerimi bo treba računati. Predvsem so bile razen obeh stanovskih tovarišic vse druge odbornice svetovnonazorsko različne od mene. Vendar so me kmalu pregovorile, saj sem tudi sama spoznala nujnost ženskega lista² in nisem mogla sodelavkam oporekati, ko so zatrjevale, da je bilo v tistem času med razredčenimi tržaškimi Slovenkami že težko dobiti izobraženko, ki bi bila pri volji za to delo in bi obenem dovolj obvladala slovenski knjižni jezik« (Hočevar 1969: 122). Po svojih nazorih je bila urednica Pavla Hočevar namreč »progresivno feministično usmerjena, narodnostno pa jugoslovansko in vseslovansko, toda smer lista je bila v vsakem pogledu skoraj preveč umerjena, sredinska. Vendar je bila to edina pot, da je list obstal. To so zahtevale razmere središča, v katerem je list izhajal: novi oblastniki Italijani so čedalje bolj kazali svojo nestrpnost do narodnih manjšin. Zato je konzorcij društva, ki je list izdajalo, stalno opozarjal urednico k previdnosti: treba je ohraniti to, kar imamo. Listi, ki morejo uspevati na Tržaškem, se redčijo, treba je ohraniti vsaj možnost čitanja slovenske besede. Zato se je bilo treba držati previdnostnih navodil« (Vode 1998: 319–320).

Kot piše Hočevar (1969: 123) je list zrastel iz nič, tudi za prispevke so honorarje najprej samo obljubljale, izplačale pa pri prvi priliki. Ko je list izšel, so bile z njim zadovoljne tako odbornice kot politično vodstvo, razveselile pa so se ga tudi primorske žene, katerim je bil list v prvi vrsti namenjen (prav tam).

Z *Ženskim svetom* sta se kmalu po ustanovitvi združili goriška *Slovenka* in *Jadranka* (Budna Kodrič 2003: 272). *Ženski svet* je bil na več področjih prvi (celo v državnem merilu): prvi je začel prinašati originalne krojne pole in vzorce za ročna dela, med ženskimi časopisi je dosegel najvišjo naklado (v letu 1928 je imel 18.000 naročnic),³ dosegel pa je tudi najdaljšo dobo izhajanja. Leta 1929 je s prepovedjo *Ženskega* dobrodelnega udruženja in pritiski fašistov na bralke *Ženskega sveta* v Trstu in Julijski krajini odpadla skoraj polovica naročnic⁴

² Beseda list je arhaizem, zato skozi celotno diplomsko delo namesto izraza list uporabljam izraz časopis (izraz list pa ohranjam samo v primerih dobesečnega in posrednega citiranja).

³ Hočevar (1969) navaja, da je imel *Ženski svet* konec prvega letnika 2500 naročnic, od tega jih je bila ena petina zunaj Primorske. Oglašale pa so se vedno nove naročnice, in sicer iz bližnjih in daljnih italijanskih mest, pa tudi izseljenke iz Amerike, Egipta in Avstralije (prav tam: 131).

⁴ Nekatere naročnice so se morale namreč zagovarjati pred fašistično oblastjo, zato so list raje kar odpovedale (Hočevar 1969: 126). So pa sprva fašistične oblasti preganjale samo naročnice *Ženskega sveta*,

(prav tam: 273). V tem obdobju so se marsikateri naročnice lista tudi pritoževale, da lista sploh niso prejele ali da so ga prejele z veliko zamudo. Nekaj časa je uprava pošiljala vsak izvod v Italijo priporočeno (posledica tega so bili veliki stroški), v želji da bi bile naročnice čim manj izpostavljene nevarnostim fašističnega preganjanja, pa je uprava pošiljala po več izvodov v skupnem ovitku (Hočevlar 1969: 126).

Ženski svet je bil sicer urejevan tako spretno, da se je splošno priljubil. Od vsega začetka je bila njegova vsebina kar pestra (Vode 1998: 319–320). List se je namreč vsebinsko posvetil zdravstvu, socialni, vzgojnim vsebinam, feminističnim vsebinam, literaturi domačih in tujih avtorjev, biografijam pomembnih žensk, poročilom o ženskem gibanju, kongresih ipd. Navodila za varčno in dobro gospodinjstvo je prinašala posebna priloga *Naš dom*, priljubljeni sta bili tudi ilustrirani prilogi iz sveta ženske mode za kroje in ročna dela (Gombač 2003: 313).

Urednici Pavli Hočevlar je uspelo pridobiti lepo število sodelavk iz učiteljskih vrst; le-te so bile v tržaškem času *Ženskega sveta* Marica Bartolova, Lojzka Štebi, Maša Gromova, Marjana Kokalj, Kristina Šuler, Poldi Leskovec, Maksa Samsa, Tea Breščak, Antonija Germek, Elvira Dolinar, Marija Zalar, Vida Jeraj in Ruža Lucija Petelinova (Vode 1998: 319–320). Sodelavce in sodelavke pa je v tržaškem obdobju *Ženskega sveta* pridobivala tudi Ljudmila Prunk (Budna Kodrič 2003: 273). Kot piše Hočevlar (1969) je ob koncu svojega urednikovanja sama iskala naslednico *Ženskega sveta*, in sicer med tedanjimi slavistkami in pristašinjami novih političnih in svetovnonazorskih gibanj. Zaradi službene premestitve uredništva ni mogla sprejeti prof. dr. Marja Boršnikova, je pa le-ta za urednico lista priporočila Olgo Grahorjevo, ki »se je zadnja leta v svojih prispevkih za *Ženski svet* močno poglobljala v najbolj življenjske strani ženskega vprašanja« (prav tam: 143).

Ženski svet so sicer ponekod bolj brale neuke služkinje kot njihove izobražene gospe, saj se je le-tem zdel *Ženski svet* preveč učen. V splošnem pa je veljalo, da so se vanj bolj poglobile izobraženke na podeželju kot pa meščanke z isto stopnjo izobrazbe. Ženske z višjo izobrazbo so se zanj začele bolj zanimati šele proti koncu tridesetih let. Vzrok za odklanjanje je bil slab gmotni položaj, deloma pa omalovaževanje domačih kulturnih izdelkov. Ponekod so moške branje *Ženskega sveta* ženam prepovedali, medtem ko so ga drugod brali tudi sami (Budna Kodrič 2003: 274).

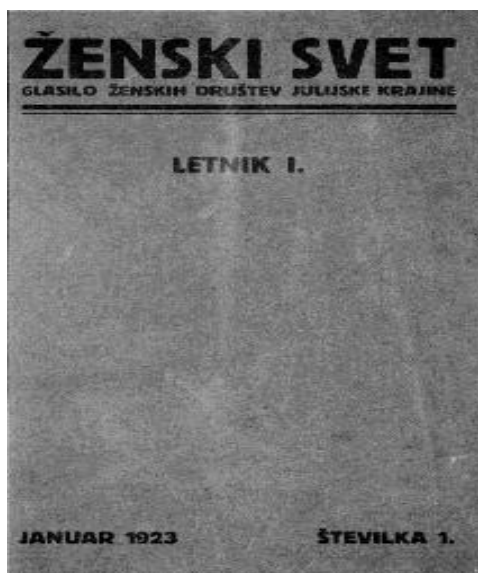
zatem tudi vse tiste, ki so si list izposojale, nazadnje pa so se omenjene oblasti znašale nasploh nad vsemi, ki so ga brali (prav tam: 137).

3 OKVIRNI PREGLED ČASOPISA ŽENSKI SVET PO LETIH IZHAJANJA

V nadaljevanju pričujočega diplomskega dela je podrobneje predstavljen časopis *Ženski svet*, in sicer po posameznih letih izhajanja (vse od leta 1923 do leta 1941), pri čemer leposlovje pod sledečimi točkami ni predstavljeno.

3.1 *Ženski svet* v letu 1923

V letu 1923 je izšlo 12 števil *Ženskega sveta*. Vse številke so izšle v prvih dneh vsakega meseca (točen datum izida ni zapisan) in so bile natisnjene v »Tiskarni Edinost« v Trstu, izdalo pa jih je »Žensko dobrodelno udruženje« – prav tako v Trstu. Urednica je bila Pavla Hočevar. Obseg *Ženskega sveta* je v vseh številkah v letu 1923 enak, posamezna številka znaša 24 strani (brez naslovnice in oglasov na koncu časopisa). Časopis *Ženski svet* je imel tudi podnaslov – »*glasilo ženskih društev Julijske krajine*«; takšen podnaslov imata prvi dve številki prvega letnika, medtem ko se je v vseh naslednjih številkah v letu 1923 podnaslov malenkostno preoblikoval – »*glasilo ženskih društev v Julijski krajini*«. Naslovnica časopisa pa se v letu 1923 skozi posamezne številke ni spreminjala.



Slika 2: Naslovnica časopisa *Ženski svet* v letu 1923, letnik I., št. 1 (vir:

[http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-](http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-L936W7R/?query=%27keywords%3dsvet+1923%27&pageSize=25&relation=%c5%bdensi+svet)

[L936W7R/?query=%27keywords%3dsvet+1923%27&pageSize=25&relation=%c5%bdensi+svet](http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-L936W7R/?query=%27keywords%3dsvet+1923%27&pageSize=25&relation=%c5%bdensi+svet))

V prvi številki prvega letnika je objavljen uvodnik z naslovom Naša poljana, pod katerega se je podpisalo uredništvo.

Ženski svet že v tem letu vsebuje poleg leposlovja tudi posamezne rubrike: na začetku časopisa je rubrika, imenovana Obrazi in duše, na koncu pa rubrika Izvestja, ki vsebuje informacije z naslednjih področij: društvena poročila, po ženskem svetu, materinstvo, higiena, gospodinjstvo, kuhinja, ročno delo, iz naše skrinje, modno poročilo, književnost (in umetnost), razgovori (vprašanja in odgovori), listnica uredništva. Rubriko Obrazi in duše imajo naslednje številke prvega letnika: 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11 in 12, rubriko Izvestja pa imajo v prvem letniku vse številke. Pod rubriko Obrazi in duše so predstavljene pomembne žene z različnih kulturnih področij, npr: Božena Němcová, Sarah Bernhardt, Charlie Garigue Masarykova, Danica Hristička, Eliza Orzeszkowa ...

Vse številke prvega letnika vsebujejo tudi različne članke (npr. o domu, gospodinji, služkinji, možu, jetiki, otroških zobeh, slabotnem otroku, ženskih društvih, ženski volilni pravici ...), t. i. »prigodne sestavke« in misli. Na koncu samega časopisa pa so objavljeni tudi različni oglasi.

3.2 *Ženski svet* v letu 1924

V letu 1924 je izšlo 12 števil *Ženskega sveta*, in sicer so vse številke izšle v prvih dneh vsakega meseca (točen datum izida ni zapisan), natisnila jih je »Tiskarna Edinost« v Trstu, izdalo pa jih je »Žensko dobrodelno udruženje« v Trstu. Urednica je bila Pavla Hočevlar. Obseg posamezne številke še vedno (enako kot v letu 1923) znaša 24 strani, se pa je – v primerjavi z letom 1923 – v letu 1924 spremenila naslovnica števil *Ženskega sveta*. V tem letu je pod naslovom časopisa še vedno dosledno zapisan tudi podnaslov – »glasilo ženskih društev v Julijski krajini«. Vse številke časopisa – z izjemo številke 4 – vsebujejo rubriko Obrazi in duše, rubriko Izvestja pa vsebujejo prav vse številke. Rubrika Obrazi in duše je še vedno uvrščena na začetek časopisa, rubrika Izvestja pa na konec časopisa. Pod rubriko Obrazi in duše so v tem letu predstavljene: Pavlina Pajkova, Marija Skłodowska – Curie, Zofka Kvedrova, Mirka Grujićeva, Mabel Grujićeva, Eleonora Duse, Antonija Slavikova, Ivana Kobilca, Karolina Světlá, Karla Grmek – Ponikvarjeva, Minka Govekarjeva. Rubrika Izvestja pa vsebuje informacije z istih področij kot v letu 1923 (npr. po ženskem svetu, kuhinja, gospodinjstvo, higiena, ročna dela, materinstvo, književna poročila ...). V tem letu se pojavi nova rubrika, imenovana Jugoslovenske umetnice, in sicer v naslednjih številkah časopisa: 4, 9 in 12. Predstavljene pa so Mila Šarić – Vardjanova, Vilma de Thierry – Kavčnikova in Ruth

Vavpotičeva. *Ženski svet* poleg navedenih rubrik in leposlovja vsebuje še članke (o domači vzgoji, varčnosti, zakonu, kuhinji, ljubezni, modi ...), »prigodne sestavke«, misli in oglase. Novost v tem letu pa so tudi priloge k *Ženskemu svetu* – priloga za ročno delo, modna priloga in krojna pola; urejala jih je Milka Martelanc.

3.3 *Ženski svet* v letu 1925

V letu 1925 je izšlo 12 števil *Ženskega sveta* – vsaka posamezna številka je izšla v prvih dneh posameznega meseca. Vse številke je natisnila »Tiskarna Edinost« v Trstu, izdalo pa jih je »Žensko dobrodelno udruženje« v Trstu. Urednica je bila Pavla Hočevnar. Podnaslov »glasilo ženskih društev v Julijski krajini« je zapisan v prvih petih številkah, v naslednjih številkah pa je podnaslov opuščen. Spremenil se je tudi obseg posamezne številke *Ženskega sveta* – obseg se je namreč v primerjavi s prejšnjima letoma povečal, saj posamezna številka v tem letu obsega 32 strani (izjema je le številka 2, ki obsega 24 strani). Časopis ima v tem letu tudi drugačno naslovnico, še vedno pa sta ohranjeni rubriki Obrazi in duše (na začetku časopisa) ter Izvestja (na koncu časopisa). Rubriko Izvestja vsebujejo vse številke, rubriko Obrazi in duše pa številke od 1 do 7 in številke od 9 do 12. V okviru slednje rubrike so v tem letniku predstavljene naslednje osebnosti: Josipina Turnograjska, Franja Tavčarjeva, Draga B. Pavlović – Bojadžićeva, Elizabeta Browning, George Sand, Marija Skrinjarjeva, Utva (Ljudmila Prunkova), Ada Negri, Elizabeta Heyking, Jelica Belović – Bernadzikovska in S. M. Lidvina Purgajeva. Tudi v tem letniku so objavljeni različni članki in misli, rubrika Jugoslovenske umetnice iz leta 1924 pa ima enako poimenovanje v številkah 4, 7 in 8, v številki 11 pa ima že nekoliko drugačno poimenovanje, in sicer Slovanske umetnice. Predstavljene pa so: Marija Vera, Karolina Bulovčeva, Cirila Škerlj in Tatjana Pavlova. V tem letu je mogoče zaslediti tudi predstavitev ženskih samostanov – v številki 2 je predstavljen Zavod šolskih sester v Tomaju na Krasu, v številki 3 Zavod šolskih sester v N. Lj. G. v Trnovem, v številki 7 pa Zavod šolskih sester v Mariboru. Prilogo za ročno delo, modno prilogo in krojno polo je tudi v tem letu urejala Milka Martelanc.

3.4 *Ženski svet* v letu 1926

V letu 1926 je izšlo 12 števil *Ženskega sveta* (izhajale so v prvih dneh vsakega posameznega meseca). Urednica je bila Pavla Hočevnar. Za tiskanje časopisa je bila še vedno zadolžena »Tiskarna Edinost« v Trstu, za izdajanje pa »Žensko dobrodelno udruženje« v Trstu. Spremenila se je naslovnica časopisa, obseg časopisa pa se v tem letu večinoma ni

spreminjal – vse številke časopisa so izšle na 32-ih straneh, le zadnja (tj. dvanajsta) številka je obsežnejša. Naročnice so tudi v tem letu lahko prebirale rubriki Obrazi in duše ter Izvestja, ki sta ohranili svoje mesto v časopisu – Obrazi in duše na začetku, Izvestja pa na koncu časopisa. V tem letniku so pod rubriko Obrazi in duše (vsebujejo jo številke: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 in 11) predstavljene: Lea Faturjeva, Selma Lagerlöf, Gabriela Preissova, Melita Rojčeva, Marica Nadliškova – Bartolova, Ernestina Jelovškova, Isidora Sekulić, Ljudmila Poljančeva, Ellen Key in Marija Wessnerjeva. Časopis tudi v tem letu vsebuje različne članke in misli, ponovno pa je mogoče zaslediti rubriko Slovanske umetnice, in sicer v številkah 1, 2, 5, 6, 8, 9 in 11, v katerih so predstavljene: Polonica Juvanova, Marija Schweigerjeva, Avgusta Danilova, Mira Costaperaria – Devova, Pavla Lovšetova, Ida Pregarc – Kavčičeva in Vela Nigrinova. Urednica prilog (ročno delo, moda, krojne pole) je bila Milka Martelanc.

3.5 *Ženski svet* v letu 1927

V letu 1927 sta »Žensko dobrodelno udruženje«, kasneje (deveta številka in vse naslednje) pa Konsorcij »Ženski svet« v Trstu (zanj je bila odgovorna Milka Martelanc) izdala 12 števil *Ženskega sveta*, ki jih je natisnila »Tiskarna Edinost« iz Trsta. Urednica je bila tudi v tem letu Pavla Hočevnar. Časopis je izhajal na 32-ih straneh, z izjemo zadnje (tj. dvanajste) številke, ki obsega 48 strani, posvečena je ženi, poleg tega pa jo od ostalih števil ločuje drugačna naslovnica. Tudi v tem letu je mogoče brati obe rubriki, ki spremljata *Ženski svet* že od samega začetka, in sicer: Obrazi in duše ter Izvestja, ki ohranjata svoje mesto v časopisu: prva rubrika na začetku, druga pa na koncu časopisa. Pod rubriko Obrazi in duše so predstavljene: Zofka Kveder – Demetrovičeva, Matilde Serao, Eliška Krasnohorská, Aneta Droste pl. Hülshoff in Olga Kobiljanska. Mesto v časopisu je zopet našla rubrika Slovanske umetnice – predstavljeni sta Zofija Borštnik (v številki 8) – Zvonarjeva in Rezika Thalerjeva (v številki 9). V vseh številkah so ponovno vsebovani članki, urednica prilog pa je tudi v tem letu ostala Milka Martelanc.

3.6 *Ženski svet* v letu 1928

Konsorcij »Ženski svet« v Trstu, za katerega je bila odgovorna Milka Martelanc, je v letu 1928 izdal 12 števil *Ženskega sveta*, za njihovo tiskanje pa je ponovno poskrbela »Tiskarna Edinost« iz Trsta. Časopis je tudi v tem letu s spremenjeno naslovnico nastajal pod uredništvom Pavle Hočevnar. Obseg posamezne številke znaša 32 strani, izjema je zadnja (tj. dvanajsta) številka, ki obsega skupno 48 strani in je posvečena domu. Časopis tudi v tem letu

vsebuje vse tri rubrike iz preteklih let – to so: Obrazi in duše, Izvestja in Slovanske umetnice. Rubrika Obrazi in duše prinaša predstavitev naslednjih osebnosti: Matilda Klemenčičeva, Grazia Deledda, M. Eleonora Hudovernik, Marya Konopnicka, Marko Vovčok (tj. psevdonim, pod katerim je pisala Marija Evgenija Markovič), Milica Jankovičeva, Karin Mihaelis, Marija Montessori in Sofja Andrejevna Tolsta. Pod rubriko Slovanske umetnice pa sta predstavljeni Marija Ružička – Strozzi (v številki 4) in Ana Pavlova (v številki 6). V časopis so ponovno vključeni članki, ki prinašajo informacije z različnih področij, npr. o domu in knjigi, slogih pohištva v zgodovini, glasbeni vzgoji v domači hiši, idrijskem čipkarstvu ... Urednica prilog je bila tudi v tem letu Milka Martelanc.

3.7 *Ženski svet* v letu 1929

Leto 1929 je prineslo 12 števil *Ženskega sveta*. Prvo številko je še natisnila »Tiskarna Edinost« v Trstu in jo je še izdal Konsorcij »Ženski svet« v Trstu, medtem ko so vse naslednje številke izhajale v Ljubljani, tiskala pa jih je tiskarna J. Blasnika nasl. v Ljubljani. Urednici sta še naprej ostali Pavla Hočever (za časopis) in Milka Martelanc (za priloge). Obseg časopisa ostaja v tem letu nespremenjen – posamezna številka obsega 32 strani, izjema je ponovno dvanajsta številka, ki obsega 48 strani in je posvečena izseljenki; spremenila pa se je naslovnica časopisa. Od rubrik sta se ohranili Obrazi in duše ter Izvestja, medtem ko rubrike Slovanske umetnice v tem letu ni več. Obrazi in duše v tem letu prinašajo predstavitev naslednjih osebnosti: Františka Plaminkova, Jelena J. Dimitrijeviča, Karla Bulovčeva, Prešernova mati, Mariana Hainisch, Manica Komanova, Sigrid Undset, Maša Gromova, dr. Alice Masarykova, Helena Lange in Renata Tyršová. Tudi v tem letu številke *Ženskega sveta* vsebujejo več člankov, kar nekaj jih je napisanih na temo izseljevanja, ter oglase.

3.8 *Ženski svet* v letu 1930

V letu 1930 je že vse številke *Ženskega sveta* natisnila tiskarna J. Blasnika nasl. v Ljubljani (ime te tiskarne se z drugo številko dalje nekoliko spremeni: tiskarna J. Blasnika nasl., Univerzitetna tiskarna d. d., v Ljubljani). Časopis je še vedno izhajal vsak mesec (v Ljubljani), tako da je skupno v tem letu ponovno izšlo 12 števil. Urednica za časopis je bila še vedno Pavla Hočever, urednica za prilogo pa Milka Martelanc. Časopis je v tem letu izhajal v enakem obsegu kot v prejšnjih letih – tj. na 32-ih straneh; izjema je zopet zadnja (dvanajsta) številka, ki je izšla v povečanem obsegu – tj. na 48-ih straneh; ta številka je posvečena možu, ima pa tudi spremenjeno naslovnico. Iz prejšnjih let se tudi v letu 1930 ohranjata obe

rubriki: Obrazi in duše (vsebujejo jo številke od 1 do 11) ter Izvestja (vsebujejo jo vse številke časopisa) – obe ohranjata svojo pozicijo v *Ženskem svetu*. V Obrazih in dušah so predstavljene: Ekaterina Karavelova, Alma M. Karlinova, Ema Destinova, Ethel Mac Donaldova, Napoleonova mati, Madame de Noailles, Marija Curie – Skłodowska, Marija Záhořová – Němcová, Uljana Kravčenko, dr. Ksenija Atanasijevičeva in Jane Addams. Časopis zopet dopolnjujejo članki, ki so svoje naročnice seznanjali z najrazličnejšimi informacijami: o higieni stanovanja, domovini, potrebi žen zdravnic v javnih zavodih, ženski vzgoji in izobrazbi ...

3.9 *Ženski svet* v letu 1931

Za izdajo *Ženskega sveta* je v letu 1931 skrbel Konsorcij »Ženski svet« v Ljubljani, tiskala pa ga je tiskarna J. Blasnika nasl., Univerzitetna tiskarna d. d., v Ljubljani. V tem letu je *Ženski svet* izšel enajstkrat, ena številka je namreč dvojna, in sicer številka 7/8 (julij/avgust). Številke 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10 in 11 obsegajo 32 strani, številka 7/8 obsega 56 strani, številka 12 pa 40 strani – slednja je posvečena otroku in ima v primerjavi z ostalimi številkami v tem letu drugačno naslovnico. Tudi v tem letu *Ženski svet* vsebuje rubriki, ki se pojavljata že od samega začetka izhajanja omenjenega časopisa, in sicer Obrazi in duše ter Izvestja – prva rubrika ima še vedno mesto na začetku časopisa, druga pa na koncu. V rubriki Obrazi in duše so tokrat predstavljene: Marija Baškircева, Marija Kmetova, Ivanka Klemenčičeva, Zofija Nalkowska, Berta Suttner, Ružena Černá, Marija Juričeva, Marija Hübnerová, Marija Laudová – Hořicová in Cvijeta Zuzoričeva. V časopisu je tudi v tem letu mogoče prebrati različne članke in oglase. Urednici pa sta bili (tako kot v prejšnjih letih) Pavla Hočevár (za časopis) in Milka Martelanc (za prilogo).

3.10 *Ženski svet* v letu 1932

V letu 1932 je izšlo deset enojnih števil *Ženskega sveta* in ena dvojna številka – tj. številka 7/8 (julij/avgust). Slednja številka obsega 52 strani, medtem ko obsegajo vse ostale številke 32 strani. Posebna je dvanajsta številka, ki je posvečena ženi v poklicu. Naslovnica časopisa se je v primerjavi s prejšnjim letom ponovno spremenila – vse številke od 2 do 12 imajo poenoteno naslovnico, prva številka pa ima drugačno naslovnico. Časopis je še vedno izhajal v Ljubljani, tiskala pa ga je tiskarna J. Blasnika nasl., Univerzitetna tiskarna d. d., v Ljubljani (od številke 9 dalje se ime tiskarne nekoliko spremeni – Univerzitetna tiskarna in litografija d. d.). Glede rubrik v tem letu ni sprememb – časopis tudi v tem letu še vedno vsebuje

rubriki Obrazi in duše ter Izvestja (slednjo je mogoče zaslediti v vseh številkah *Ženskega sveta*) – ohranjena je tudi njuna pozicija v časopisu. V prvi omenjeni rubriki so tokrat v ospredju naslednje osebnosti: Lojzka Štebijeve, Karla Garrigue Masaryková, Ljubica S. Jankovičeva, Maša Gromova, Gabrijela Preissova, Maryša Šarecká – Radoňová, Vida Jerajeva in Alica Salomon. Časopis poleg leposlovja ponovno dopolnjujejo članki in oglasi, ki se pojavljajo čisto na koncu časopisa. Glede uredništva pa tudi v tem letu ni sprememb.

3.11 *Ženski svet* v letu 1933

V letu 1933 je časopis *Ženski svet* izšel enajstkrat – izdanih je bilo deset enojnih števil in ena dvojna številka (tj. številka 7/8 (julij/avgust)). V tem letu se je spremenil obseg posamezne številke *Ženskega sveta* – le-ta se je namreč zmanjšal, saj po novem posamezna številka obsega (enako kot v letih 1923 in 1924) samo 24 strani. Izjemi sta številki 7/8 in 12. Dvojna številka 7/8 obsega namreč 40 strani, številka 12 pa 36 strani. Številka 12 je posvečena ženski mladini, ima pa tudi drugačno naslovnico v primerjavi s preostalimi številkami v tem letu. Novost je mogoče v tem letu zaslediti tudi glede rubrik – rubrik Obrazi in duše ter Izvestja ni več, pojavita pa se dve novi rubriki, in sicer Književnost in umetnost ter Obzornik. Za tiskanje časopisa je še naprej skrbela tiskarna J. Blasnika nasl., Univerzitetna tiskarna in litografija d. d., v Ljubljani. Urednica časopisa je bila tudi v tem letu Pavla Hočevnar, urednica prilog (modna priloga in krojna pola) pa Milka Martelanc. Novost v tem letu predstavlja priloga Naš dom, katerega uredništvo je prevzela Minka Govekar. Priloga Naš dom je naročnicam prinašala informacije z naslednjih področij: zdravstvo, materinstvo, lepo vedenje, naše stanovanje, praktična navodila, kuhinja, posvetovalnica ... *Ženski svet* pa so sicer poleg leposlovja popestrili tudi različni članki in oglasi.

3.12 *Ženski svet* v letu 1934

Ženski svet v letu 1934 ne prinaša bistvenih novosti v primerjavi z letom 1933. Tudi v letu 1934 je namreč časopis izšel enajstkrat – številka 7/8 (julij/avgust) je dvojna, vse ostale so enojne številke. Obseg posamezne številke tudi v tem letu znaša 24 strani; izjema je le številka 7/8, ki obsega 48 strani. Posebna je zopet zadnja, tj. dvanajsta številka, ki je tokrat posvečena ženi in zakonodaji, ima pa v primerjavi z ostalimi številkami v tem letu tudi drugačno naslovnico. Tiskarna *Ženskega sveta* še vedno ostaja Univerzitetna tiskarna in litografija d. d. v Ljubljani, prav tako se v tem letu ohranjata rubriki iz leta 1933 – to sta Književnost in umetnost ter Obzornik – slednjo rubriko je mogoče brati v vseh številkah tega

letnika. Tudi glede uredništva v tem letu ni mogoče zaznati sprememb: urednica časopisa je bila še vedno Pavla Hočevnar, urednica Našega doma je bila Minka Govekar, urednica ostalih prilog pa Milka Martelanc. *Ženski svet* pa je tudi tokrat prinesel različne članke in oglase.

3.13 *Ženski svet* v letu 1935

V letu 1935 je *Ženski svet* izhajal na 24-ih straneh, izjema je le dvojna številka 7/8, ki je izšla na 48-ih straneh. Časopis je še vedno tiskala tiskarna J. Blasnik nasl., Univerzitetna tiskarna in litografija d. d., v Ljubljani. Urednica časopisa je bila tudi v tem letu še vedno Pavla Hočevnar, urednica Našega doma Minka Govekar, urednica ostalih prilog pa Milka Martelanc. Od rubrik se še vedno ohranjata Književnost in umetnost ter Obzornik. Spremenjena pa je naslovnica časopisa. V časopisu so objavljeni tudi različni članki, zaslediti pa je mogoče tudi oglase.

3.14 *Ženski svet* v letu 1936

Leto 1936 je prineslo bistveno spremembo v samem uredništvu – nova urednica časopisa je s tem letom postala Olga Grahor. Urednica Našega doma je bila še vedno Minka Govekar, urednica ostalih prilog (modna priloga in krojna pola) pa Milka Martelanc. Časopis je v tem letu izšel enajstkrat – izšlo je namreč deset enojnih števil in ena dvojna, tj. številka 7/8 (julij/avgust). Večina števil obsega 24 strani, izjema sta le številka 5 in dvojna številka 7/8. Tako prva kot druga številka obsegata 32 strani. V primerjavi s prejšnjimi leti je dvojna številka 7/8 v tem letu izšla v manjšem obsegu, saj so že v maju izdali obsežnejšo številko kot sicer. Vse številke časopisa imajo v primerjavi s prejšnjimi leti drugačno naslovnico, še vedno pa se ohranjata rubriki Književnost in umetnost ter Obzornik, vse številke časopisa pa vsebujejo tudi različne članke in oglase. *Ženski svet* so tudi v tem letu tiskali v Univerzitetni tiskarni in litografiji d. d. v Ljubljani.

3.15 *Ženski svet* v letu 1937

V letu 1937 je izšlo deset enojnih števil in ena dvojna pred počitnicami, tj. številka 7/8 (julij/avgust). Številke večinoma obsegajo 24 strani, izjeme so le številke 5, 7/8 in 12. Številki 5 in 7/8 obsegata vsaka po 32 strani, številka 12 pa 52 strani, saj vsebuje na koncu še posebno prilogo, v kateri so se končali Mejniki – tj. literarno delo Ljube Prenner, ki je izhajalo v več nadaljevanjih. Vse številke časopisa imajo v primerjavi s prejšnjim letom

drugačno naslovnico, natisnila pa jih je druga tiskarna kot v prejšnjih letih, in sicer Tiskarna Veit in drug, družba z o. z. Vir, pošta Domžale. Ohranjena je rubrika iz prejšnjih let – Obzornik (pojavlja se v vseh številkah časopisa), nova pa je rubrika Kritike in poročila (vsebujejo jo številke 1, 2, 4, 5, 7/8, 9, 10, 11 in 12). Številke časopisa vsebujejo tudi članke in oglase. Urednice so bile tudi v tem letu iste kot v letu 1936 – Olga Grahor za časopis, Minka Govekar za Naš dom in Milka Martelanc za modno prilogo in krojno polo.

3.16 *Ženski svet* v letu 1938

Ženski svet je v letu 1938 izšel enajstkrat – izšlo je deset enojnih števil in dvojna številka 7/8 (julij/avgust). Obseg večine števil v tem letu znaša 24 strani, obseg številke 5 in številke 7/8 pa 32 strani. Vse številke je natisnila Tiskarna Veit in drug, družba z o. z. Vir, pošta Domžale, številke pa imajo drugačno naslovnico kot v prejšnjih letih. Tudi v tem letu časopis vsebuje rubriki Kritike in poročila (vsebujejo jo vse številke, razen številke 9) ter Obzornik (vsebujejo jo vse številke, razen številke 3). Poleg leposlovja je v časopisu mogoče prebrati tudi različne članke in oglase. Urednice pa so ostale iste kot v letih 1936 in 1937.

3.17 *Ženski svet* v letu 1939

Ženski svet je v letu 1939 uredil uredniški odbor, urednica Našega doma je še naprej ostala Minka Govekar, urednica modne priloge in krojne pole pa Milka Martelanc. Za tiskanje časopisa je tudi v tem letu poskrbela Tiskarna Veit in drug, družba z o. z. Vir, pošta Domžale. Vse številke časopisa imajo drugačno naslovnico kot v prejšnjih letih. Dvojna številka je tudi v tem letu številka 7/8 (julij/avgust) – obsega 32 strani, medtem ko vse ostale številke obsegajo 24 strani. V številkah iz leta 1939 so vsebovane poleg leposlovja, člankov in oglasov tudi naslednje rubrike: Javni dogodki, ki morajo zanimati tudi žene (v vseh številkah časopisa); Naše žene pri delu (v vseh številkah časopisa); Po ženskem svetu (v vseh številkah, razen v številki 2), Nove knjige (v vseh številkah, razen v številki 11) in Umetnost (v številkah 4, 6, 10, 11 in 12).

3.18 *Ženski svet* v letu 1940⁵

Tudi v letu 1940 je *Ženski svet* uredil uredniški odbor, Naš dom je uredila Minka Govekar, modno prilogo in krojno polo pa Milka Martelanc. V tem letu je časopis izšel devetkrat – številke od 1 do 8 so enojne, medtem ko so številke od 9 do 12 izšle skupaj. Prvih osem števil je natisnila Tiskarna Veit in drug, družba z o. z. Vir, pošta Domžale, številke 9–12 (september–december) pa je natisnila Narodna tiskarna d. d. v Ljubljani. Številke od 1 do 6 obsegajo 24 strani, številki 7 (julij) in 8 (avgust) sta obsežnejši, prav tako tudi zadnja številka, ki združuje kar štiri številke – od 9 do 12. Številka 7 je v primerjavi s prejšnjimi številkami prenovljena – časopis je povezan s prilogami v skladnejšo celoto, poživili so ga tudi s slikami (tako domačimi kot tujimi), ima pa tudi drugačno naslovnico od prvih šestih števil v tem letu. Prav tako je drugačna številka 8, v kateri je moda dobila mesto na sredini časopisa, njene strani pa so označene z rimskimi številkami. Od rubrik je v časopisu iz leta 1940 mogoče najti naslednje rubrike: Javni dogodki doma in po svetu, Obzornik, Umetnost, Nove knjige, Znanost, ponovno pa je uvedena rubrika Obrazi in duše, in sicer jo je mogoče zaslediti v številkah 2, 3, 4, 5 – v njih lahko beremo o Marici Nadlišek – Bartolovi, Henriki Šantel in treh velikih kulturnih delavkah na Bolgarskem – Ekaterina Karavelova, Julija Malinova in Dimitrana Ivanova.

3.19 *Ženski svet* v letu 1941

V letu 1941 je *Ženski svet* izšel le trikrat, in sicer v januarju (številka 1), februarju (številka 2) in marcu (številka 3), potem pa je prenehal z izhajanjem. Vse tri številke obsegajo vsaka po 24 strani, imajo drugačno naslovnico v primerjavi z naslovnici števil v prejšnjih letih, natisnila pa jih je Narodna tiskarna v Ljubljani. Od rubrik se pojavljajo: Javni dogodki doma in po svetu, Kulturni pregled, Obzornik in Obrazi in duše – v slednji sta predstavljeni Mirka Grujić (v številki 2) in Marija Kmetova (v številki 3). V januarju in marcu so izšle priloge Naš dom, modna priloga in krojna pola, v februarju pa Naš dom, modna priloga in Pletenine.

⁵ Leti 1940 in 1941 (oz. literarna dela, ki so v *Ženskem svetu* izšla v teh dveh letih) pri analizi (točka 4 v pričujočem diplomskem delu) obravnavam skupaj, saj so v letu 1941 izšle zgolj tri številke *Ženskega sveta*.

4 ANALIZA LEPOSLOVJA V ŽENSKEM SVETU (1923–1941)

Pri analizi leposlovja, vsebovanega v časopisu *Ženski svet*, nisem upoštevala tistih leposlovnih del, ki so v omenjenem časopisu izšla v tujem jeziku. Teh je 16 (2 prozni deli in 14 pesmi), in sicer:

- Adela Milčinovičeva [Adela Milčinović]: Tajna. Leto 1923, letnik I., št. 2.
- Iva Rod [Štefka Iskra Krišnjavi]:⁶ Pesa I. Leto 1923, letnik I., št. 5.
- Adela Milčinović: Slutnje. Leto 1923, letnik I., št. 8.
- Iva Rod [Štefka Iskra Krišnjavi]: Pesme II. Leto 1924, letnik II., št. 1.
- Iva Rod [Štefka Iskra Krišnjavi]: Pesme III. Leto 1924, letnik II., št. 4.
- Iva Rod [Štefka Iskra Krišnjavi]: Ugodjaj. Leto 1924, letnik II., št. 12.
- Iva Rod [Štefka Iskra Krišnjavi]: Srce mi dršče ... Leto 1925, letnik III., št. 1.
- Jela Spiridonović-Savić: Žena. Leto 1927, letnik V., št. 6.
- Jela Spiridonović-Savić: Devojka – mati. Leto 1927, letnik V., št. 6.
- Jela Spiridonović-Savić: Žena čoveku. Leto 1927, letnik V., št. 6.
- Jela Spiridonović-Savić: Moje ruže. Leto 1927, letnik V., št. 6.
- Jela Spiridonović-Savić: Moja ljubav. Leto 1927, letnik V., št. 9.
- Jela Spiridonović-Savić: Pesa žene. Leto 1927, letnik V., št. 9.
- Jela Spiridonović-Savić: Žena čoveku. Leto 1930, letnik VIII., št. 12.
- Jela Spiridonović-Savić: Devojka – mati. Leto 1932, letnik X., št. 5.
- M. [Milan] Rakić: Jefimija. Leto 1933, letnik XI., št. 4.

V preteklosti je bila namreč v časopisju praksa, da so se med prispevki pojavljali tudi teksti tujih avtorjev, napisani v tujem jeziku – slednje velja v posameznih primerih tudi za *Ženski svet*. Vsa zgoraj naštetá leposlovna dela so vključena tudi v kronološki pregled leposlovja v *Ženskem svetu* (1923–1941), ki je v pričujočem diplomskem delu uvrščen pod točko 5.

Ženski svet je v času svojega izhajanja večkrat prinesel tudi **literarna dela v nadaljevanjih**. Vsa literarna dela, ki so izhajala v nadaljevanjih, sem pri analizi upoštevala samo enkrat, in sicer njihovo prvo objavo (npr. če je literarno delo izšlo v 5-ih nadaljevanjih (npr. od številke

⁶ Pesnica Štefka Iskra Krišnjavi se je pod svoje pesmi podpisovala s psevdonimom Iva Rod.

1 do 5) v letu 1923, sem ga pri analizi upoštevala samo pri številki 1 v letu 1923; enako velja tudi v primeru, ko je literarno delo npr. izhajalo dve leti – npr. v letu 1923 in v letu 1924 – tudi v tem primeru sem ga upoštevala samo pri prvem letu (v tem primeru pri letu 1923) in pri prvi številki, v kateri je bilo objavljeno).

Literarna dela, ki so v *Ženskem svetu* izhajala v nadaljevanjih, pa so:

- A. I. [Aleksandr Ivanovič] Kuprin: Olesja. Iz ruščine poslovenila P. Hočevanjeva [Pavla Hočevanjeva]. Leto 1923, letnik I., št. 1–12.
- Dr. Ivan Lah: Gabrijan in Šembilija. Povest o močnem vitezu Gabrijanu in lepi devici Šembiliji, kakor jo je napisal otec Remigij iz reda malih bratov na svetem otoku Lakijanu, kjer se je godila ta povest. Leto 1923, letnik I., št. 3–5, 7–12 in leto 1924, letnik II., št. 1, 2, 4–6, 8–12.
- Ivan Zorec: Valerija, hči cesarja Dijoklecijana. Osnutek zgodovinskega romana. Leto 1924, letnik II., št. 1–7.
- France Bevk: Ubožica. Povest. Leto 1925, letnik III., št. 1–11.
- Gustav Strniša: Črne rože. Leto 1925, letnik III., št. 1–4.
- Ivan Zorec: Romilda. Leto 1925, letnik III., št. 3–5.
- Tone Gaspari: »Cvetoča pisma«. Leto 1925, letnik III., št. 5–9.
- Ada Negri: Dekla. Poslovenil Alojz Gradnik. Leto 1925, letnik III., št. 7–8.
- France Bevk: Povest male Dore. Leto 1926, letnik IV., št. 1–12.
- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Junakinja zvestobe. Povest iz turških časov. Leto 1927, letnik V., št. 1–12 in leto 1928, letnik VI., št. 1–6.
- Angelo Cerkvenik: Esfira. Povest o votlih očeh. Leto 1927, letnik V., št. 7–11.
- Jela Spiridonović-Savić: Pergamenti. Prevedel Karlo Kocjančič. Leto 1928, letnik VI., št. 1–7.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Pisma gospodične Marine. Leto 1928, letnik VI., št. 7–9.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Na Glogovem. Leto 1929, letnik VII., št. 1–10.
- Carola Prosperi: Povest svakinje. Prevedel Ivan Vouk. Leto 1929, letnik VII., št. 11–12.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Gospa Marina. Leto 1930, letnik VIII., št. 1–11 in leto 1931, letnik IX., št. 1–4.

- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Za solncem (Pesmi v prozi.). Leto 1930, letnik VIII, št. 1–2.
- Mihael Osorgin: Povest o sestri. Iz ruščine prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet]. Leto 1932, letnik X, št. 1–11 in leto 1933, letnik XI, št. 1–2.
- Zofka Kveder-Demetrovičeva [Zofka Kveder]: Tri sestre. Leto 1933, letnik XI, št. 3–6.
- Maša Slavčeva [Maša Slavec]: Pod dalmatinskim solncem. Leto 1934, letnik XII, št. 1–11 in leto 1935, letnik XIII, št. 1–11.
- Milica Šaup-Ostrovška [Milica Ostrovška]: Saveta. Obraz iz narodopisja. Leto 1934, letnik XII, št. 1–2.
- Ilka Vaštetova [Ilka Vašte]: »Ran mojih bo spomin in tvoje hvale«. Odlomek iz romana o Prešernu. Leto 1934, letnik XII, št. 4–6.
- Ilka Vaštetova [Ilka Vašte]: »Up sreče onstran groba v prsih hrani«. Odlomek iz romana o Prešernu. Leto 1935, letnik XIII, št. 6–9.
- Ljuba Prenner: Mejniki. Leto 1936, letnik XIV, št. 1–12 in leto 1937, letnik XV, št. 1–12.
- Marija Golobova [Marija Golob]: Mati. Leto 1936, letnik XIV, št. 3–4.
- Ivan Potrč: Oče. Leto 1936, letnik XIV, št. 9–10.
- Meta Koren: Študentka Vida (Odlomek.). Leto 1938, letnik XVI, št. 3–4.
- Iva Breščak: Just Poštenjak – patron alfajske bolnišnice. Leto 1939, letnik XVII, št. 6–9.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Erika, Tomo in njegova mati. Leto 1940, letnik XVIII, št. 1–2.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Zgodba viničarke Tereze. Leto 1940, letnik XVIII, št. 3–4.
- Zmago Švajger: Bič zemlje. Leto 1940, letnik XVIII, št. 6–9/12.
- Sigrid Undsetova [Sigrid Undset]: Gospa Hjeldova. Roman. Prevedla Krista Novakova [Krista Novak]. Leto 1940, letnik XVIII, št. 7–8.
- Pearl S. Buck: Slaba učenka. Leto 1940, letnik XVIII, št. 8–9/12.
- I. S. [Ina Slokan]: Zgodba o preprostih ljudeh. Leto 1941, letnik XIX, št. 2–3 (nedokončano).

V *Ženskem svetu* so bile občasno objavljene tudi t. i. **pesmi v prozi**. Le-te sem pri analizi obravnavala kot prozna besedila. Pesmi v prozi pa so bile v časopisu naslednje:

- Gustav Strniša: Črne rože: Pozabljene pesmi, Cerkev, Lilije, Vtisi, Umetnost, Vrtnice, Med brajdami, Dež rosi, Rdeči nagel, Lokvanj, Pasijonka. Leto 1925, letnik III., št. 1–4.
- Albin Čebular: Zapuščena. Pesem v prozi. Leto 1926, letnik IV., št. 8.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Za solncem (Pesmi v prozi.). Leto 1930, letnik VIII, št. 1–2.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: Tihožitja. Leto 1931, letnik IX., št. 1.

4.1 Razmerje med številom literarnih del v *Ženskem svetu* po letnikih izhajanja

Tabela 1: Število proznih del, število pesmi in skupno število vseh literarnih del v *Ženskem svetu* po letnikih izhajanja

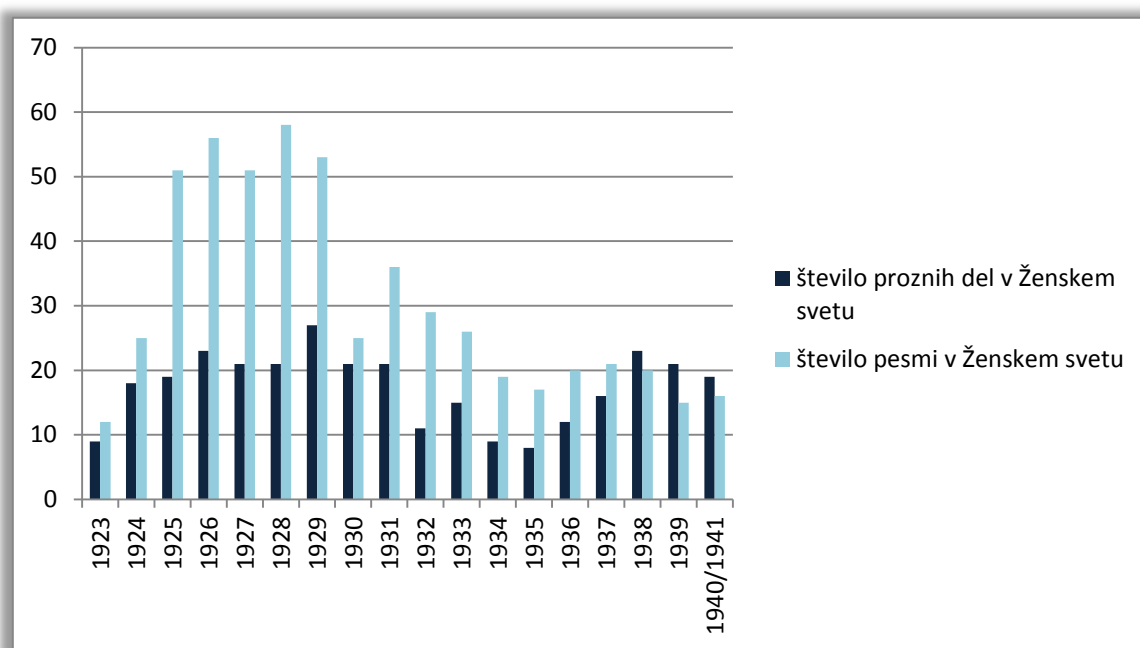
LETNIK	LETO	Proza	Pesmi ⁷	Skupaj
I.	1923	9	12	21
II.	1924	18	25	43
III.	1925	19	51	70
IV.	1926	23	56	79
V.	1927	21	51	72
VI.	1928	21	58	79
VII.	1929	27	53	80
VIII.	1930	21	25	46
IX.	1931	21	36	57
X.	1932	11	29	40
XI.	1933	15	26	41
XII.	1934	9	19	28
XIII.	1935	8	17	25
XIV.	1936	12	20	32
XV.	1937	16	21	37
XVI.	1938	23	20	43
XVII.	1939	21	15	36
XVIII./XIX.	1940/1941	19	16	35
	skupaj:	314	550	864

V časopisu *Ženski svet* je v vseh letih njegovega izhajanja izšlo (kot je mogoče razbrati iz tabele 1) 864 literarnih del (proza in poezija skupaj). Največ literarnih del – kar 80 – je izšlo v letu 1929, najmanj pa v prvem letu izhajanja časopisa (tj. v letu 1923), ko je izšlo 21 literarnih del. Največjo produkcijo literarnih del v *Ženskem svetu* je sicer mogoče opaziti v letih od 1925 do 1929, ko je letno izšlo med 70 in 80 literarnih del.

⁷ Pesmi v prozi sem upoštevala pri prozi, saj pri pesmih v prozi tekst teče linearno (pri njih ne moremo govoriti o svobodnem verzju).

4.2 Razmerje med prozo in poezijo v *Ženskem svetu*

V vseh letih izhajanja časopisa *Ženski svet* je izšlo, kot prikazuje tabela 1, 314 proznih del (tj. 36,34 % vseh literarnih del v časopisu) in 550 pesmi (tj. 63,66 % vseh literarnih del v časopisu), kar po številu objav kaže na premoč poezije nad prozo. Tako prozna dela kot poezijo je mogoče, kar prikazuje graf 1, zaslediti v vsakem letu izhajanja *Ženskega sveta*, pri čemer je proza po številu objav najmočnejše zastopana v letu 1929 (v tem letu je bilo v časopisu objavljenih 27 proznih del), poezija pa v letu 1928 (v tem letu je bilo v časopisu objavljenih kar 58 pesmi). Število objavljenih proznih del je bilo najmanjše leta 1935, število objavljenih pesmi pa leta 1923. Skoraj v vseh letnikih časopisa poezija po številu objav prednjači pred prozo, izjema so le zadnja leta izhajanja časopisa – 1938, 1939 in 1940/1941, ko je letno izšlo več proznih del kot pa pesmi. V vseh letih izhajanja *Ženskega sveta* pa ni bilo objavljenega niti enega dramskega besedila.



Graf 1: Razmerje med proznimi deli in pesmimi v *Ženskem svetu*

Razmerje med prozo in poezijo je sicer mogoče glede na zasedenost prostora ene in druge v časopisu ugotavljati tudi s številom strani, ki jih prozno delo oz. pesem zavzema v časopisu, pri čemer je pri poeziji težko predpostavljati, da ena pesem zavzema točno eno stran v časopisu.

4.3 Razmerje med izvirnim in prevedenim leposlovjem v *Ženskem svetu*

V *Ženskem svetu* je v vseh letih njegovega izhajanja izšlo, kot je mogoče razbrati iz tabele 2, 783 izvirnih leposlovnih del (tj. 90,625 % vseh literarnih del v časopisu) in 81 prevedenih leposlovnih del (tj. 9,375 % vseh literarnih del v časopisu). Z izjemo leta 1924, ko v časopisu ni bilo objavljenega nobenega prevedenega leposlovnega dela, je časopis (kar prikazuje graf 2) vsako leto prinesel vsaj eno, praviloma pa več prevedenih leposlovnih del. Največ, in sicer kar 11, prevedenih leposlovnih del je bilo objavljenih v letu 1939. Med prevedenimi leposlovnimi deli je mogoče razbrati 55 prevedenih proznih del (tj. 67,90 % vseh prevedenih leposlovnih del) in 26 prevedenih pesmi (tj. 32,10 % vseh prevedenih leposlovnih del).

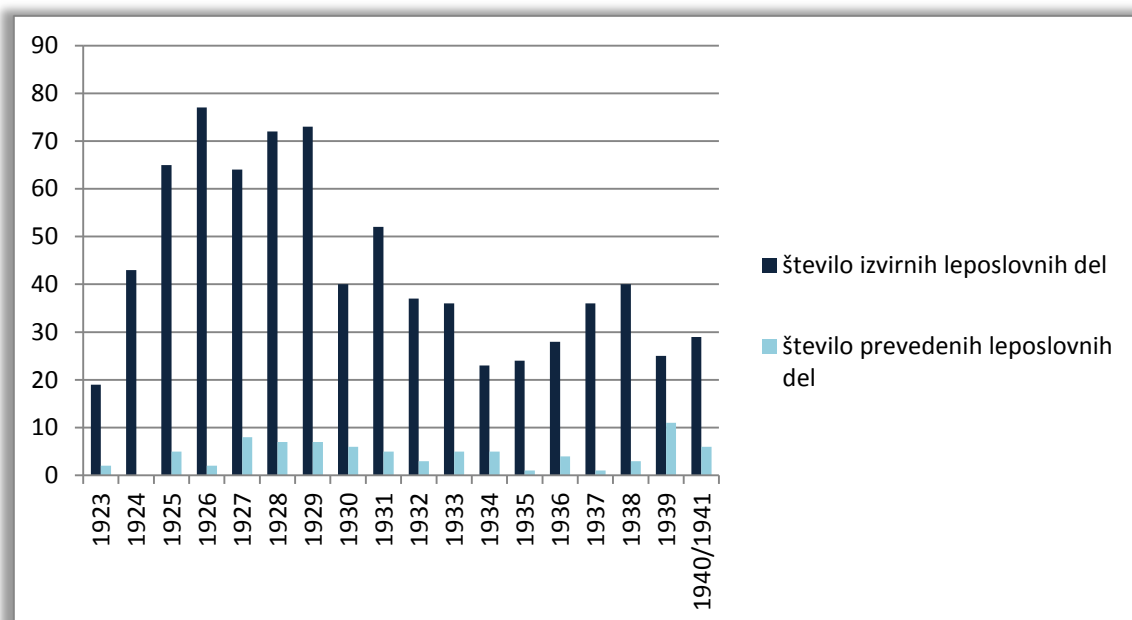
Med prevajalci proznih del je mogoče zaslediti tako ženske kot moške, nekaj prevajalcev pa je tudi nepodpisanih oz. neznanih (O. G., -ek, G. M., J. K., M. Š.). Med podpisanimi prevajalkami je največ prevodov opravila Pavla Hočevnar, ostale prevajalke pa so bile še: Milka Martelanc, Marija Kmet, Meta Koren, Ruša Zidar, Maša Slavec, Marica Nadlišek Bartol in Krista Novak. Pod psevdonimom A. V. je najverjetneje prevajala Angela Vode, prav tako pa so verjetno pod psevdonimom občasno prevajale še Milka Martelanc (psevdonim Milka M.), Marica Nadlišek Bartol (psevdonim M. B.) in Krista Novak (psevdonim K. N.). Moški prevajalci pa so bili: Ivan Vuk, Ivan Vouk, Janko Šiška, Alojz Gradnik, H. Hebat in Stanislav Vdovič (le-ta je prevajal pod psevdonimom Janez Rožencvet). En prevod je pod psevdonimom I. Š. pripravil Ivo Šorli, kar šest prevodov pa je pod psevdonimom F. B.⁸ pripravil France Bevk (za *Ženski svet* je prevajal Strindbergova literarna dela).

Med prevajalci poezije za *Ženski svet* je prav tako kot pri prozi tudi tukaj mogoče zaslediti tako ženske kot moške, čeprav je moških prevajalcev več. Ti so bili: Karlo Kocjančič (občasno je uporabljal psevdonim K. K.), Mile Klopčič, Anton Debeljak, Ivan Matelič, Vlado Klemenčič, Bogumil Vdovič (prevode je objavljala tudi pod psevdonimom B. V.), Ksaver Meško (uporabljal je tudi psevdonim K. M.), Miran Jarc in Alojz Gradnik. Ženski prevajalki sta bili Vida Jeraj in Vera Albrecht, nerazrešen pa ostaja psevdonim še enega prevajalca oz. prevajalke poezije, in sicer V. P.

Med prevedeno literaturo v *Ženskem svetu* je mogoče razbrati ameriško, angleško, bolgarsko, češko, francosko, hrvaško, italijansko, kitajsko, nemško, norveško, poljsko, rusko, slovaško, srbsko, švedsko in ukrajinsko literaturo. Prevedena slovanska literatura v časopisu (tj.

⁸ Uporabo psevdonima F. B. je Kocijan (1999) pripisal Francetu Bevku (prav tam: 265).

bolgarska, češka, hrvaška, poljska, ruska, slovaška, srbska in ukrajinska) zajema 39 leposlovnih del (proza in poezija skupaj), kar znaša 48,15 % vseh prevedenih leposlovnih del v *Ženskem svetu*, ostala prevedena literatura pa zajema 40 leposlovnih del (proza in poezija skupaj), kar znaša 49,38 % vseh prevedenih leposlovnih del v časopisu. Dve prevedeni leposlovnih deli (tj. 2,47 % vseh prevedenih leposlovnih del) sta neznanega izvora. Med slovansko literaturo je največ leposlovnih del prevedenih iz ruščine (11),⁹ sledijo pa prevodi iz češčine (9), bolgarščine (7), srbščine (4), poljščine (3), hrvaščine (2), ukrajinščine (2) in slovaščine (1). Med ostalo – torej neslovansko – prevedeno literaturo pa je največ leposlovnih del prevedenih iz francoščine (7) in nemščine (7).



Graf 2: Razmerje med izvirnimi in prevedenimi leposlovnimi deli v *Ženskem svetu*

⁹ V oklepaju je zapisano število prevedenih leposlovnih del v *Ženskem svetu* iz posameznega jezika.

Tabela 2: Število izvirnih in število prevedenih leposlovnih del v *Ženskem svetu* po letnikih izhajanja

LETNIK	LETO	ŠTEVILO IZVIRNIH LEPOSLOVNIH DEL	ŠTEVILO PREVEDENIH LEPOSLOVNIH DEL
I.	1923	19	2
II.	1924	43	0
III.	1925	65	5
IV.	1926	77	2
V.	1927	64	8
VI.	1928	72	7
VII.	1929	73	7
VIII.	1930	40	6
IX.	1931	52	5
X.	1932	37	3
XI.	1933	36	5
XII.	1934	23	5
XIII.	1935	24	1
XIV.	1936	28	4
XV.	1937	36	1
XVI.	1938	40	3
XVII.	1939	25	11
XVIII./XIX.	1940/1941	29	6
		SKUPAJ: 783 izvirnih leposlovnih del	SKUPAJ: 81 prevedenih leposlovnih del

SEZNAM PREVEDENIH LEPOSLOVNIH DEL (PROZA) v *Ženskem svetu* po nacionalnih literaturah:

Ameriška literatura:

- Pearl Buck [Pearl S. Buck]: Kitajka pripoveduje (Iz romana Vzhodnik – zapadnik.). Prevedla O. G. (ps.). Leto 1936, letnik XIV., št. 5.
- Louis Adamič:¹⁰ Zibelka življenja. Odlomki iz romana. Prevedla O. G. (ps.). Leto 1938, letnik XVI., št. 2.
- Pearl Buck [Pearl S. Buck]: Begunci. Prevedla O. G. (ps.). Leto 1939, letnik XVII., št. 2.
- Pearl S. Buck: Slaba učenka. Leto 1940, letnik XVIII., št. 8–9/12.

Angleška literatura:

- Jerome K. [Klapka] Jerome: O malih otrocih. Prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet]. Leto 1934, letnik XII., št. 3.
- Mary Howard: Lepe duše se ne zgreše. Prevedla K. N. [Krista Novak (?)]. Leto 1940, letnik XVIII., št. 7.

Bolgarska literatura:

- Sanda Jovčeva: Dve materi. Iz bolgarščine prevedla P. Hočvarjeva [Pavla Hočvar]. Leto 1935, letnik XIII., št. 9.
- Nikolaj Rajnov: Velika krotkost. Prevedla P. Hočvarjeva [Pavla Hočvar]. Leto 1939, letnik XVII., št. 4.
- Fani Popova-Mutafova: Sledovi, ki se ne izgube. Iz bolgarščine prevedla P. Hočvarjeva [Pavla Hočvar]. Leto 1939, letnik XVII., št. 5.
- Saša Popov: Cena zlata. Leto 1939, letnik XVII., št. 10.
- Ana Kamenova: Mesto je vedno enako. Odlomek iz romana »Mesto je vedno enako«. Prevedla P. Hočvarjeva [Pavla Hočvar]. Leto 1940, letnik XVIII., št. 3.

¹⁰ Louis Adamič je slovensko-ameriški pisatelj. Njegove odlomke iz romana *Zibelka življenja*, ki so bili objavljeni v drugi številki XVI. letnika *Ženskega sveta*, sem v pričujočem diplomskem delu uvrstila pod prevedeno leposlovje, saj je v časopisu *Ženski svet* jasno zapisano, da je omenjene odlomke prevedla O. G. (ps.).

Češka literatura:

- Bronislava Herbenová: O materinih gubah. Iz češčine prevedla Milka M. [Milka Martelanc]. Leto 1925, letnik III., št. 11.
- Božena Viková-Kunětická: Iz knjige: Ignota: Má lásko (Senca, Resignacija, Na sprehodu, Pred odhodom, List). Prevedla P. Hočvarjeva [Pavla Hočvar]. Leto 1933, letnik XI., št. 4.
- Míla Pachnerová: Alenka bi rada otroka. Prevedel Iv. [Ivan] Vuk. Leto 1933, letnik XI., št. 12.
- Karel Čapek: Zadeva z detetom. Iz zbirke »Povesti iz drugega žepa« prevedel Janko Šiška. Leto 1938, letnik XVI., št. 12.
- Helena Andrlíková: Mařka. Prevedla M. [Milka] Martelanc. Leto 1939, letnik XVII., št. 1.
- Karel Čapek: Vedeževalka. Poslovenil –ek (ps.). Leto 1939, letnik XVII., št. 2.
- H. A. [Helena Andrlíková]: Tema na grobovih. Prevedla Milka Martelanc. Leto 1939, letnik XVII., št. 4.
- Karel Čapek: Ariel. Odlomek iz poslednjega Čapkovega dela: »Življenje in delo skladatelja Foltyna«. Prevedla Meta Koren. Leto 1940, letnik XVIII., št. 1.

Francoska literatura:

- Frederik Boutet [Frédéric Boutet]: Obletnica. Prevedel Ivan Vouk. Leto 1930, letnik VIII., št. 2.
- [Auguste] Villiers de L'isle-Adam: Sentimentalnost (Iz knjige »Contes Cruels«.). Prevedla Ruša Zidarjeva [Ruša Zidar]. Leto 1930, letnik VIII., št. 10.
- Pierre Valmígère: Mati. Odlomek iz »Otani-ja«. Prevedla Maša Slavčeva [Maša Slavec]. Leto 1934, letnik XII., št. 1.
- Eva Curie: »Gospa Curie«. Odlomek. Leto 1939, letnik XVII., št. 5.

Hrvaška literatura:

- Zdenka Markovićeva [Zdenka Marković]: Jadro. Prevedel A. [Alojz] Gradnik. Leto 1928, letnik VI., št. 8.

Italijanska literatura:

- Ada Negri: Dekla. Poslovenil Alojz Gradnik. Leto 1925, letnik III., št. 7–8.
- Ada Negri: Drugo življenje. Poslovenil A. [Alojz] Gradnik. Leto 1927, letnik V., št. 6.
- Matilde Serao: Molitev neveste na dan poroke. Prevedel/prevedla G. M. (ps.). Leto 1927, letnik V., št. 12.
- Carola Prosperi: Povest svakinje. Prevedel Ivan Vouk. Leto 1929, letnik VII., št. 11–12.

Nemška literatura:

- Hermynia zur Mühlen: Dama s pajčolanom. Prevedel Iv. [Ivan] Vuk. Leto 1934, letnik XII., št. 7/8.
- Magnus Hirschfeld: Moralni prestop. Prevedel J. K. (ps.). Leto 1938, letnik XVI., št. 4.
- Vicki Baum: Materinstvo in vojna. Prevedla A. V. [Angela Vode (?)]. Leto 1940, letnik XVIII., št. 5.

Norveška literatura:

- Johan Bojer: Ljubim te! Pravljica. Prevedla M. Š. (ps.). Leto 1932, letnik X., št. 5.
- Sigrid Undsetova [Sigrid Undset]: Gospa Hjeldova. Roman. Prevedla Krista Novakova [Krista Novak]. Leto 1940, letnik XVIII., št. 7–8.

Poljska literatura:

- Henrik Sienkiewicz: Bodi blagoslovljena. Indijska legenda. Poslovenil H. Hebat. Leto 1925, letnik III., št. 10.
- Wanda Milaszewska: Trinajsta. Prevedel Ivan Vouk. Leto 1931, letnik IX., št. 1.
- Marija Konopnicka [Maria Konopnicka]: Dim. Prevedel I. Š. [Ivo Šorli]. Leto 1931, letnik IX., št. 9.

Ruska literatura:

- A. I. [Aleksandr Ivanovič] Kuprin: Olesja. Iz ruščine poslovenila P. Hočevanje [Pavla Hočevanje]. Leto 1923, letnik I., št. 1–12.

- F. [Fedor Ivanovič] Šaljapin: Moja mati. Odlomek iz spominov. Leto 1930, letnik VIII., št. 5.
- F. [Fedor Ivanovič] Šaljapin: Ljubezen. Odlomek iz spominov. Leto 1930, letnik VIII., št. 7.
- Mihael Osorgin: Povest o sestri. Iz ruščine prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet]. Leto 1932, letnik X., št. 1–11 in leto 1933, letnik XI., št. 1–2.¹¹
- Ivan S. Turgenjev [Ivan Sergeevič Turgenev]: Zmenek. Slika iz »Lovčevih zapiskov«. Prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet] in Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]. Leto 1933, letnik XI., št. 9.
- Maksim Gorkij [Maksim Gor'kij]: Misli. Prevedel/prevedla O. G. (ps.). Leto 1936, letnik XIV., št. 7/8.
- A. [Aleksandr Ivanovič] Kuprin: Močnejša kot smrt. Iz ruščine prevedla Pavla Hočevlar. Leto 1939, letnik XVII., št. 6.

Srbska literatura:

- Milica Jankovičeva [Milica Janković]: Čakanje. Iz starih zapiskov. Prevedel Al. Gr. [Alojz Gradnik]. Leto 1928, letnik VI., št. 1.
- Milica Janković: Iz zbirke »Med zidovi«. Prevedla M. B. [Marica Nadlišek Bartol (?)]. Leto 1933, letnik XI., št. 7/8.
- Izidora Sekulić [Isidora Sekulić]: Utrujenost. Prevedla P. Hočevlarjeva [Pavla Hočevlar]. Leto 1939, letnik XVII., št. 1.

Švedska literatura:

- [August] Strindberg: Nevarna igra. Po njem F. B. [France Bevk]. Leto 1927, letnik V., št. 1.
- [August] Strindberg: Na pragu. Po njem F. B. [France Bevk]. Leto 1927, letnik V., št. 4.
- [August] Strindberg: Skrinjica draguljev ali njegova boljša polovica. Po njem F. B. [France Bevk]. Leto 1927, letnik V., št. 12.
- August Strindberg: Dve črtici. Prevedel F. B. [France Bevk]. Leto 1928, letnik VI., št. 10.

¹¹ Literarno delo *Povest o sestri* Mihaela Osorgina sem pri analizi upoštevala pri letu 1932.

- [August] Strindberg: Skrivnostni zakoni. Prevedel F. B. [France Bevk]. Leto 1929, letnik VII., št. 3.
- [August] Strindberg: Srečna ljubezen. Prevedel F. B. [France Bevk]. Leto 1929, letnik VII., št. 6.

Ukrajinska literatura:

- Marko Vovčok [Marija Evgenija Markovič]: Horpina. Prevedla Marica Bartolova [Marica Nadlišek Bartol]. Leto 1928, letnik VI., št. 5.
- Olga Aleksandra Dučyminjska: Žalostni Krist. Leto 1929, letnik VII., št. 1.

Literatura neznanega izvora:

- Safed Modri: Prilika o Keturi v modri obleki. Orientalni motiv. Prevedla P. H. [Pavla Hočevar]. Leto 1929, letnik VII., št. 8.

SEZNAM PREVEDENIH LEPOSLOVNIH DEL (POEZIJA) v *Ženskem svetu* po nacionalnih literaturah:

Ameriška literatura:

- Walt Whitman: Odlomek iz »Adamovih otrok«. To je podoba žene ... Prevedel K. K. [Karlo Kocjančič]. Leto 1927, letnik V., št. 12.

Bolgarska literatura:

- Liza Bagrjana: Življenje. Iz bolgarščine prevedla Vera Albrechtova [Vera Albrecht]. Leto 1934, letnik XII., št. 5.
- Liza Bagrjana: Žrtev (Moji materi.). Iz bolgarščine prevedla Vera Albrechtova [Vera Albrecht]. Leto 1934, letnik XII., št. 5.

Češka literatura:

- Olga Scheinpflugová: Obljuba. Prevedel Mile Klopčič. Leto 1939, letnik XVII., št. 3.

Francoska literatura:

- Yvette Guilbert: Molitev ubogih mater. Prevedel A. [Anton] Debeljak. Leto 1928, letnik VI., št. 1.
- Miran Jarc: Sonet (Po Verlaineu.). Leto 1931, letnik IX., št. 9.
- Miran Jarc: V krog začarani ... (Po P. Verlaineu.). Leto 1931, letnik IX., št. 11.

Hrvaška literatura:

- Ivan Čaće: Žena junakinja dela. Prevedel Mile Klopčič. Leto 1936, letnik XIV., št. 11.

Italijanska literatura:

- Ada Negri: Tebi, mati! Prevedel K. K. [Karlo Kocjančič]. Leto 1926, letnik IV., št. 12.

Kitajska literatura:

- Alojz Gradnik: Iz kitajske lirike: I. Žena pred ogledalom (Čan-Fo-Su), II. Slovo prijateljevo (Vang-Vej). Leto 1926, letnik IV., št. 6.
- Mile Klopčič: Iz Ši-Kinga: Žene vojakov pojo, Na skrivaj, Daleč, Izgnana, Zjutraj, Žalovanje, Žena vzdihuje. Leto 1929, letnik VII., št. 2.
- Li-Tai-Po: Zamera. Prevedel K. M. [Ksaver Meško]. Leto 1930, letnik VIII., št. 9.
- Li-Tai-Po: Jesen. Prevedel Ksaver Meško. Leto 1930, letnik VIII., št. 11.
- Li-Tai-Po: Tujki. Prevedel Ksaver Meško. Leto 1931, letnik IX., št. 7/8.
- Li-Tai-Po: Roža v gozdu. Prevedel Ksaver Meško. Leto 1932, letnik X., št. 4.

Nemška literatura:

- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Iz Heinejeve lirike. Leto 1927, letnik V., št. 2.
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Iz Heinejeve lirike. Leto 1927, letnik V., št. 3.
- Ricarda Huch: Spomin. Prevedel/prevedla V. P. (ps.). Leto 1928, letnik VI., št. 11.
- Anton Wildgans: Mlademu sodniku na pot. Poslovenil Mile Klopčič. Leto 1936, letnik XIV., št. 7/8.

Ruska literatura:

- M. J. [Mihail Jurjevič] Ljermontov: Tamara. Iz ruščine prevedel Ivan Matelič. Leto 1923, letnik I., št. 11.
- I. A. [Ivan Andreevič] Krylov: Vrana. Poslovenil B. V. [Bogumil Vdovič]. Leto 1925, letnik III., št. 8.
- I. A. [Ivan Andreevič] Krylov: Opica in očala. Poslovenil B. V. [Bogumil Vdovič]. Leto 1925, letnik III., št. 10.
- A. V. Koljeov: K njej. Iz ruščine prevedel B. [Bogumil] Vdovič. Leto 1929, letnik VII., št. 1.

Slovaška literatura:

- Maša Halamová: Tri pesmi: Dar, Pesem, Legenda. Prevedel M. [Mile] Klopčič. Leto 1937, letnik XV., št. 10.

Srbska literatura:

- Jela Spiridonović-Savić: Pergamenti. Prevedel Karlo Kocjančič. Leto 1928, letnik VI., št. 1–7.

Literatura neznanega izvora:

- Tsu-Ping-Šu: Poročna noč. Prevedel Vlado Klemenčič. Leto 1933, letnik XI., št. 7/8.

Hladnik (2014) je raziskoval [jezik feljtonskih romanov](#) in ugotovil, da je bilo do preloma stoletja (do leta 1900) izvirnih feljtonskih romanov 12 %, kar kaže na to, da je bila glavnina feljtonskega romana prevedena, in sicer ena polovica iz slovanskih (prvi dve mesti sta zasedli ruščina in češčina) in druga iz svetovnih jezikov (na vrhu sta bili francoščina in angleščina). Po letu 1900 (natančneje: med letoma 1900 in 1918) pa se je razmerje med jeziki spremenilo, saj se je delež izvirnih romanov po novem povečal na 29 %, na 19 % pa je zdrsnil delež prevodov iz slovanskih jezikov, pri čemer sta vodstvo prevzeli poljščina in hrvaščina. Med prevodi iz svetovnih jezikov sta še naprej ostali na prvem mestu francoščina in na drugem angleščina, delež vseh prevodov iz svetovnih jezikov pa je sicer znašal 52 %.

Primerjava deleža izvirnih in prevedenih feljtonskih romanov z deležem izvirne in prevedene literature v *Ženskem svetu* med letoma 1923 in 1941 pokaže, da je v *Ženskem svetu* izšlo bistveno več izvirnih leposlovnih del (kar 90,625 %) kot pa izvirnih feljtonskih romanov do leta 1900 (12 %) in med letoma 1900 in 1918 (29 %), medtem ko je delež slovanske in svetovne literature v *Ženskem svetu* očitno manjši kot pri feljtonskih romanih v obeh obdobjih. Med slovanskimi jeziki je v *Ženskem svetu* največ prevedenih leposlovnih del iz ruščine in češčine – oba jezika sta zasedla prvi dve mesti med slovansko literaturo tudi pri feljtonskih romanih do leta 1900, ne pa tudi med letoma 1900 in 1918, ko je bilo največ prevodov iz poljščine in hrvaščine. Podobnost med *Ženskim svetom* in feljtonskimi romani pa je mogoče opaziti tudi glede prevodov iz svetovnih jezikov – tako v *Ženskem svetu* kot med feljtonskimi romani (v obeh obdobjih: do leta 1900 in tudi po tem letu) so prvo mesto zasedli prevodi iz francoščine. Opozoriti pa velja še na prevode iz italijanščine (*Ženski svet* je namreč začetna leta izhajal v Trstu, kasneje pa se je pred fašističnimi pritiski preselil v Ljubljano) – prevodov leposlovnih del iz italijanščine je v *Ženskem svetu* skupno zgolj 5, kar kaže na določen odpor do italijanščine v obdobju izhajanja *Ženskega sveta*.

4.4 Razmerje med literarnimi deli z in brez vrstne oznake v *Ženskem svetu*

Večina literarnih del v *Ženskem svetu* nima vrstne oznake. Med tistimi proznimi deli, ki imajo vrstno oznako, pa se pojavljajo naslednje oznake: bajka, črtica, dnevnik, groteska, legenda, obraz, povest, pravljica, prilika, pripovedka, roman (osnutek romana, odlomki romana), slika in zgodba.

Bajka:

- Zvona Primčeva [Zvona Primc]: Geisha. Bajka. Leto 1926, letnik IV., št. 3.
- France Bevk: Bajka o ljubezni. Leto 1928, letnik VI., št. 3.

Črtica:

- August Strindberg: Dve črtici. Prevedel F. B. [France Bevk]. Leto 1928, letnik VI., št. 10.
- Milica Ostrovška: O dveh, ki sta se poročila pod marelo. Črtica. Leto 1935, letnik XIII., št. 12.
- Otilija Špur: Bili sva sami. Leto 1938, letnik XVI., št. 4.¹²

Dnevnik:

- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Dnevnik iz zapuščine. Leto 1929, letnik VII., št. 3.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Naša perica. Iz dekliškega dnevnika. Leto 1937, letnik XV., št. 4.

Groteska:

- Srečko Kosovel: Košara z jabolki. Tragična groteska. Leto 1931, letnik IX., št. 11.

¹² Pri tem literarnem delu je v opombi zapisano, da je ta črtica »prvi pisateljski poskus preprostega kmečkega dekleta« (Špur 1938: 82).

Legenda:

- Henrik Sienkiewicz: Bodi blagoslovljena. Indijska legenda. Poslovenil H. Hebat. Leto 1925, letnik III., št. 10.
- Iva Breščakova [Iva Breščak]: Nec possumus tecum vivere nec sine te. Indijska legenda. Leto 1926, letnik IV., št. 7.

Obraz:

- Milica Šaup-Ostrovška [Milica Ostrovška]: Saveta. Obraz iz narodopisja. Leto 1934, letnik XII., št. 1–2.

Povest:

- Dr. Ivan Lah: Gabrijan in Šembilija. Povest o močnem vitezu Gabrijanu in lepi devici Šembiliji, kakor jo je napisal otec Remigij iz reda malih bratov na svetem otoku Lakijanu, kjer se je godila ta povest. Leto 1923, letnik I., št. 3–5, 7–12 in leto 1924, letnik II., št. 1, 2, 4–6, 8–12.¹³
- France Bevk: Ubožica. Povest. Leto 1925, letnik III., št. 1–11.
- France Bevk: Povest male Dore. Leto 1926, letnik IV., št. 1–12.
- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Junakinja zvestobe. Povest iz turških časov. Leto 1927, letnik V., št. 1–12 in leto 1928, letnik VI., št. 1–6.
- Marija Jezernikova [Marija Wirgler]: Smreka. Povest iz naših gozdov. Leto 1927, letnik V., št. 2.
- Angelo Cerkvenik: Esfira. Povest o votlih očeh. Leto 1927, letnik V., št. 7–11.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Povest o usahlem studencu. Leto 1928, letnik VI., št. 3
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Zaljubljena povest. Leto 1928, letnik VI., št. 10.
- Carola Prosperi: Povest svakinje. Prevedel Ivan Vouk. Leto 1929, letnik VII., št. 11–12.
- Mihael Osorgin: Povest o sestri. Iz ruščine prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet]. Leto 1932, letnik X., št. 1–11 in leto 1933, letnik XI., št. 1–2.
- Katja Špurova [Katja Špur]: Povest o meni. Leto 1935, letnik XIII., št. 7/8.

¹³ *Gabrijan in Šembilija* dr. Ivana Laha je povest v verzih.

- Karel Čapek: Zadeva z detetom. Iz zbirke »Povesti iz drugega žepa« prevedel Janko Šiška. Leto 1938, letnik XVI., št. 12.

Pravljica:

- A. Pečjakova: Materine solze. Hrvatska pravljica. Leto 1926, letnik IV., št. 2.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Pravljica o kači. Leto 1929, letnik VII., št. 2.¹⁴
- Johan Bojer: Ljubim te! Pravljica. Prevedla M. Š. (ps.). Leto 1932, letnik X., št. 5.
- Milica Š. Ostrovska [Milica Ostrovska]: O kraljični, ki se ni mogla smejeti. Preoblečena pravljica. Leto 1937, letnik XV., št. 9.

Prilika:

- Safed Modri: Prilika o Keturi v modri obleki. Orientalni motiv. Prevedla P. H. [Pavla Hočevnar]. Leto 1929, letnik VII., št. 8.

Pripovedka:

- Utva [Ljudmila Prunk]: Pripovedka. Leto 1924, letnik II., št. 4.

Roman (osnutek romana):

- Ivan Zorec: Valerija, hči cesarja Dijoklecijana. Osnutek zgodovinskega romana. Leto 1924, letnik II., št. 1–7.
- Sigrid Undsetova [Sigrid Undset]: Gospa Hjeldova. Roman. Prevedla Krista Novakova [Krista Novak]. Leto 1940, letnik XVIII., št. 7–8.

¹⁴ Uredništvo je pod to pravljico v opombi zapisalo, da si matere želijo v tem listu (torej v *Ženskem svetu*) brati tudi pravljice, zato da bi lahko ustregle svojim otrokom, ki vedno moledujejo za pravljicami. Uredništvo je nato dodalo, da otrokom zaradi pomanjkanja prostora in sredstev ne morejo posvetiti posebnega kotička v listu. Nadalje pa je uredništvo še zapisalo, da »je 'Ženski svet' že v IV. letniku prinesel izpod peresa M. Jezernikove navodilo, kako si iznajdljiva in domiselna mati lahko pomaga in sproti sestavlja pravljice. Kot primer je bila potem v listu tudi prekrasna pravljica iste pisateljice. Danes objavljamo 'pravljico o kači', ne toliko zato, da bi jo matere dobesedno pripovedovale otroku, temveč v prvi vrsti z namenom, da bi jo same s pridom čitale, se ob razgovorih otroka in očeta ustavljale in spoznale, kako je pravzaprav otrok tisti, ki pravljico gradi in ji daje načrt, oče pa samo sestavlja material. Obenem vidimo, kako hoče dete ostati vedno le v svojem detinskem svetu, oče pa gleda pravljico s stališča izkušenega človeka in resničnega življenja in podaja svoja dognanja otroku v taki obliki, ki je prikladna razsodnosti, domišljiji in prirojeni sebičnosti mladega vsevedeža« (Rožencvet 1929: 49).

Odlomek (odlomki) iz romana:

- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov-Kokalj]: Božična slika. Iz romana Otroci sence. Leto 1925, letnik III., št. 12.
- Ilka Vaštetova [Ilka Vašte]: Leta 1831. Odlomek iz zgodovinskega romana »Za solncem«. Leto 1933, letnik XI., št. 11.
- Ilka Vaštetova [Ilka Vašte]: »Ran mojih bo spomin in tvoje hvale«. Odlomek iz romana o Prešernu. Leto 1934, letnik XII., št. 4–6.
- Ilka Vaštetova [Ilka Vašte]: »Up sreče onstran groba v prsih hrani«. Odlomek iz romana o Prešernu. Leto 1935, letnik XIII., št. 6–9.
- Louis Adamič: Zibelka življenja. Odlomki iz romana. Prevedla O. G. (ps.). Leto 1938, letnik XVI., št. 2.
- Ana Kamenova: Mesto je vedno enako. Odlomek iz romana »Mesto je vedno enako«. Prevedla P. Hočvarjeva [Pavla Hočvar]. Leto 1940, letnik XVIII., št. 3.

Slika:

- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Pričakovanje in resnica. Slika. Leto 1924, letnik II., št. 6.
- Ivan S. Turgenjev [Ivan Sergejevič Turgenjev]: Zmenek. Slika iz »Lovčevih zapiskov«. Prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet] in Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]. Leto 1933, letnik XI., št. 9.
- Milica Šaup-Ostrovška [Milica Ostrovška]: Jurijevsko jutro stare Donke. Slika z juga. Leto 1934, letnik XII., št. 5.
- Katarina Špur [Katja Špur]: Slike. Leto 1937, letnik XV., št. 7/8.

Zgodba:

- Črtomir Zorec: Lepa Vida. Zgodba uboge služkinje. Leto 1929, letnik VII., št. 3.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Tiha zgodba. Leto 1929, letnik VII., št. 8.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Na dvorišču. Resnična zgodba, obenem podučna. Leto 1931, letnik IX., št. 9.
- Ina Slokan: Zgodba o stari Poloni in njeni podobi. Leto 1939, letnik XVII., št. 1.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Zgodba viničarke Tereze. Leto 1940, letnik XVIII., št. 3–4.

- I. S. [Ina Slokan]: Zgodba o preprostih ljudeh. Leto 1941, letnik XIX., št. 2–3 (nedokončano).

Med poezijo pa je v *Ženskem svetu* glede na vrstno oznako mogoče najti balado, epigram, romanco, slavospev in sonet. Največ je sonetov, ki so jih pisali tako avtorji kot avtorice.

Balada:

- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Poljska balada. Leto 1940, letnik XVIII., št. 2.

Epigram:

- Črtomira [Maksa Samsa]: Epigram trgovki z dobrimi sveti. Leto 1924, letnik II., št. 11.
- Srečko Kosovel: Epigrami. Leto 1926, letnik IV., št. 8.

Romanca:

- Pavel Golia: Pomladna romanca. Leto 1927, letnik V., št. 5.

Slavospev:

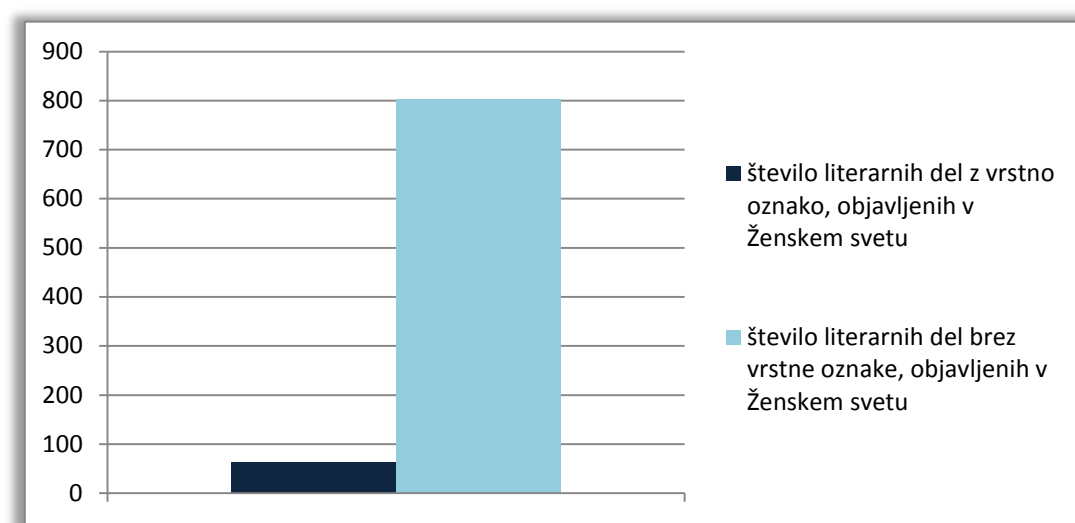
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Slavospev mojemu Pegazu. Leto 1927, letnik V., št. 9.

Sonet:

- Tea Breščakova [Tea Breščak]: Jesenski sonet. Leto 1925, letnik III., št. 10.
- Mile Klopčič: Soneti. Leto 1926, letnik IV., št. 2.
- Srečko Kosovel: Sonet smrti. Leto 1926, letnik IV., št. 3.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Ukrajinski sonet. Leto 1928, letnik VI., št. 2.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Soneti. Leto 1930, letnik VIII., št. 6.
- Zorana [Franja Trojanšek, por. Dekleva]: Sonet. Leto 1931, letnik IX., št. 6.
- Miran Jarc: Sonet (Po Verlaineu.). Leto 1931, letnik IX., št. 9.
- Erna Muser: Sonet. Leto 1937, letnik XV., št. 2.

- Erna Muser: Sonet časa. Leto 1938, letnik XVI., št. 5.
- Tone Seliškar: Sonet današnjega časa. Leto 1940, letnik XVIII., št. 3.

Vrstno oznako ima torej – kot prikazuje graf 3 – 62 literarnih del (proza in poezija skupaj), kar predstavlja 7,18 % vseh literarnih del, ki so objavljena v *Ženskem svetu*. Brez vrstne oznake sta v časopisu namreč 802 literarni deli oz. 92,82 % vseh literarnih del, objavljenih v *Ženskem svetu*.



Graf 3: Razmerje med literarnimi deli z in brez vrstne oznake, objavljenih v *Ženskem svetu*

Z vrstnimi oznakami kratkih pripovedi se je ukvarjal Kocijan (2012) v delu *Slovenska kratka proza: 1919–1929*. Ugotovil je, da je bilo med vojnoma 84 % vrstno nepoimenovanih kratkih pripovedi (rabo vrstnih imen je sicer zajel tudi v naslovih), v povezavi s tem pa še opozoril, da bi bilo v tem obdobju vrstno označenih pripovedi samo približno 8,8 %, če bi upošteval samo »'čisto' označevanje in tisto z desno ali levo prilastkovno spremljavo« (prav tam: 13–14). Nadalje je zapisal, da se je med vojnoma pojavilo 93 različnih vrstnih oznak, saj so v tem obdobju pisatelji uporabili precej novih izrazov. V končnem seštevku se sicer največkrat pojavlja izraz zgodba, sledijo pa povest, povestica, pravljica, slika, sličica, legenda, spomin, iz spominov in črtica, precej redka pa so naslednja poimenovanja: novela, noveleta, obraz, podoba in vinjeta (prav tam: 14–15).

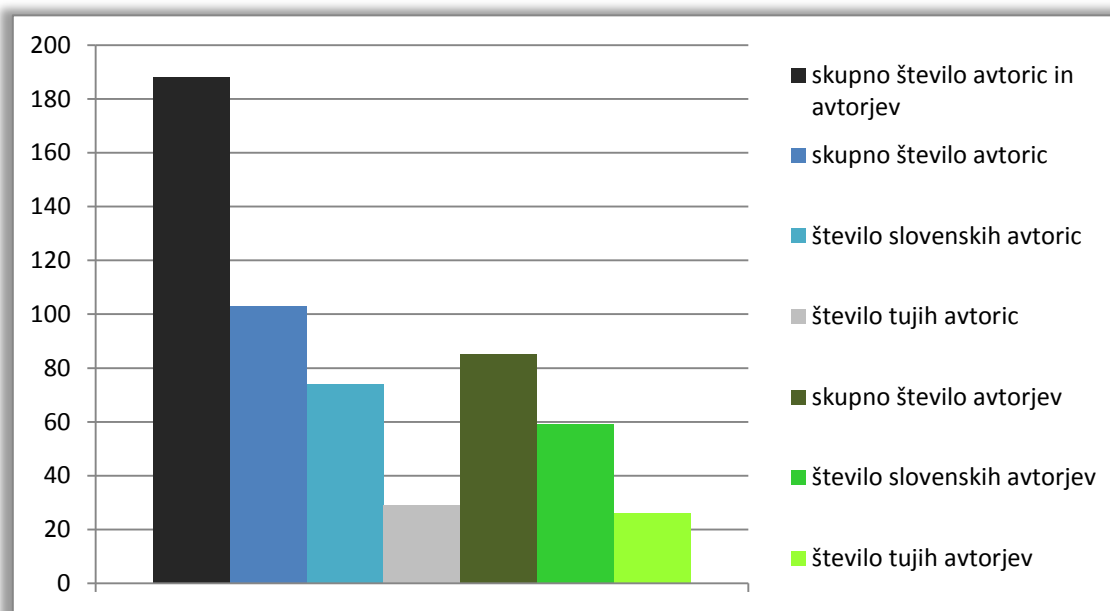
Če podatke o vrstnih oznakah proznih del, objavljenih v *Ženskem svetu*, primerjam s Kocijanovimi ugotovitvami, lahko zapišem, da sta tudi v *Ženskem svetu* med najpogostejšimi vrstnimi oznakami povest in zgodba (poleg romana), čeprav se povest v časopisu pojavi večkrat kot zgodba (prva se namreč pojavi 12-krat, druga pa 6-krat). Prav tako je v *Ženskem svetu* mogoče najti poimenovanja, kot so pravljica (4-krat), slika (4-krat), legenda (2-krat), črtica (3-krat), ni pa poimenovanj, kot so povestica, sličica, spomin, iz spominov. Tistih vrstnih oznak, ki jih je Kocijan navedel kot redka (novela, noveleta, obraz, podoba, vinjeta), tudi v *Ženskem svetu* praviloma ni zaslediti, saj v njem ni bilo objavljenih literarnih del, ki bi imela vrstno oznako novela, noveleta, podoba, vinjeta, je pa objavljeno eno literarno delo z vrstno oznako obraz.

Kocijan (2012) je glede vrstnih imen za kratko pripoved še poudaril, da se je med vojnama (pa tudi v moderni, v manjši meri tudi že v drugi polovici 19. stoletja) pokazalo, »da pripovednikom niso bile dovolj oznake, ki jih je navrgla evropska tradicija, npr. novela, noveleta, črtica, in ki jih literarna teorija vedno znova opredeljuje spričo nekaj bolj ali manj ustaljenih značilnosti, marveč da so želeli zaradi posebnosti svojih pripovedi uporabljati imena, sposojena od vsepovsod. S tem so skušali usmeriti bralčeva pričakovanja na tiste lastnosti, ki so se jim zdele v pripovedih najpomembnejše in ki jih tradicionalno označevanje ne bi moglo poudariti« (prav tam: 16). Zapiše pa še, da je na drugi strani obstajal pretežni del kratkih pripovedi, ki niso bila opremljena z vrstnimi oznakami in zato avtorji pričakovanja bralcev z njimi niso usmerjali (prav tam).

4.5 Razmerje med številom avtoric in avtorjev v *Ženskem svetu*

V *Ženskem svetu* je svoja literarna dela objavilo skupno 188 avtorjev, od tega 103 avtorice (tabela 3), kar predstavlja 54,79 % vseh avtoric in avtorjev, in 85 avtorjev (tabela 4), kar predstavlja 45,21 % vseh avtoric in avtorjev. Pri tem nisem upoštevala tistih avtoric oz. avtorjev, ki so pisali pod psevdonimi, ki niso razrešeni (pri njih namreč ni mogoče zagotovo ugotoviti, ali je določen psevdonim psevdonim, ki ga je uporabljala avtorica ali pa ga je uporabljal avtor) – ti psevdonimi pa so: – n – (2),¹⁵ X (2), A. Č. (2), Vida M. (2), Aleksandra (5), Tea B. Abb. (4), Dragotin B. (2), Magdalena (1), Antonija G. (1), P. (1), Alfa (1), Andreja Vera (2), M. Stepanovna (1), V. G. (1), Marija (1), J. K. (2) in B. M. (1). Pri naslednjih nerazrešenih psevdonimih – Vida M., Aleksandra, Tea B. Abb., Magdalena, Antonija G., Andreja Vera, M. Stepanovna in Marija – sklepam, da gre za avtorice, pri psevdonimu Dragotin B. pa za avtorja.

Graf 4 prikazuje, da je med avtoricami (teh je skupno 103) 74 slovenskih avtoric (71,84 % vseh avtoric) in 29 tujih avtoric (28,16 % vseh avtoric), med 85-imi avtorji pa je 59 slovenskih (69,41 % vseh avtorjev) in 26 tujih avtorjev (30,59 % vseh avtorjev).



Graf 4: Razmerje med številom slovenskih in tujih avtoric ter številom slovenskih in tujih avtorjev v *Ženskem svetu*

¹⁵ V oklepaju je zapisano število literarnih del, ki so v *Ženskem svetu* izšla pod posameznim psevdonimom.

Tabela 3: Imena avtoric, katerih literarna dela so objavljena v *Ženskem svetu*, in število literarnih del posamezne avtorice

IME AVTORICE	OBLIKE IMENA AVTORICE, POD KATERIMI SO OBJAVLJENA LITERARNA DELA	ŠTEVILO LITERARNIH DEL
Milka Adamič	Milka Adamič	2
Konči Ahačič	Konči Ahačič	2
Vera Albrecht	Vera Albrechtova	22
<i>Helena Andrlíková</i>¹⁶	H. A. (ps.), Helena Andrlíková	2
Agard Averčnjakova	Agard Averčnjakova	1
<i>Liza Bagrjana</i>	Liza Bagrjana	2
<i>Vicki Baum</i>	Vicki Baum	1
K. Borova	K. Borova	2
Iva Breščak	Iva Breščakova, Iva Breščak	8
Tea Breščak	Tea Breščakova	1
<i>Pearl S. Buck</i>	Pearl Buck, Pearl S. Buck	3
<i>Eva Curie</i>	Eva Curie	1
Anica Černež	Anica (ps.), Anica Č. (ps.), Anica Černeževa, Anica Černež	43
Ema Deisinger	Ema Deisingerjeva	16
Silva Dolenc	Silva Dolenčeva	1
<i>Olga Aleksandra Dučymínska</i>	Olga Aleksandra Dučymínska	1
Lea Fatur	Lea Faturjeva	7
Vera Gaber	Vera Gaber	1
Avgusta Gaberščik	Avgusta Gaberščikova, Avgusta Gabršček, Avgusta Gabrščik, Avgusta Gaberščik	11
Ana Gale	A. Galetova	1
Maila Golob	Maila Golob	1
Marija Golob	Marija Golobova	1

¹⁶ Imena tujih avtoric so zapisana v ležečem tisku.

Marjana Grasselli	Anka Nikoličeva (ps.)	6
Lidija Grilec	Lidija Grilec	2
Marija Grošelj	Marija Grošljeva	3
Dora Gruden	Dora Grudnova	33
Yvette Guilbert	Yvette Guilbert	1
Maša Halamová	Maša Halamová	1
Bronislava Herbenová	Bronislava Herbenová	1
Pavla Hočevár	Vida P. (ps.), P. Hočevárjeva	2
Mary Howard	Mary Howard	1
Ricarda Huch	Ricarda Huch	1
Draga Hudales	Draga Hudalesova, Draga Hudales	3
Mara Hus	Mara Husova, M. Husova	4
Milica Janković	Milica Jankovičeva, Milica Janković	2
Vida Jeraj	Vida Jerajeva	6 + 2 prevedeni literarni deli
Angela Gelč Jontez	Gela Jontezova	2
Sanda Jovčeva	Sanda Jovčeva	1
Ana Jurij	Ana Jurijeva	1
Ana Kamenova	Ana Kamenova	1
Ana Marija Klement	Ana Marija Klement	1
Marija Kmet	M. Temeniška (ps.), Marija Kmetova	4
Manica Koman	Manica (ps.), Manica Komanova	8
Maria Konopnicka	Marija Konopnicka	1
Meta Koren	M. K. (ps.), Meta Korenova, Meta Koren	5
Zofka Kveder	Zofka Kveder-Demetrovičeva, Zofka Kvedrova	2
Marija Lamut	Marija Lamutova, Mara Lamutova	14
Poldi Leskovec	Poldi Leskovčeva, Poldi Leskovec	13
Marija Leščak	Marija Leščakova	1
Berta Levstik	Berta Levstik	1
Beta Levstik	Beta Levstik	4
Marija Evgenija Markovič	Marko Vovčok (ps.)	1
Zdenka Markovič	Zdenka Markovičeva	1

Wanda Milaszewska	Wanda Milaszewska	1
Milena Mohorič	Vladimirova (ps.), Milena Mohoričeva, Milena Mohorič	16
Joži Munih	Jožica Munih, Joži Munih	4
Erna Muser	E. M. (ps.)?, Erna Muserjeva, Erna Muser	20
Hermynia zur Mühlen	Hermynia zur Mühlen	1
Marica Nadlišek Bartol	Marica Bartol	1
Ada Negri	Ada Negri	3
Fanica Obid	Mirjam (ps.)	2
Milica Ostrovška	Milica Š. Ostrovška, Milica Šaup- Ostrovška, Milica Ostrovška	17
Míla Pachnerová	Mila Pachnerova	1
A. Pečjakova	A. Pečjakova	1
Ruža Lucija Petelin	Roza L. P. (ps.), Ruža Lucija (ps.), Ruža Lucija Petelinova, Ruža Lucija Petelin	24
Rasta Pleskovič	Rasta Pleskovič	1
Fani Popova-Mutafova	Fani Popova-Mutafova	1
Hilda Potisk	Hilda Potisk	1
Ljuba Prenner	Ljuba Prennerjeva, Ljuba Prenner	5
Zvona Primc	Zvona Primčeva	2
Carola Prosperi	Carola Prosperi	1
Ljudmila Prunk	Utva (ps.)	9
Greta Rehbauer	Greta Rehbauerjeva	3
Pavla Rován	Pavla Rovanova	7
Vida Rudolf	Stana Vinškova (ps.), Stana Vinšek (ps.)	6
Anica Salmič	Anica Salmič	1
Maksa Samsa	Črtomira (ps.), Maksa Samsova, Maksa Samsa	24
Olga Scheinpflugová	Olga Scheinpflugová	1
Isidora Sekulić	Izidora Sekulić	1
Matilde Serao	Matilde Serao	1
A. Severjeva	A. Severjeva	1

Maša Slavec	Maša Slavčeva	4
Ina Slokan	I. S. (ps.), Ina Slokanova, Ina Slokan	11
<i>Jela Spiridonović-Savić</i>	Jela Spiridonović-Savić	1
Marica Strnad–Cizerlj	M. Strnadova	1
Ljubka Šorli	Cvetana Tolminčeva (ps.)	2
Katja Špur	Muropoljska (ps.), Katarina Špurova, Katarina Špur, Katja Špurova, Katja Špur	13
Otilija Špur	Otilija Špur	1
Majda Šteblaj	Majda Šteblajeva	1
Kristina Šuler	Kristina (ps.)	15
Inka Šušteršič	Inka Šušteršič	1
Vida Taufer	Vida Tauferjeva, Vida Taufer	25
Mara J. Tavčarjeva	Mara J. Tavčar	1
Marja Tratnik	Marja Tratnik	1
Franja Trojanšek, por. Dekleva	Zorana (ps.), Franja Deklevova	5
<i>Sigrid Undset</i>	Sigrid Undsetova	1
Ilka Vašte	Ilka Vašetova	3
<i>Božena Viková-Kunětická</i>	Božena Viková-Kunětická	1
Angela Vode	Angela Vode	1
Zima Vrščaj	Zinka Vrščaj (ps.)	1
Marija Wirgler	Marija Jezernikova (ps.)	1
Francka Zupančič	Francka Zupančičeva	1
Marijana Željeznov–Kokalj	Aliss (ps.), Marijana Željeznova Kokalj, Marijana Kokalj-Željeznov, Marijana Kokaljeva	25
		SKUPAJ: 531 literarnih del

Tabela 4: Imena avtorjev, katerih literarna dela so objavljena v *Ženskem svetu*, in število literarnih del posameznega avtorja

IME AVTORJA	OBLIKE IMENA AVTORJA, POD KATERIMI SO OBJAVLJENA LITERARNA DELA	ŠTEVILO LITERARNIH DEL
<i>Louis Adamič</i> ¹⁷	Louis Adamič	1
Tone Batagelj (?)	Batagelj (ps.)	1
Dušan Beg	Dušan Beg	2
France Bevk	France Bevk	6
<i>Johan Bojer</i>	Johan Bojer	1
<i>Frédéric Boutet</i>	Frederik Boutet	1
Ivan Cankar	Ivan Cankar	1
Angelo Cerkvnik	Angelo Cerkvnik	1
<i>Ivan Čaće</i>	Ivan Čaće	1
<i>Karel Čapek</i>	Karel Čapek	3
Albin Čebular	Albin Čebular	1
Tone Čufar	Tone Čufar	1
Jaro Dolar	J. Dolar	1
Fran Saleški Finžgar	F. S. Finžgar	1
Engelbert Gangl	E. Gangl	2
Tone Gaspari	Tone Gaspari	2
Janko Glaser	Janko Glaser	2
Pavel Golia	Pavel Golia	4
J. Gorjanec	J. Gorjanec	1
<i>Maksim Gor'kij</i>	Maksim Gorkij	1
Alojz Gradnik	Alojz Gradnik	3 + 1 prevedeno literarno delo
<i>Magnus Hirschfeld</i>	Magnus Hirschfeld	1
France Horvat	France Horvat	1
Miran Jarc	Miran Jarc	11 + 2 prevedeni literarni deli

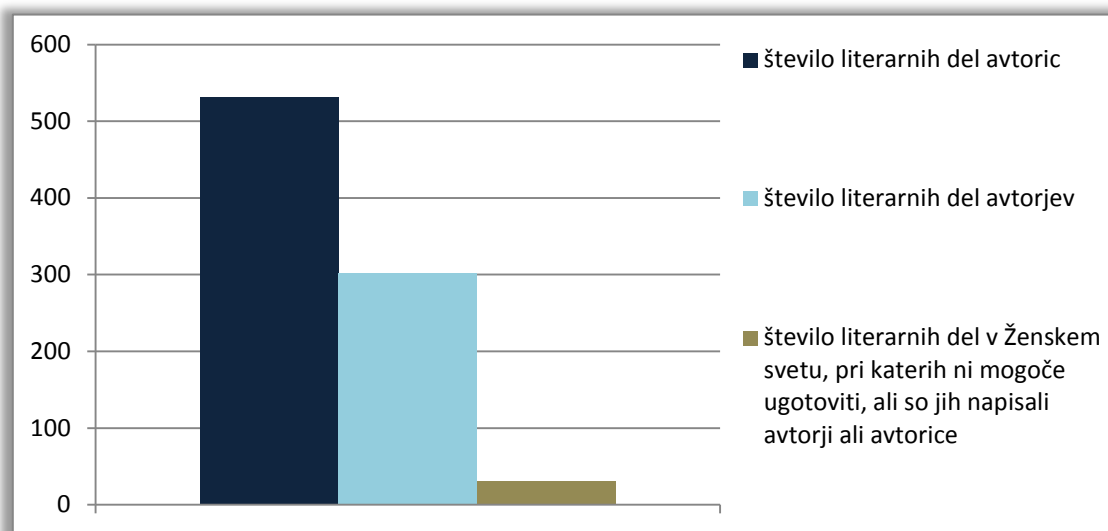
¹⁷ Imena tujih avtorjev so zapisana v ležečem tisku.

Ciril Jeglič	Ciril Jeglič	1
<i>Jerome Klapka Jerome</i>	Jerome K. Jerome	1
Vlado Klemenčič	Vlado Klemenčič	3
Mile Klopčič	Mile Klopčič	2 + 1 prevedeno literarno delo
Karlo Kocjančič	K. K. (ps.), Karlo Kocjančič	12
<i>A. V. Koljeov</i>	A. V. Koljeov	1
Zvonimir Kosem	Zvonimir Kosem	3
Srečko Kosovel	Srečko Kosovel	43
Jože Kranjc	Jože Kranjc	1
Zmago Krašna (?)	Igor (ps.)	1
Rudolf Kresal	Rudolf Kresal	3
Jože Krivec	Jože Krivec	1
Joško Krošelj	Joško Krošelj	1
<i>Ivan Andreevič Krylov</i>	I. A. Krylov	2
Mirko Kunčič	Mirko Kunčič	7
<i>Aleksandr Ivanovič Kuprin</i>	A. I. Kuprin	2
dr. Ivan Lah	dr. Ivan Lah	1
Matija Lipužič	M. Lipužič, Matija Lipužič	7
<i>Li-Tai-Po</i>	Li-Tai-Po	4
<i>Mihail Jurjevič Ljermontov</i>	M. J. Ljermontov	1
Fran Ločniškar	Turjan (ps.), Fr. Ločniškar	6
Bogomir Magajna	Bogomir Magajna	3
Ksaver Meško	Ks. Meško, Ksaver Meško	31
Stane Mihelič	Stane Mihelič	2
Fran Milčinski	Fr. Milčinski	5
France Miluškin	France Miluškin	2
<i>Safed Modri</i>	Safed Modri	1
Ivan Mrak	Ivan Mrak	2
Ludvik Mrzel	L. Mrzel	1
Josip Nemec	N. N. (ps.)	1
Franjo Neubauer	Franjo Neubauer	1
<i>Mihael Osorgin</i>	Mihael Osorgin	1

Ivan Podržaj	Ivan Podržaj	1
Fran Pogačnik	Fran Pogačnik	3
<i>Saša Popov</i>	Saša Popov	1
Ivan Potrč	Ivan Potrč	2
Ivan Primožič	Krsto (ps.)	1
<i>Nikolaj Rajnov</i>	Nikolaj Rajnov	1
Radivoj Rehar	Radivoj Rehar	11
Josip Ribičič	Josip Ribičič	4
Ivan Robida	Ivan Robida	1
Tone Seliškar	Tone Seliškar	4
<i>Henrik Sienkiewicz</i>	Henrik Sienkiewicz	1
<i>August Strindberg</i>	August Strindberg, Strindberg	6
Gustav Strniša	Gustav Strniša	24
<i>Fedor Ivanovič Šaljapin</i>	F. Šaljapin	2
Albert Širok	Albert Širok	1
Zmago Švajger	Zmago Švajger	1
<i>Tsu-Ping-Šu</i>	Tsu-Ping-Šu	1
<i>Ivan Sergeevič Turgenev</i>	Ivan S. Turgenjev	1
<i>Pierre Valmigrère</i>	Pierre Valmigrère	1
Stanislav Vdovič	Janez Rožencvet (ps.)	10
<i>Auguste Villiers de L'isle-Adam</i>	Villiers de L'isle-Adam	1
France Vodnik	France Vodnik	2
Igor Volk	Igor Volk	3
Ivan Vouk	Ivan Vouk	1
<i>Walt Whitman</i>	Walt Whitman	1
<i>Anton Wildgans</i>	Anton Wildgans	1
Črtomir Zorec	Črtomir Zorec	1
Ivan Zorec	Ivan Zorec	6
Fran Žgur	Fran Žgur	2
		SKUPAJ: 302 literarni deli

4.6 Razmerje med pogostostjo objavljanja literarnih del avtoric in avtorjev v *Ženskem svetu*

V *Ženskem svetu* je bilo, kot prikazuje graf 5, v vseh letih izhajanja časopisa objavljenih 531 literarnih del, ki so jih napisale avtorice (torej ženske) in 302 literarni deli, ki so jih napisali avtorji (torej moški). Izraženo z odstotki: 61,46 % vseh literarnih del v *Ženskem svetu* so napisale ženske, moški pa 34,95 % vseh literarnih del. Preostali odstotek, tj. 3,59 %, pa pripada tistim literarnim delom v *Ženskem svetu*, pri katerih ni mogoče zagotovo ugotoviti, ali so jih napisali avtorji ali avtorice (skupno je teh literarnih del 31).

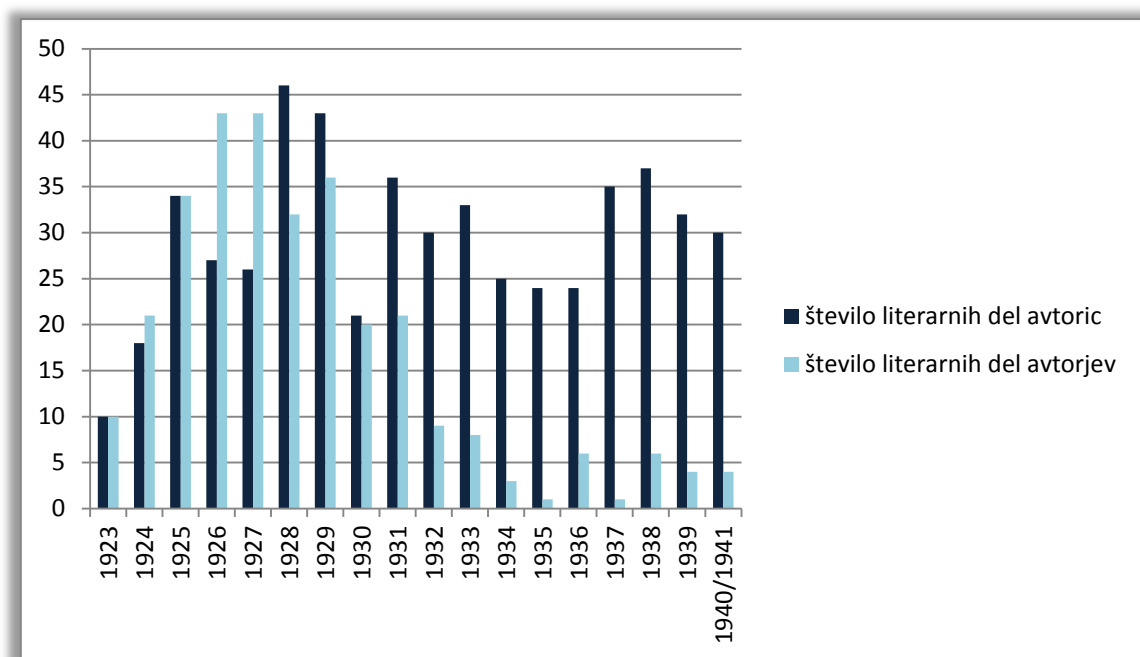


Graf 5: Razmerje med številom literarnih del avtoric in avtorjev v *Ženskem svetu*

Med avtoricami je največ literarnih del za *Ženski svet* prispevala Anica Černej, in sicer kar 43, kar znaša kar 4,98 % vseh literarnih del, ki so bila objavljena v časopisu. Več kot 10 literarnih del pa so imele v časopisu objavljenih poleg Anice Černej še naslednje avtorice: Dora Gruden (33),¹⁸ Vida Taufer (25), Marijana Željeznov-Kokalj (25), Ruža Lucija Petelin (24), Maksa Samsa (24), Vera Albrecht (22), Erna Muser (20), Milica Ostrovška (17), Ema Deisinger (16), Milena Mohorič (16), Kristina Šuler (15), Marija Lamut (14), Poldi Leskovec (13), Katja Špur (13), Ina Slokan (11) in Avgusta Gaberščik (11).

¹⁸ V oklepaju je zapisano število literarnih del posamezne avtorice, ki so bila objavljena v *Ženskem svetu*.

Med avtorji pa je največ literarnih del za *Ženski svet* prispeval Srečko Kosovel, in sicer 43, kar znaša kar 4,98 % vseh literarnih del, ki so bila objavljena v časopisu. 10 oz. več kot 10 literarnih del pa so imeli v časopisu objavljenih poleg Srečka Kosovela še naslednji avtorji: Ksaver Meško (31),¹⁹ Gustav Strniša (24), Miran Jarc (13), Karlo Kocjančič (12), Radivoj Rehar (11) in Stanislav Vdovič (10).



Graf 6: Razmerje med pogostostjo objavljanja literarnih del avtoric in avtorjev v *Ženskem svetu* po letnikih izhajanja

Kot prikazuje graf 6, je bilo v *Ženskem svetu* največ literarnih del avtoric objavljenih v letu 1928 (46 objav),²⁰ najmanj pa v prvem letu izhajanja časopisa, tj. v letu 1923 (10 objav). Na splošno je bilo v vsakem letniku časopisa objavljenih nad 20 literarnih del, ki so jih napisale avtorice, izjemi sta le prvi dve leti, tj. 1923 in 1924. Največ literarnih del avtorjev je bilo v časopisu objavljenih v letih 1926 (43 objav) in 1927 (43 objav), najmanj pa v letih 1935 (1 objava) in 1937 (1 objava). V grobem je mogoče zapisati, da je do večjega upada literarnih del avtorjev prišlo v letu 1932, ta upad pa je trajal vse do konca izhajanja časopisa.

¹⁹ V oklepaju je zapisano število literarnih del posameznega avtorja, ki so bila objavljena v *Ženskem svetu*.

²⁰ Število literarnih del avtoric in avtorjev v *Ženskem svetu* po letnikih izhajanja prikazuje tabela 5.

Tabela 5: Število literarnih del avtoric in avtorjev v *Ženskem svetu* po letnikih izhajanja

LETNIK	LETO	ŠTEVILO LITERARNIH DEL AVTORIC	ŠTEVILO LITERARNIH DEL AVTORJEV
I.	1923	10	10
II.	1924	18	21
III.	1925	34	34
IV.	1926	27	43
V.	1927	26	43
VI.	1928	46	32
VII.	1929	43	36
VIII.	1930	21	20
IX.	1931	36	21
X.	1932	30	9
XI.	1933	33	8
XII.	1934	25	3
XIII.	1935	24	1
XIV.	1936	24	6
XV.	1937	35	1
XVI.	1938	37	6
XVII.	1939	32	4
XVIII./XIX.	1940/1941	30	4
		SKUPAJ: 531 literarnih del avtoric	SKUPAJ: 302 literarni deli avtorjev

4.7 Razmerje med avtoricami in avtorji, ki so v *Ženskem svetu* objavljali literarna dela pod psevdonimom

Ženski svet vsebuje kar nekaj literarnih del, ki so bila objavljena pod psevdonimi. Pri razreševanju psevdonimov sem si pomagala z bibliografijo *Slovenska kratka pripovedna proza: 1919–1941* Gregorja Kocijana in s spletno stranjo Slovenski biografski leksikon. Nekatere psevdonime mi je uspelo razrešiti, pri tistih, pri katerih pa obstaja dvom v pravilnost razrešitve psevdonima v pravo ime avtorja ali avtorice oz. prevajalca oz. prevajalke, pa je poleg pripisanega domnevnega imena zapisan vprašaj.

Podpisov P. Hočvarjeva, Fr. Milčinski, E. Gangl, Fr. Ločniškar, L. Mrzel, Ks. Meško, M. Lipužič, A. Gradnik, A. Debeljak, M. Strnadova, J. Dolar, A. Galetova, Iv. Vuk, M. Husova ... nisem obravnavala kot psevdonime, saj je pri teh podpisih jasno razviden avtor oz. avtorica (prevajalec oz. prevajalka literarnega dela) – to so namreč Pavla Hočvar, Fran Milčinski, Engelbert Gangl, Fran Ločniškar, Ludvik Mrzel, Ksaver Meško, Matija Lipužič, Alojz Gradnik, Anton Debeljak, Marica Strnad–Cizerlj, Jaro Dolar, Ana Gale, Ivan Vuk, Mara Hus ... Psevdonime avtorjev oz. avtoric literarnih del in psevdonime prevajalcev oz. prevajalk literarnih del sem pri analizi obravnavala ločeno.

Pod psevdonimom je svoja literarna dela v *Ženskem svetu* objavljalo – kot prikazuje tabela 6 – 30 avtorjev in avtoric. Nekateri avtorji in avtorice, ki so uporabljali psevdonime, so občasno svoja dela podpisovali tudi s pravim imenom (npr. Manica Koman, Maksa Samsa, Anica Černež, Ruža Lucija Petelin, Milena Mohorič, Katja Špur, Karlo Kocjančič ...). Psevdonime je sicer pri objavi literarnih del v časopisu uporabljalo 7 avtorjev (23,33 % vseh avtoric in avtorjev, ki so objavljali literarna dela pod psevdonimom) in 23 avtoric (76,67 % vseh avtoric in avtorjev, ki so objavljali literarna dela pod psevdonimom). Večinoma so vsi avtorji in avtorice uporabljali po en psevdonim, izjemi sta le Anica Černež in Ruža Lucija Petelin, ki sta vsaka zase v časopisu uporabljali po dva psevdonima. Med avtoricami je za *Ženski svet* največ literarnih del, podpisanih s psevdonimom, napisala Kristina Šuler (15 literarnih del), med avtorji pa Stanislav Vdovič (10 literarnih del). V *Ženskem svetu* je bilo sicer v vseh letih njegovega izhajanja objavljenih skupno 107 literarnih del, podpisanih s psevdonimi avtorjev ali avtoric, kar predstavlja 12,38 % vseh literarnih del, objavljenih v *Ženskem svetu*. 90 literarnih del (84,11 % vseh literarnih del, podpisanih s psevdonimi) so pod psevdonimi napisale avtorice, avtorji pa 17 (15,89 % vseh literarnih del, podpisanih s psevdonimi) literarnih del. V časopisu *Ženski svet* je tako izšlo 757 oz. 87,62 % literarnih del, pri katerih je avtor oz. avtorica podpisan/podpisana s pravim imenom.

Nerazrešeni psevdonimi avtorjev oz. avtoric literarnih del, objavljenih v *Ženskem svetu*, pa so: – n –, X, Andreja Vera, A. Č., Vida M., Aleksandra, Tea B. Abb., Dragotin B., Magdalena, Antonija G., P., Alfa, M. Stepanovna, V. G., Marija, J. K. in B. M.

Tabela 6: Razrešeni psevdonimi avtorjev in avtoric literarnih del, objavljenih v *Ženskem svetu*

	PSEVDONIM AVTORJA/AVTORICE	RAZREŠEN PSEVDONIM AVTORJA/AVTORICE	ŠT. LITERARNIH DEL, PODPISANIH S PSEVDONIMOM
1.	Utva	Ljudmila Prunk	9
2.	Manica	Manica Koman	1
3.	Mirjam	Fanica Obid	2
4.	Črtomira	Maksa Samsa	3
5.	Aliss	Marijana Željeznov-Kokalj	2
6.	N. N.	Josip Nemec	1
7.	Igor	Zmago Krašna (?) ²¹	1
8.	Janez Rožencvet	Stanislav Vdovič	10
9.	Kristina	Kristina Šuler	15
10.	Turjan	Fran Ločniškar	1
11.	Anica Č. Anica	Anica Černež	3 11
12.	Marija Jezernikova	Marija Wirgler	1
13.	Roza L. P. Ruža Lucija	Ruža Lucija Petelin	1 9
14.	Vladimirova	Milena Mohorič	1
15.	Batagelj	Tone Batagelj (?)	1
16.	Marko Vovčok	Marija Evgenija Markovič ²²	1

²¹ Kocijan (1999) predvideva, da je psevdonim Igor uporabljal Zmago Krašna, a ker ni popolnoma prepričan, da se pod omenjenim psevdonomom res 'skriva' Zmago Krašna, ima to ime pod vprašajem (prav tam: 266).

²² Marija Evgenija Markovič je v *Ženskem svetu* edina pisateljica, ki je za psevdonom uporabila moško ime.

17.	Anka Nikoličeva	Marjana Grasselli	6
18.	K. K.	Karlo Kocjančič	2
19.	Krsto	Ivan Primožič	1
20.	Vida P.	Pavla Hočevnar	1
21.	Muropoljska	Katja Špur	5
22.	Zorana	Franja Trojanšek, por. Dekleva	4
23.	Cvetana Tolminčeva	Ljubka Šorli	2
24.	M. Temeniška	Marija Kmet	1
25.	Stana Vinškova, Stana Vinšek	Vida Rudolf	6
26.	M. K.	Meta Koren	1
27.	Zinka Vrščaj	Zima Vrščaj	1
28.	E. M.	Erna Muser (?)	1
29.	H. A.	Helena Andrlíková	1
30.	I. S.	Ina Slokan	2
			SKUPAJ: 107

Med prevajalci literarnih del, objavljenih v *Ženskem svetu*, jih je, kot prikazuje tabela 7, 11 uporabljalo psevdonim (od tega 6 moških prevajalcev in 5 ženskih prevajalk). Največ prevodov je pod psevdonimom opravil France Bevk, ki je prevajal Strindbergova literarna dela. Psevdonime M. B., A. V. in K. N. so najverjetneje uporabljale Marica Nadlišek Bartol, Angela Vode in Krista Novak – Marica Nadlišek Bartol in Krista Novak sta namreč za *Ženski svet* pripravili vsaka po en prevod literarnega dela, ki sta izšla pod njunim polnim imenom, drugi prevod literarnega dela pa sta najverjetneje izdali pod zgoraj zapisanima psevdonimoma. Psevdonim A. V. pa najverjetneje pripada Angeli Vode, saj je bila pomembna 'sotrudnica' *Ženskega sveta*.

Nerazrešeni psevdonimi prevajalcev oz. prevajalk pa so: G. M., V. P., M. Š., O. G., J. K. in –ek.

Tabela 7: Razrešeni psevdonimi prevajalcev in prevajalk literarnih del, objavljenih v *Ženskem svetu*

	PSEVDONIM PREVAJALCA oz. PREVAJALKE	RAZREŠEN PSEVDONIM PREVAJALCA oz. PREVAJALKE	ŠTEVILO LITERARNIH DEL, PODPISANIH S PSEVDONIMOM PREVAJALCA oz. PREVAJALKE
1.	B. V.	Bogumil Vdovič	2
2.	Milka M.	Milka Martelanc	1
3.	K. K.	Karlo Kocjančič	2
4.	F. B.	France Bevk	6
5.	P. H.	Pavla Hočevlar	1
6.	K. M.	Ksaver Meško	1
7.	I. Š.	Ivo Šorli	1
8.	M. B.	Marica Nadlišek Bartol (?)	1
9.	Janez Rožencvet	Stanislav Vdovič	1
10.	A. V.	Angela Vode (?)	1
11.	K. N.	Krista Novak (?)	1
			SKUPAJ: 18

5 BIBLIOGRAFIJA LEPOSLOVJA V ŽENSKEM SVETU (1923–1941)

V bibliografiji so literarna dela navedena po kronološkem zaporedju – od leta 1923 do leta 1941, znotraj posameznega leta oz. letnika pa si sledijo literarna dela tako, kot so bila objavljena v *Ženskem svetu*.

LETO 1923, LETNIK I.

- A. I. [Aleksandr Ivanovič]²³ Kuprin: Olesja. Iz ruščine poslovenila P. Hočevarjeva [Pavla Hočevar]. Št. 1–12.
- Fr. [Fran] Milčinski: Revmatizem. Št. 1.
- Utva [Ljudmila Prunk]: Večerna. Št. 1.
- Ivan Robida: Pastirica. Št. 2.
- *Adela Milčinovičeva* [Adela Milčinovič]: *Tajna*. Št. 2.²⁴
- Dr. Ivan Lah: Gabrijan in Šembilija. Povest o močnem vitezu Gabrijanu in lepi devici Šembiliji, kakor jo je napisal otec Remigij iz reda malih bratov na svetem otoku Lakijanu, kjer se je godila ta povest. Št. 3–5, 7–12 (se nadaljuje v letu 1924).
- Vera Kesler – Albrechtova [Vera Albrecht]: Ko na večer vse tiho pride mrak ... Št. 3.
- Srečko Kosovel: Misel nate. Št. 3.
- *Iva Rod* [Štefka Iskra Krišnjavi]: *Pesma I*. Št. 5.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Gorjé. Št. 5.
- Zvonimir Kosem: Biser. Št. 6.
- – n – (ps.):²⁵ Spomini na kresni večer. Št. 6.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Pesem časa. Št. 7.
- Poldi Leskovec: Dekliška. Št. 8.
- *Adela Milčinovič*: *Slutnje*. Št. 8.
- Josip Ribičič: Troje putk. Št. 8.
- Utva [Ljudmila Prunk]: Scherzo. Št. 9.
- Zvonimir Kosem: Slovo. Št. 9.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Le eno je res ... Št. 10.

²³ V oglatem oklepaju je zapisano polno (ali pravo) ime avtorja oz. avtorice ali prevajalca oz. prevajalke.

²⁴ V ležečem tisku so zapisana literarna dela, ki v *Ženskem svetu* niso objavljena v slovenščini.

²⁵ Okrajšava ps. pomeni psevdonim, ki je nerazrešen.

- Utva [Ljudmila Prunk]: Zapuščena. Št. 10.
- Manica [Manica Koman]: Štirje akti. Št. 11.
- M. J. [Mihail Jurjevič] Ljermontov: Tamara. Iz ruščine prevedel Ivan Matelič. Št. 11.
- Marija Kmetova [Marija Kmet]: Dekla Gospodova. Št. 12.
- E. [Engelbert] Gangl: Idrijski rudarji. Št. 12.

LETO 1924, LETNIK II.

- Ivan Zorec: Valerija, hči cesarja Dijoklecijana. Osnutek zgodovinskega romana. Št. 1–7.
- Dr. Ivan Lah: Gabrijan in Šembilija. Povest o močnem vitezu Gabrijanu in lepi devici Šembiliji, kakor jo je napisal otec Remigij iz reda malih bratov na svetem otoku Lakijanu, kjer se je godila ta povest. Št. 1, 2, 4–6, 8–12 (nadaljevanje iz leta 1923).
- *Iva Rod [Štefka Iskra Krišnjavi]: Pesme II. Št. 1.*
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Nova pesem. Št. 1.
- Dušan Beg: »On«. Št. 2.
- Miran Jarc: Razhod na gori. Št. 3.
- – n – (ps.): Pirovni kolač. Št. 3.
- Albert Širok: Bolnik. Št. 3.
- X (ps.): Domotožje. Št. 3.
- Srečko Kosovel: Peljal te domov bom. Litavski motiv. Št. 4.
- Utva [Ljudmila Prunk]: Pripovedka. Št. 4.
- Mirjam [Fanica Obid]: Pred durmi. Št. 4.
- *Iva Rod [Štefka Iskra Krišnjavi]: Pesme III. Št. 4.*
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Na gori. Št. 4.
- X (ps.): V samoti. Št. 5.
- Srečko Kosovel: Klavir v jutru. Št. 6.
- Fr. [Fran] Milčinski: Mlade dame prvi mesec. Št. 6.
- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Pričakovanje in resnica. Slika. Št. 6.
- Fr. [Fran] Milčinski: Ko je šla mlada dama v drugi mesec. Št. 7.
- Fr. [Fran] Ločniškar: Pred tovarno. Št. 7.
- Črtomira [Maksa Samsa]: Zakaj? Št. 8.
- Aliss [Marijana Željeznov–Kokalj]: Duši. Št. 8.
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Človek. Št. 8.

- Josip Ribičič: Ženski klobuki. Št. 8.
- Dušan Beg: Dekliška. Št. 9.
- F. [Fran] Milčinski: Mlade dame življenjska pot v tretjem mesecu ali presenetljiva razkritja. Št. 9.
- Srečko Kosovel: Pesem. Št. 9.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Podleski. Št. 9.
- Fr. [Fran] Ločniškar: Naša povest. Št. 9.
- E. [Engelbert] Gangl: Idrijska čipkarica. Št. 10.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: O, rodni dom! Št. 10.
- N. N. [Josip Nemec]: Marija. Št. 10.
- Aliss [Marijana Željeznov–Kokalj]: Tramvaj št. 7. Št. 10.
- Gustav Strniša: Gospa. Št. 10.
- Zvonimir Kosem: Knjiga življenja. Št. 11.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Samo še nekaj dni ... Št. 11.
- Andreja Vera (ps.): Žene. Št. 11.
- Črtomira [Maksa Samsa]: Epigram trgovki z dobrimi sveti. Št. 11.
- Utva [Ljudmila Prunk]: Tiho, neslišno ... Št. 12.
- Utva [Ljudmila Prunk]: Mimogrede. Št. 12.
- Marija Kmetova [Marija Kmet]: Božično pismo. Št. 12.
- Pavla Rovanova [Pavla Rovar]: Na sveti večer. Št. 12.
- Igor [Zmago Krašna (?)] : Mladost v jeseni. Št. 12.
- Iva Rod [Štefka Iskra Krišnjavi]: Ugodjaj. Št. 12.
- Gustav Strniša: Svoji ženi (Ob smrti hčerke edinke.). Št. 12.
- Alojz Gradnik: Dornberg. Št. 12.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Lepo je biti mlad! Št. 12.

LETO 1925, LETNIK III.

- A. Č. (ps.): Vihar. Št. 1.
- France Bevk: Ubožica. Povest. Št. 1–11.
- Gustav Strniša: Črne rože: Pozabljene pesmi, Cerkev, Lilije, Vtisi, Umetnost, Vrtnice, Med brajdami, Dež rosi, Rdeči nagel, Lokvanj, Pasijonka. Št. 1–4.
- Josip Ribičič: Modrost. Št. 1.
- Iva Rod [Štefka Iskra Krišnjavi]: Srce mi dršče ... Št. 1.

- Fr. [Fran] Milčinski: Njena ustca in svet. Št. 2.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Uspavanka. Št. 2.
- Fr. [Fran] Ločniškar: Amerikanec. Št. 2.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Med mano je in tabo ... Št. 2.
- Fran Pogačnik: Molče so govorile naju oči ... Št. 2.
- Ksaver Meško: Pesnikova molitev. Št. 3.
- Ivan Zorec: Romilda. Št. 3–5.
- Ksaver Meško: Spomin náte. Št. 3.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Pogovor. Št. 3.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Spomin. Št. 3.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Tebi. Št. 3.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Noč na vasi. Št. 4.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Rešen problem. Št. 4.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: V slovo. Št. 4.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Sad spoznanja. Št. 4.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Pesem o polnoči. Št. 4.
- Tone Gaspari: »Cvetoča pisma«. I. Uvod, II. Odmev, III. Vabilo, IV. Jutro, V. Nezaupanje, VI. Žalost, VII. Pred slovesom, VIII. Rože, IX. Sanje, X. Umiranje, XI. Sama, XII. Tebe ni, XIII. Večer, XIV. Klic, XV. Težka minuta, XVI. Prihajaš, XVII. Slutnja, XVIII. Pričakovanje, XIX. Noč, XX. Utrinek, XXI. Novo jutro, XXII. Žar, XXIII. Želja, XXIV. Budnica, XXV. Nevesta, XXVI. Zlatitev, XXVII. Daritev, XXVIII. Svečeništvo, XXIX. Zibelka, XXX. Molitev, XXXI. Ostani!, XXXII. Zdravilo, XXXIII. Novi napev, XXXIV. Misel nate ..., XXXV. Izpoved, XXXVI. Zrcalo, XXXVII. Ihtenje, XXXVIII. Slovo, XXXIX. Spomin. Št. 5–9.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Mladosti. Št. 5.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Kot v belih čipkah zdaj češnje cvetó ... Št. 5.
- Gustav Strniša: Binkošti. Št. 6.
- Marjana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Pomlad v tujini. Št. 6.
- Marjana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Pesem ljubezni. Št. 6.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Boxmatch. Št. 6.
- Fran Žgur: Beda. Št. 6.
- Srečko Kosovel: Žalostna deklica. Št. 6.
- Srečko Kosovel: Večerno solnce (Iz cikla Kras.). Št. 6.
- Kristina [Kristina Šuler]: Spomini. Št. 6.

- Utva [Ljudmila Prunk]: Dve debeli solzi ... Št. 7.
- Utva [Ljudmila Prunk]: Idila. Št. 7.
- Utva [Ljudmila Prunk]: Tolovaji. Št. 7.
- Ada Negri: Dekla. Poslovenil Alojz Gradnik. Št. 7–8.
- Kristina [Kristina Šuler]: Greh. Št. 8.
- I. A. [Ivan Andreevič] Krylov: Vrana. Poslovenil B. V. [Bogumil Vdovič]. Št. 8.
- Zvona Primčeva [Zvona Primc]: Narodni. Št. 8.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Meditacija. Št. 8.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Idrijska. Št. 9.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Nona. Št. 9.
- Kristina [Kristina Šuler]: Vesoljstvo. Št. 9.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Jesenska. Št. 9.
- Črtomira [Maksa Samsa]: Geslo. Št. 9.
- Ksaver Meško: Na planini. Št. 9.
- Kristina [Kristina Šuler]: Večer. Št. 9.
- Gustav Strniša: Čemu? (Svoji ženi.). Št. 10.
- A. Č. (ps.): Tebi. Št. 10.
- Ivan Podržaj: Težka ura. Št. 10.
- Henrik Sienkiewicz: Bodi blagoslovljena. Indijska legenda. Poslovenil H. Hebat. Št. 10.
- Josip Ribičič: Putke. Št. 10.
- I. A. [Ivan Andreevič] Krylov: Opica in očala. Poslovenil B. V. [Bogumil Vdovič]. Št. 10.
- Fran Žgur: Vipavska. Št. 10.
- Tea Breščakova [Tea Breščak]: Jesenski sonet. Št. 10.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Hrepenenje. Št. 10.
- Srečko Kosovel: Sredi samote. Št. 11.
- Turjan [Fran Ločniškar]: Pade slana na poljane ... Št. 11.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Solze v jeseni. Št. 11.
- Srečko Kosovel: Beatrice. Št. 11.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Prva ljubezen. Št. 11.
- Bronislava Herbenová: O materinih gubah. Iz češčine prevedla Milka M. [Milka Martelanc]. Št. 11.
- Gustav Strniša: Vlaku. Št. 11.
- J. Gorjanec: Rano spoznanje. Št. 11.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Na božični večer. Št. 12.

- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Mati. Št. 12.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Božična slika. Iz romana Otroci sence. Št. 12.
- Alojz Gradnik: Sestri Gusti. Št. 12.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: V tujini. Št. 12.
- Ksaver Meško: Po mnogih letih. Št. 12.
- Srečko Kosovel: Vse je tiho. Št. 12.

LETO 1926, LETNIK IV.

- France Bevk: Povest male Dore. Št. 1–12.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Narodna. Št. 1.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Ko iz tujega se kraja vračam. Št. 1.
- Karlo Kocjančič: Iz zbirke »Večna plamenica«. Št. 1.
- Francka Zupančičeva [Francka Zupančič]: Moj koledarček. Št. 1.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Ko je najvišja bol srca ... Št. 2.
- A. Pečjakova: Materine solze. Hrvatska pravljica. Št. 2.
- Karlo Kocjančič: Iz zbirke »Večna plamenica«. Dve zemlji. Št. 2.
- Ksaver Meško: Nevesti. Št. 2.
- Manica Komanova [Manica Koman]: Pred pustom je bilo ... Št. 2.
- Mile Klopčič: Soneti. Št. 2.
- Kristina [Kristina Šuler]: Ivje. Št. 3.
- Zvona Primčeva [Zvona Primc]: Geisha. Bajka. Št. 3.
- Karlo Kocjančič: Iz zbirke »Večna plamenica«. Št. 3.
- Srečko Kosovel: Bajka. Št. 3.
- Ksaver Meško: Le pogumno! Št. 3.
- Gustav Strniša: Dvogovor. Št. 3.
- Srečko Kosovel: Sonet smrti. Št. 3.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: V pomladi. Št. 4.
- Vida M. (ps.): Ljubezni resnica. Št. 4.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Ni mogoče. Št. 4.
- Aleksandra (ps.): Vstajenje. Št. 4.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Med nami. Št. 4.
- Srečko Kosovel: Sanje umirajo. Št. 4.

- Ksaver Meško: Pomladna pesem. Št. 5.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Bi plakala ... Št. 5.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Krivice: Anka. Št. 5.
- Tea B. Abb. (ps.): Pomladna. Št. 5.
- Fr. [Fran] Ločniškar: Dete izprašuje. Št. 5.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Večerna. Št. 5.
- Gustav Strniša: Redovnica. Št. 6.
- Gustav Strniša: V jutranjem mraku. Št. 6.
- Igor Volk: Ljudje. Št. 6.
- Tea B. Abb. (ps.): Čez grobove ... Št. 6.
- Marija Lamutova [Marija Lamut]: Križ življenja. Št. 6.
- Alojz Gradnik: Iz kitajske lirike: I. Žena pred ogledalom (Čan-Fo-Su), II. Slovo prijateljevo (Vang-Vej). Št. 6.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Srečku Kosovelu. Št. 7.
- Srečko Kosovel: Duma. Št. 7.
- Srečko Kosovel: Glej, saj ne moreš več ... Št. 7.
- Srečko Kosovel: Vidim te, mati. Št. 7.
- Srečko Kosovel: Svojo boleost. Št. 7.
- Dragotin B. (ps.): Poljubi. Št. 7.
- Iva Breščakova [Iva Breščak]: Nec possumus tecum vivere nec sine te. Indijska legenda. Št. 7.
- Aleksandra (ps.): Rdeče rože. Št. 7.
- Fr. [Fran] Ločniškar: Dva svetova. Št. 7.
- Ksaver Meško: Zemlje sin. Št. 7.
- Joško Krošelj: Vriskajoče stopinje. Št. 8.
- Srečko Kosovel: Akord. Št. 8.
- L. [Ludvik] Mrzel: Družina. Št. 8.
- Srečko Kosovel: V nedeljski večer sem sam. Št. 8.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Jutro. Št. 8.
- Srečko Kosovel: Epigrami. Št. 8.
- Srečko Kosovel: Pesem. Št. 8.
- Gustav Strniša: V polju. Št. 8.
- Albin Čebular: Zapuščena. Pesem v prozi. Št. 8.
- Pavel Golia: Na vojno. Št. 9.

- Anica Č. [Anica Černej]: Pisma. Št. 9.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Intermezzo. Št. 9.
- Srečko Kosovel: Honorar. Št. 9.
- Ksaver Meško: V nočni tišini. Št. 10.
- Radivoj Rehar: Včasih se mi zdi. Št. 10.
- Marija Lamutova [Marija Lamut]: Pesem, ki le enkrat zazveni ... Št. 10.
- Radivoj Rehar: Pesem o astrah. Št. 10.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Dina ima prijateljico. Št. 10.
- Aleksandra (ps.): Sedaj potujem. Št. 11.
- Iva Breščakova [Iva Breščak]: Malù. Št. 11.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Umrlemu prijatelju. Št. 11.
- Magdalena (ps.): Vernih duš dan. Št. 11.
- Dragotin B. (ps.): Pod palmo. Št. 11.
- Pavel Golia: Ti nosiš križ ... (Neki deklici.). Št. 11.
- P. Hočevanje [Pavla Hočevanje]: Tebi, žena v peči in ruti! Št. 12.
- Ivan Cankar: Ivan Cankar svoji materi. Odlomki iz knjige »Moje življenje«. Št. 12.
- Karlo Kocjančič: Poslednja cesta. Št. 12.
- F. S. [Fran Saleški] Finžgar: Mati. Št. 12.
- Alojz Gradnik: Materi. Št. 12.
- Ks. [Ksaver] Meško: Pri materi. Iz knjige »Naše življenje«. Št. 12.
- France Bevk: Dve materi. Št. 12.
- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Mati – prva učiteljica v pripovedovanju. Št. 12.
- Ada Negri: Tebi, mati! Prevedel K. K. [Karlo Kocjančič]. Št. 12.

LETO 1927, LETNIK V.

- Ksaver Meško: Pod križem. Št. 1.
- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Junakinja zvestobe. Povest iz turških časov. Št. 1–12 (se nadaljuje v letu 1928).
- Pavel Golia: Deseti brat. Št. 1.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Ob zibeli. Št. 1.
- [August] Strindberg: Nevarna igra. Po njem F. B. [France Bevk]. Št. 1.
- Radivoj Rehar: Zgodí se včasih. Št. 1.
- Anica Č. [Anica Černej]: Pisma. Št. 2.

- Karlo Kocjančič: Iz zbirke »Večna plamenica«. Ob nekem mrtvaškem odru. Št. 2.
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Iz Heinejeve lirike. Št. 2.
- Srečko Kosovel: Trubadur. Št. 2.
- Srečko Kosovel: Nekateri. Št. 2.
- Marija Jezernikova [Marija Wirgler]: Smreka. Povest iz naših gozdov. Št. 2.
- Gustav Strniša: Narodna. Št. 3.
- Ksaver Meško: Pozdrav v daljavo. Št. 3.
- Roza L. P. [Ruža Lucija Petelin]: Hrepenenje. Št. 3.
- Antonija G. (ps.): Nepoznani materi. Št. 3.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Očka. Št. 3.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Naj bom tvoja lučka ... Št. 3.
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Iz Heinejeve lirike. Št. 3.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Krivice: Jelka. Št. 3.
- Maksa Samsa [Maksa Samsa]: Vsako leto znova ... Št. 3.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Pomladna. Št. 4.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Utrinki. Št. 4.
- [August] Strindberg: Na pragu. Po njem F. B. [France Bevk]. Št. 4.
- Gustav Strniša: Hčerka. Št. 4.
- Marijana Kokaljeva [Marijana Željeznov–Kokalj]: Pomladi! Št. 4.
- Mirko Kunčič: Utrgan nagelj. Št. 4.
- Karlo Kocjančič: Ko sem sedel v poslednji noči ... Št. 5.
- Srečko Kosovel: Pesem o vrenju. Št. 5.
- Karlo Kocjančič: Iz zbirke »Večna plamenica«. Št. 5.
- A. Severjeva: Dobrota. Št. 5.
- Pavel Golia: Pomladna romanca. Št. 5.
- Srečko Kosovel: Tvoje oči. Št. 5.
- M. [Matija] Lipužič: Pri šahtu. Št. 5.
- France Vodnik: Žalostna pesem. Št. 6.
- Ada Negri: Drugo življenje. Poslovenil A. [Alojz] Gradnik. Št. 6.
- Srečko Kosovel: Kruh. Št. 6.
- Srečko Kosovel: Luč na snegu. Št. 6.
- Srečko Kosovel: Povratek. Št. 6.
- Gustav Strniša: Košenica. Št. 6.
- *Jela Spiridonović-Savić: Žena. Št. 6.*

- *Jela Spiridonović-Savić: Devojka – mati. Št. 6.*
- *Jela Spiridonović-Savić: Žena čoveku. Št. 6.*
- *Jela Spiridonović-Savić: Moje ruže. Št. 6.*
- Karlo Kocjančič: V samoti. Št. 7.
- Angelo Cerkenik: Esfira. Povest o votlih očeh. Št. 7–11.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Ko stopam zarana v jutro pomladno. Št. 7.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Rudeče kamelije. Št. 7.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Poletje. Št. 7.
- Miran Jarc: Naj nam bodo večeri ... Št. 7.
- Miran Jarc: Tonček. Št. 7.
- Ksaver Meško: Jutro. Št. 8.
- Mirko Kunčič: Pismo. Št. 8.
- Janko Glaser: Kaj je že tako dolgo? Št. 8.
- Gustav Strniša: Vasovanje. Št. 8.
- Vladimirova [Milena Mohorič]: Vizija. Št. 8.
- *Jela Spiridonović-Savić: Moja ljubav. Št. 9.*
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Mladi umetnici (Svoji hčerki.). Št. 9.
- Anica [Anica Černe]: Življenje. Št. 9.
- Batagelj [Tone Batagelj (?)] : Nočna pesem. Št. 9.
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Slavospev mojemu Pegazu. Št. 9.
- Aleksandra (ps.): Mati. Št. 10.
- Radivoj Rehar: Rodni zemlji: Sanjal sem te ..., Vipavska dolina, Slap, Orehovica, Vipavska pomlad, Pod svetim Pavlom, Mojim pradedom. Št. 10.
- Ciril Jeglič: Kje so moje rožice? Št. 10.
- Franjo Neubauer: Mrak. Št. 10.
- Ksaver Meško: Njen grob. Št. 11.
- Miran Jarc: Verzi. Št. 11.
- Karlo Kocjančič: Iz zbirke »Večna plamenica«. Št. 11.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Na očetovem grobu. Št. 11.
- Mirko Kunčič: Šla jesen je ... (Iz cikla: Beg pred življenjem.). Št. 11.
- Anica Č. [Anica Černe]: V jeseni. Št. 11.
- *Jela Spiridonović-Savić: Pesma žene. Št. 12.*
- Matilde Serao: Molitev neveste na dan poroke. Prevedel/prevedla G. M. (ps.). Št. 12.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Zlata lestev. Št. 12.

- Walt Whitman: Odlomek iz »Adamovih otrok«. To je podoba žene ... Prevedel K. K. [Karlo Kocjančič]. Št. 12.
- Marica Bartol [Marica Nadlišek Bartol]: Intelektualka – proletarka. Št. 12.
- P. (ps.): V soboto večer. Št. 12.
- [August] Strindberg: Skrinjica draguljev ali njegova boljša polovica. Po njem F. B. [France Bevk]. Št. 12.

LETO 1928, LETNIK VI.

- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Junakinja zvestobe. Povest iz turških časov. Št. 1–6 (nadaljevanje iz leta 1927).
- Jela Spiridonović-Savić: Pergamenti. Prevedel Karlo Kocjančič. Št. 1–7.
- Fran Pogačnik: Obup. Št. 1.
- Milica Jankovičeva [Milica Jankovič]: Čakanje. Iz starih zapiskov. Prevedel Al. Gr. [Alojz Gradnik]. Št. 1.
- Yvette Guilbert: Molitev ubogih mater. Prevedel A. [Anton] Debeljak. Št. 1.
- Anica [Anica Černe]: Ob petdesetletnici. Št. 2.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Tisa. Št. 2.
- Gustav Strniša: Zimsko svatovanje. Št. 2.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Ukrajinski sonet. Št. 2.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Plamenico v rokah ... Št. 3.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Nad morjem noč molči. Št. 3.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Povest o usahlem studentu. Št. 3.
- France Bevk: Bajka o ljubezni. Št. 3.
- Igor Volk: Disonanca. Št. 3.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Dve pismi. Št. 3.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: V močni veri. Št. 3.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Moje hrepenenje. Št. 4.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Schopenhauer. Št. 4.
- Aleksandra (ps.): V velikonočnem jutru. Št. 4.
- M. Strnadova [Marica Strnad–Cizerlj]: »Mačja teta«. Št. 4.
- Anica [Anica Černe]: Pesem vstajenja. Št. 4.
- Anica [Anica Černe]: Pomladna želja. Št. 4.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Pod belim, dehtečim jasminom. Št. 4.

- Karlo Kocjančič: Iz zbirke »Večna plamenica«. Ko sem poslušal spev tekoče vode. Št. 4.
- Anica [Anica Černej]: Pod križem. Št. 4.
- Kristina [Kristina Šuler]: Tujci. Št. 4.
- Kristina [Kristina Šuler]: Mladim. Št. 4.
- Mirko Kunčič: Refleksija v mladem jutru. Št. 5.
- Miran Jarc: Vrne se. Št. 5.
- Marko Vovčok [Marija Evgenija Markovič]: Horpina. Prevedla Marica Bartolova [Marica Nadlišek Bartol]. Št. 5.
- Ksaver Meško: Maj. Št. 5.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: V mraku. Št. 6.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Siva pesem. Št. 6.
- Marija Leščakova [Marija Leščak]: Detomorilka. Št. 6.
- Srečko Kosovel: Lepó je. Št. 6.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Pismo (Tretje iz cikla »Pisma«.). Št. 7.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Jutro. Št. 7.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Ponosne ceste. Št. 7.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Pisma gospodične Marine. Št. 7–9.
- Iva Breščakova [Iva Breščak]: Bele roke brez zapestnic. Št. 7.
- Radivoj Rehar: Tebi. Št. 7.
- Ksaver Meško: Magdalena in Magdalene. Št. 7.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Prikazen. Št. 8.
- Ksaver Meško: V noči. Št. 8.
- Radivoj Rehar: V najtišjih trenutkih. Št. 8.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Ob težki uri. Št. 8.
- Zdenka Markovičeva [Zdenka Marković]: Jadro. Prevedel A. [Alojz] Gradnik. Št. 8.
- Matija Lipužič: Mati. Št. 8.
- Janko Glaser: Mladost. Št. 8.
- K. K. [Karlo Kocjančič]: Jesenska. Št. 9.
- Kristina [Kristina Šuler]: Tri rože. Št. 9.
- Pavla Rovanova [Pavla Rován]: Mrtva hiša. Št. 9.
- Matija Lipužič: Večerno poročilo (Sinu Vladimirju.). Št. 9.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: Mati v spominsko knjigo. Št. 9.
- Igor Volk: Mimogrede. Št. 9.

- Matija Lipužič: V tesnobnih dneh. Št. 9.
- Ksaver Meško: Večer. Št. 9.
- Gustav Strniša: Smreke. Št. 9.
- Ksaver Meško: Ljubezni bridkost. Št. 10.
- France Vodnik: Ali ne vidiš me? Št. 10.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Štiri. Št. 10.
- Anica [Anica Černe]: Nerazumevanje. Št. 10.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Ure ... Št. 10.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Zaljubljena povest. Št. 10.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Jesenska pesem. Št. 10.
- August Strindberg: Dve črtici. Prevedel F. B. [France Bevk]. Št. 10.
- Srečko Kosovel: Mnogo besed je ... Št. 10.
- Agard Averčnjakova: Samotne so moje steze ... Št. 10.
- Srečko Kosovel: Na klopi. Št. 10.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Še očetu. Št. 11.
- K. K. [Karlo Kocjančič]: Vprašanje. Št. 11.
- Srečko Kosovel: Jesen. Št. 11.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Brez zavetja. Št. 11.
- Kristina [Kristina Šuler]: Vseh mrtvih dan. Št. 11.
- Ricarda Huch: Spomin. Prevedel/prevedla V. P. (ps.). Št. 11.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Smrtna ptica. Št. 11.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Moj dom. Št. 12.
- France Bevk: Kdo ima dom? Št. 12.
- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Brez strehe. Št. 12.
- Miran Jarc: Dom. Št. 12.

LETO 1929, LETNIK VII.

- A. V. Koljeov: K njej. Iz ruščine prevedel B. [Bogumil] Vdovič. Št. 1.
- Olga Aleksandra Dučyminska: Žalostni Krist. Št. 1.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Na Glogovem. Št. 1–10.
- Stane Mihelič: Matere pred oltarjem kleče. Št. 1.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Zapredena sem vâse ... Št. 1.
- Ivan Zorec: Sonja. Št. 1.

- Anica [Anica Černe]: Nevesta. Št. 1.
- Ksaver Meško: Sam sebi. Št. 1.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: Mrtvorojeni. Št. 2.
- Mile Klopčič: Iz Ši-Kinga: Žene vojakov pojo, Na skrivaj, Daleč, Izgnana, Zjutraj, Žalovanje, Žena vzdihuje. Št. 2.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Pravljica o kači. Št. 2.
- Ivan Mrak: Dete. Št. 3.
- Ivan Mrak: Tebi. Št. 3.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Ni izmerjena še tvoja pot. Št. 3.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Dnevnik iz zapuščine. Št. 3.
- Črtomir Zorec: Lepa Vida. Zgodba uboge služkinje. Št. 3.
- Srečko Kosovel: Pesem. Št. 3.
- Pavla Rovanova [Pavla Rovan]: Rdeča roža. Št. 3.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Tri želje. Št. 3.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Opij se, duša. Št. 3.
- [August] Strindberg: Skrivnostni zakoni. Prevedel F. B. [France Bevk]. Št. 3.
- Ivan Zorec: Materi. Št. 4.
- Gustav Strniša: Mrtva mati. Št. 4.
- Iva Breščakova [Iva Breščak]: Njen obraz. Št. 4.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Narodna. Št. 4.
- Anica [Anica Černe]: Tujca. Št. 4.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Trepetajoča luč. Št. 4.
- Srečko Kosovel: Večerne ure. Št. 4.
- Radivoj Rehar: Večer je tih ... Št. 4.
- Ksaver Meško: Mladi deklici. Št. 4.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Vseh sanj si sanja bil nekoč ... Št. 4.
- Radivoj Rehar: Ti in jaz. Št. 4.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Zvezdnata noč. Št. 5.
- Ivan Zorec: Šepet (Večer na klopki pod cvetočimi kostanji.). Št. 5.
- Fran Pogačnik: Vabilo. Št. 5.
- Kristina [Kristina Šuler]: Hip. Št. 5.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Minijature. Tako blizu ... Preludij. Št. 5.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Človek – nič. Št. 5.
- Radivoj Rehar: V Logu. Št. 6.

- Srečko Kosovel: Vonj sena. Št. 6.
- Stane Mihelič: Tih je večer. Št. 6.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Kdo si ... Št. 6.
- Pavla Rovanova [Pavla Rovan]: Iz beznice. Št. 6.
- Anica [Anica Černe]: Bogastvo. Št. 6.
- [August] Strindberg: Srečna ljubezen. Prevedel F. B. [France Bevk]. Št. 6.
- Matija Lipužič: Najmlajšemu sinu. Št. 7.
- Srečko Kosovel: Refren. Št. 7.
- Srečko Kosovel: Pot v samoto. Št. 7.
- Pavla Rovanova [Pavla Rovan]: Prijatelju. Št. 7.
- Ksaver Meško: Nageljčki pojó. Št. 7.
- Gustav Strniša: Čenča Marenčna. Št. 7.
- Safed Modri: Prilika o Keturi v modri obleki. Orientalni motiv. Prevedla P. H. [Pavla Hočevar]. Št. 8.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: Žejno žito. Št. 8.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: Žito pije. Št. 8.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: Preludij smrti. Št. 8.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Tiha zgodba. Št. 8.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Luč ni polnila. Št. 9.
- Ksaver Meško: Večer na vasi. Št. 9.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Vprašanje. Št. 9.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Razdvoj. Št. 9.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Amorček. Št. 9.
- Marijana Kokalj-Željeznova [Marijana Željeznov-Kokalj]: Misel. Št. 9.
- Ksaver Meško: Klic iz daljave. Št. 9.
- Krsto [Ivan Primožič]: Štiridesettretji. Št. 9.
- Vida M. (ps.): V mesečini. Št. 9.
- Mirko Kunčič: Samotni. Št. 9.
- Pavla Rovanova [Pavla Rovan]: Srčni utrinki. Št. 10.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Kako naj ponesem ... Št. 10.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: V dalje šumi. Št. 10.
- Anica [Anica Černe]: Srečanje. Št. 10.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: Na semenj. Št. 10.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Vsi sveti. Št. 11.

- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Bridkost. Št. 11.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Pismo v večnost. (V spomin gospej dr. Veri Vabičevi.). Št. 11.
- Mirko Kunčič: Danes. Št. 11.
- Carola Prosperi: Povest svakinje. Prevedel Ivan Vouk. Št. 11–12.
- Radivoj Rehar: Zakriti s temnimi zavesami ... Št. 11.
- Srečko Kosovel: Ne govori, sestra. Št. 11.
- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Pozdrav iz starega kraja. Št. 12.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Dani. Št. 12.

LETO 1930, LETNIK VIII.

- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Gospa Marina. Št. 1–11 (se nadaljuje v letu 1931).
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Za solncem (Pesmi v prozi.). Št. 1–2.
- Alfa (ps.): Izpoved žene – stvariteljice. Št. 1.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Mrtvi prijateljici. Št. 2.
- Frederik Boutet [Frédéric Boutet]: Obletnica. Prevedel Ivan Vouk. Št. 2.
- Kristina [Kristina Šuler]: Bolečina. Št. 3.
- Tea B. Abb. (ps.): V mestnem parku sneži ... Št. 3.
- Tea B. Abb. (ps.): Smreka. Št. 3.
- Radivoj Rehar: Glej, zdaj sem že vse ti bližji ... Št. 3.
- Ksaver Meško: V gozdnem miru. Št. 4.
- Manica Komanova [Manica Koman]: Pirhi. Št. 4.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: In memoriam. Št. 4.
- Mirko Kunčič: Bedna. Št. 4.
- Anica [Anica Černe]: Mati. Št. 5.
- F. [Fedor Ivanovič] Šaljapin: Moja mati. Odlomek iz spominov. Št. 5.
- Ljuba Prennerjeva [Ljuba Prenner]: Materin god. Št. 5.
- Ivan Zorec: Mati, ki čaka in plaka. Št. 5.
- J. [Jaro] Dolar: Poslednji objem. Št. 5.
- Vida P. [Pavla Hočevan]: Pozdrav z onega sveta ... Št. 5.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Soneti. Št. 6.
- Ksaver Meško: Rože pojo. Št. 7.

- F. [Fedor Ivanovič] Šaljapin: Ljubezen. Odlomek iz spominov. Št. 7.
- Miran Jarc: Iz cikla brezvetrje. Št. 7.
- Franja Deklevova [Franja Trojanšek, por. Dekleva]: Gorjancem (Ob stoletnici Janeza Trdine.). Št. 7.
- Pavla Rovanova [Pavla Rovan]: V vlaku. Št. 8.
- Gustav Strniša: Mesečna noč. Št. 8.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: Tebi, ki samevaš. Št. 8.
- Miran Jarc: Verzi. Št. 9.
- Miran Jarc: Pesem. Št. 9.
- Gustav Strniša: Skrivnost ljubezni. Št. 9.
- Li-Tai-Po: Zamera. Prevedel K. M. [Ksaver Meško]. Št. 9.
- Muropoljska [Katja Špur]: Moja pesem. Št. 10.
- Gustav Strniša: Šumica zelena. Št. 10.
- [Auguste] Villiers de L'isle-Adam: Sentimentalnost (Iz knjige »Contes Cruels«.). Prevedla Ruša Zidarjeva [Ruša Zidar]. Št. 10.
- Ksaver Meško: Jesen. Št. 10.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Ko listje pada ... Št. 11.
- Li-Tai-Po: Jesen. Prevedel Ksaver Meško. Št. 11.
- France Bevk: Dama iz kavarne. Št. 11.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Pod vtisom. Št. 11.
- Zorana [Franja Trojanšek, por. Dekleva]: Ob zatonu. Št. 11.
- Andreja Vera (ps.): Krizanteme. Št. 11.
- *Jela Spiridonovič-Savič: Žena čoveku. Št. 12.*
- Marijana Željeznova Kokalj [Marijana Željeznov-Kokalj]: Ti in jaz. Št. 12.
- Manica Komanova [Manica Koman]: Spoznanje. Št. 12.
- Ljuba Prennerjeva [Ljuba Prenner]: Preljubi fantič moj. Št. 12.
- Zofka Kvedrova [Zofka Kveder]: Iz knjige »Misterij žene«. Št. 12.
- M. Stepanovna (ps.): Pijanec. Št. 12.

LETO 1931, LETNIK IX.

- Ksaver Meško: Na starega leta večer. Št. 1.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Gospa Marina. Št. 1–4 (nadaljevanje iz leta 1930).

- Muropoljska [Katja Špur]: Nekdo je šel v noč nocoj ... Št. 1.
- Muropoljska [Katja Špur]: Jaz sem te videla ... Št. 1.
- Wanda Milaszewska: Trinajsta. Prevedel Ivan Vouk. Št. 1.
- Ruža Lucija [Ruža Lucija Petelin]: Tihožitja. Št. 1.
- Tone Seliškar: Pismo ženi iz ječe. Št. 2.
- Ksaver Meško: V nočnem miru. Št. 2.
- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Ko se selijo ptice ... Št. 2.
- Muropoljska [Katja Špur]: Naši domovi. Št. 2.
- Miran Jarc: O, koliko noči ... Št. 2.
- Srečko Kosovel: Kaj zato? Št. 3.
- Srečko Kosovel: Žena. Št. 3.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Ta večer. Št. 3.
- Zorana [Franja Trojanšek, por. Dekleva]: Veliki petek. Št. 4.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Nagovor – Odgovor. Št. 4.
- Manica Komanova [Manica Koman]: Domači zvonovi najlepše pojo ... Št. 4.
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Beda. Št. 5.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Doberdobška planota. Št. 5.
- Srečko Kosovel: Beatrice. Št. 5.
- Srečko Kosovel: V senci kostanja. Št. 5.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Včasih želim ... Št. 5.
- Miran Jarc: Intermezzo. Št. 5.
- Matija Lipužič: Neznaten dogodek. Št. 5.
- A. Galetova [Ana Gale]: Slišiš, mati ... Št. 5.
- Mara Husova [Mara Hus]: Sestra. Št. 6.
- Ivan Vouk: Gozdič je že zelen ... Št. 6.
- Zorana [Franja Trojanšek, por. Dekleva]: Sonet. Št. 6.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Pred večerom. Št. 6.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Gledaš, ko mladost beži ... Št. 6.
- Mile Klopčič: Črnogorka Ika. Št. 7/8.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Pisma. Št. 7/8.
- Manica Komanova [Manica Koman]: Mati Lukačka. Št. 7/8.
- Marijana Kokalj-Željeznova [Marijana Željeznov-Kokalj]: Norec. Št. 7/8.
- Li-Tai-Po: Tujki. Prevedel Ksaver Meško. Št. 7/8.
- Vlado Klemenčič: Septemberske noči. Št. 9.

- Marija Konopnicka [Maria Konopnicka]: Dim. Prevedel I. Š. [Ivo Šorli]. Št. 9.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Bolnišnica. Št. 9.
- Cvetana Tolminčeva [Ljubka Šorli]: Ki si za nas potil krvavi pot ... Št. 9.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Na dvorišču. Resnična zgodba, obenem podučna. Št. 9.
- Miran Jarc: Sonet (Po Verlaineu.). Št. 9.
- Kristina [Kristina Šuler]: Pesmi iz davnine. Št. 9.
- Vlado Klemenčič: Mesečina. Št. 10.
- M. Temeniška [Marija Kmet]: Oktober. Št. 10.
- Gustav Strniša: Smrtni poljub. Št. 10.
- Meta Korenova [Meta Koren]: Stara Jera. Št. 10.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Učiteljica. Št. 10.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Nikar ne toži! ... Št. 10.
- Ljuba Prennerjeva [Ljuba Prenner]: Vasovalska. Št. 10.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Pogled v nočeh, ko živi mirno spijo ... Št. 11.
- Tone Gaspari: Mrlička Tončka. Št. 11.
- Miran Jarc: V krog začarani ... (Po P. Verlaineu.). Št. 11.
- Muropoljska [Katja Špur]: V molčanju poznih ur. Št. 11.
- Srečko Kosovel: Košara z jabolki. Tragična groteska. Št. 11.
- Marijana Kokalj-Željeznova [Marijana Željeznov-Kokalj]: Pisma pokojniku. Št. 11.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Detetu. Št. 12.
- Gustav Strniša: Njen Božič. Št. 12.
- Anka Nikoličeva [Marjana Grasselli]: Pisma s pota (Odlomek.). Št. 12.

LETO 1932, LETNIK X.

- Mihael Osorgin: Povest o sestri. Iz ruščine prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet]. Št. 1–11 (se nadaljuje v letu 1933).
- Rudolf Kresal: Prevara. Št. 1.
- France Miluškin: Molitev trpečih. Št. 1.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Dvojno življenje. Št. 1.
- Vlado Klemenčič: Pogled na fabriko. Št. 1.
- Lea Faturjeva [Lea Fatur]: Njega ni sodil svet ... Št. 1.
- Poldi Leskovčeva [Poldi Leskovec]: Bele noči. Št. 2.

- Manica Komanova [Manica Koman]: Na pustni dan. Št. 2.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Noč. Št. 2.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Po nebu. Št. 2.
- Mara Husova [Mara Hus]: Po odgonu. Št. 3.
- Marijana Željeznova-Kokalj [Marijana Željeznov–Kokalj]: Brezdomec. Št. 3.
- France Miluškin: Kod si hodil? ... Št. 3.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Prekrasen dan je ... Št. 3.
- Manica Komanova [Manica Koman]: Samomorilka. Št. 4.
- Gustav Strniša: Pesnik glasbe. Št. 4.
- Li-Tai-Po: Roža v gozdu. Prevedel Ksaver Meško. Št. 4.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Večer na gradu. Št. 4.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Krik srca. Št. 5.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Obisk. Št. 5.
- Johan Bojer: Ljubim te! Pravljica. Prevedla M. Š. (ps.). Št. 5.
- Avgusta Gaberščikova [Avgusta Gaberščik]: Mati pere. Št. 5.
- *Jela Spiridonović-Savić: Devojka – mati. Št. 5.*
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Z viharjem (Iz zbirke »Rdeče kamelije«.). Št. 6.
- Vida Jerajeva [Vida Jeraj]: Pod »bregom« ... Št. 7/8.
- Marija Grošljeva [Marija Grošelj]: Jesenice. Št. 7/8.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Sredi kostanjevih dreves. Št. 7/8.
- Mara Husova [Mara Hus]: Služba. Št. 7/8.
- Marija Grošljeva [Marija Grošelj]: Ne ljubim lepih, izravnanih čel ... Št. 7/8.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Vidi Jerajevi. Št. 9.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Ob večerih. Št. 9.
- Tone Seliškar: Žena, ali slišiš moje srce govoriti ... Št. 9.
- Kristina [Kristina Šuler]: Ob spominu na Vido Jerajevo. Št. 10.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Šumlja jesensko listje ... Št. 10.
- Cvetana Tolminčeva [Ljubka Šorli]: Po njivah rumenih ... Št. 10.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Jesenska pesem. Št. 11.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Svojemu očetu ... Št. 11.
- Ana Jurijska [Ana Jurij]: V tihi celici ... Št. 11.
- Marijana Željeznova-Kokalj [Marijana Željeznov–Kokalj]: Meditacije. Št. 11.
- V. G. (ps.): Mariji Novakovi. Št. 11.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Ženi. Št. 12.

LETO 1933, LETNIK XI.

- Maša Slavčeva [Maša Slavec]: Skice. Št. 1.
- Mihael Osorgin: Povest o sestri. Iz ruščine prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet]. Št. 1–2 (nadaljevanje iz leta 1932).
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Pav. Št. 1.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Moj nagelj. Št. 1.
- Maksa Samsova [Maksa Samsa]: Iz daljnjih mladih dni dežel ... Št. 2.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Še cvete roža, rožmarin dehti ... Št. 2.
- Katarina Špurova [Katja Špur]: Tam, bratje ... Št. 2.
- Zorana [Franja Trojanšek, por. Dekleva]: Med gozdovi. Št. 2.
- Matija Lipužič: Pod zemljo. Št. 3.
- Zofka Kveder-Demetrovičeva [Zofka Kveder]: Tri sestre. Št. 3–6.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Ob razodetju. Št. 3.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Gospod, jaz nisem vredna ... Št. 3.
- Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]: Srebrno jezero. Št. 3.
- Božena Viková-Kunětická: Iz knjige: Ignota: Má lásko (Senca, Resignacija, Na sprehodu, Pred odhodom, List). Prevedla P. Hočevanjeva [Pavla Hočevanje]. Št. 4.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: I. N. R. I. Št. 4.
- *M. [Milan] Rakić: Jefimija. Št. 4.*
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Že mi telo umira v pomlad. Št. 5.
- Avgusta Gaberščikova [Avgusta Gaberščik]: Večerno pismo. Št. 5.
- Maša Slavčeva [Maša Slavec]: Recitator. Št. 5.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Mrtvi materi. Št. 5.
- Stana Vinškova [Vida Rudolf]: Bolest. Št. 6.
- Bogomir Magajna: Ukrajinka. Št. 6.
- Avgusta Gaberščikova [Avgusta Gaberščik]: Sredi polja. Št. 6.
- Marija Grošljeva [Marija Grošelj]: Pesem hribolazcev. Št. 6.
- France Horvat: Vlak. Št. 7/8.
- Bogomir Magajna: Elza. Št. 7/8.
- Gela Jontezova [Angela Gelč Jontez]: Za koga dela ... Št. 7/8.
- Tsu-Ping-Šu: Poročna noč. Prevedel Vlado Klemenčič. Št. 7/8.
- Milica Janković: Iz zbirke »Med zidovi«. Prevedla M. B. [Marica Nadlišek Bartol (?)]. Št. 7/8.
- Dora Grudnova [Dora Gruden]: Pod kostanji. Št. 7/8.

- Maša Slavčeva [Maša Slavec]: Pod dalmatinskim solncem. Št. 9.
- Ivan S. Turgenjev [Ivan Sergeevič Turgenev]: Zmenek. Slika iz »Lovčevih zapiskov«. Prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet] in Janez Rožencvet [Stanislav Vdovič]. Št. 9.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Rdeča pentlja (Pismo.). Št. 9.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Pri križu. Št. 9.
- Bogomir Magajna: Muzikantarca. Št. 10.
- Gela Jontezova [Angela Gelč Jontez]: Zavist. Št. 10.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Pel je slavec v noči tihi ... Št. 10.
- Ilka Vaštetova [Ilka Vašte]: Leta 1831. Odlomek iz zgodovinskega romana »Za solncem«. Št. 11.
- Míla Pachnerová: Alenka bi rada otroka. Prevedel Iv. [Ivan] Vuk. Št. 12.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Iz »razgovora v mraku«. Št. 12.
- Majda Šteblajeva [Majda Šteblaj]: Tam daleč ... Št. 12.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Tvoja mladost. Št. 12.
- Erna Muserjeva [Erna Muser]: Moja duša moli nocoj. Št. 12.

LETO 1934, LETNIK XII.

- Maša Slavčeva [Maša Slavec]: Pod dalmatinskim solncem. Št. 1–11 (se nadaljuje v letu 1935).
- Milica Šaup-Ostrovška [Milica Ostrovška]: Saveta. Obraz iz narodopisja. Št. 1–2.
- Pierre Valmigrère: Mati. Odlomek iz »Otani-ja«. Prevedla Maša Slavčeva [Maša Slavec]. Št. 1.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Spomin. Št. 1.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Suknja. Št. 2.
- Jerome K. [Klapka] Jerome: O malih otrocih. Prevedla Marija Kmetova [Marija Kmet]. Št. 3.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Pomlad, s teboj sem zaživela. Št. 3.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Molk. Št. 3.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Uporna pesem. Št. 3.
- Ilka Vaštetova [Ilka Vašte]: »Ran mojih bo spomin in tvoje hvale«. Odlomek iz romana o Prešernu. Št. 4–6.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Moji materi. Št. 5.

- Liza Bagrjana: Življenje. Iz bolgarščine prevedla Vera Albrechtova [Vera Albrecht]. Št. 5.
- Liza Bagrjana: Žrtev (Moji materi.). Iz bolgarščine prevedla Vera Albrechtova [Vera Albrecht]. Št. 5.
- Milica Šaup-Ostrovška [Milica Ostrovška]: Jurijevsko jutro stare Donke. Slika z juga. Št. 5.
- Vera Albrechtova [Vera Albrecht]: Na Bledu 1933. Št. 6.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Še je živa. Št. 6.
- Hermynia zur Mühlen: Dama s pajčolanom. Prevedel Iv. [Ivan] Vuk. Št. 7/8.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Prošnja brezposelnega. Št. 7/8.
- Marija Kmetova [Marija Kmet]: Čakanje. Št. 9.
- Avgusta Gaberščikova [Avgusta Gaberščik]: Popoldanska. Št. 9.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Ciklame. Št. 9.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Samota. Št. 9.
- Mara Lamutova [Marija Lamut]: Skozi stebila belih lilij ... Št. 9.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Nevesta. Št. 9.
- Stana Vinškova [Vida Rudolf]: Zaznamovanci. Št. 10.
- Erna Muserjeva [Erna Muser]: Drevo v polju. Št. 10.
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Brez službe. Št. 10.
- Ksaver Meško: Na pokopališču. Št. 11.

LETO 1935, LETNIK XIII.

- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Učiteljica. Št. 1.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Prstan. Št. 1.
- Maša Slavčeva [Maša Slavec]: Pod dalmatinskim solncem. Št. 1–11 (nadaljevanje iz leta 1934).
- Ema Deisingerjeva [Ema Deisinger]: Živa smrt. Št. 1.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Iz mraka. Št. 2.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Slika. Št. 2.
- Milica Ostrovška: Dva obiska. Št. 2.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Salon. Št. 3.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: O, strune moje! Št. 3.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Sreča. Št. 3.

- Stana Vinškova [Vida Rudolf]: Sv. Ana. Št. 4.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Materi. Št. 6.
- Ilka Vaštetova [Ilka Vašte]: »Up sreče onstran groba v prsih hrani«. Odlomek iz romana o Prešernu. Št. 6–9.
- Greta Rehbauerjeva [Greta Rehbauer]: Prošnja. Št. 6.
- Greta Rehbauerjeva [Greta Rehbauer]: Vprašanja. Št. 7/8.
- Katja Špurova [Katja Špur]: Povest o meni. Št. 7/8.
- Greta Rehbauerjeva [Greta Rehbauer]: Pismo. Št. 7/8.
- Ksaver Meško: Življenja delavnik. Št. 7/8.
- Mirjam [Fanica Obid]: Mrtva ljubezen. Št. 7/8.
- Sanda Jovčeva: Dve materi. Iz bolgarščine prevedla P. Hočevanjeva [Pavla Hočevanjeva]. Št. 9.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Pismo. Št. 9.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Neznaneu ... Št. 11.
- Ljuba Prennerjeva [Ljuba Prenner]: Vrnitev. Št. 11.
- Vida Tauferjeva [Vida Taufer]: Roka (Mrtvi materi.). Št. 11.
- Milica Ostrovska: O dveh, ki sta se poročila pod marelo. Črtica. Št. 12.
- Silva Dolenčeva [Silva Dolenc]: Moje prijateljice ni več. Št. 12.

LETO 1936, LETNIK XIV.

- Vida Taufer: Rože. Št. 1.
- Ljuba Prenner: Mejniki. I. knjiga: Pisana bandera: 1. Mejniki št. 1, 2. Kdo je nor?, 3. Malikovalci, 4. Vse po deset, 5. Vigredi, 6. Vsaka pot ima svoje mejnike, 7. Goljufi. Št. 1–12 (se nadaljuje v letu 1937).
- Katarina Špur [Katja Špur]: Brezposelnost. Št. 1.
- Katarina Špur [Katja Špur]: Te hiše ... Št. 1.
- Ivan Potrč: Vrnitev. Št. 2.
- Avgusta Gabršček [Avgusta Gaberščik]: Iz bolnice. Št. 2.
- Vera Gaber: Joža. Št. 2.
- Kristina [Kristina Šuler]: Prodajalka. Št. 3.
- Marija Golobova [Marija Golob]: Mati. Št. 3–4.
- Ina Slokanova [Ina Slokan]: Sonček preljubi. Št. 4.

- Pearl Buck [Pearl S. Buck]: Kitajka pripoveduje (Iz romana Vzhodnik – zapadnik.). Prevedla O. G. (ps.). Št. 5.
- Anica Černejeva [Anica Černej]: Mamici. Št. 5.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Glej, dekla sem. Št. 5.
- Ina Slokanova [Ina Slokan]: Mamica je žalostna. Št. 5.
- Marija (ps.): Sam. Št. 6.
- Jože Krivec: V Halozah. Št. 6.
- Erna Muserjeva [Erna Muser]: Srečku Kosovelu. Št. 7/8.
- Avgusta Gabršček [Avgusta Gaberščik]: Poletna. Št. 7/8.
- J. K. (ps.): V prokletem času. Št. 7/8.
- Avgusta Gabršček [Avgusta Gaberščik]: Pesem. Št. 7/8.
- Katarina Špur [Katja Špur]: Sol, žveplenke in petrolej. Št. 7/8.
- Anton Wildgans: Mlademu sodniku na pot. Poslovenil Mile Klopčič. Št. 7/8.
- Maksim Gorkij [Maksim Gor'kij]: Misli. Prevedel/prevedla O. G. (ps.). Št. 7/8.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: V muzeju. Št. 9.
- Ivan Potrč: Oče. Št. 9–10.
- Maksa Samsa: Prikrajšaj Bog bodoče mi boleti. Št. 10.
- Ivan Čače: Žena junakinja dela. Prevedel Mile Klopčič. Št. 11.
- Konči Ahačič: Veličastnost. Št. 11.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Mali raznašalec. Št. 11.
- Draga Hudales: Edina tolažba. Št. 12.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Hišnica. Št. 12.
- Maksa Samsa: Širen svet obhodi ... Št. 12.

LETO 1937, LETNIK XV.

- Ljuba Prenner: Mejniki. I. knjiga: Pisana bandera: 8. Mevže se puntajo, staro se smeje, 9. Malomestne komedije, 10. Mejniki se zasvetijo – ali so trdni?, 11. Pisana bandera; 2. del: 12. Tempora mutantur, 13. Praznik norcev, 14. Setev dozoreva, 15. Žanjice, 16. Kdaj in kako se bo končalo?, 17. S. O. S.!!! – S. H. S.???, 18. Razvaline, 19. Potres!, Konec besedi: Kje so naše meje? Št. 1–12 (nadaljevanje iz leta 1936).
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Življenju. Št. 1.
- Meta Koren: Otroci. Št. 1.
- Erna Muser: Sonet. Št. 2.

- Anica Černež: Prošnja. Št. 3.
- Anica Černež: Spoznanje. Št. 3.
- Rudolf Kresal: Dekle iz Tovarniške ulice. Št. 3.
- Avgusta Gaberščik: Pesem. Št. 4.
- Milica Š. Ostrovska [Milica Ostrovska]: Naša perica. Iz dekliškega dnevnika. Št. 4.
- Berta Levstik: Mati. Št. 5.
- Konči Ahačič: Novica. Št. 5.
- Anica Černež: Prebujenje. Št. 5.
- M. K. [Meta Koren]: Zdaj se bojim ... Št. 5.
- Milka Adamič: Sinku. Št. 5.
- Erna Muser: Moja mati šiva ... Št. 5.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: O Bredini dudi, muc, klobučku in prstu. Št. 5.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Lepoti. Št. 6.
- Draga Hudalesova [Draga Hudales]: Cilinder. Št. 6.
- Anica Salmič: Spominu. Št. 6.
- Iva Breščakova [Iva Breščak]: Naša pomlad. Št. 6.
- Avgusta Gaberščik: Prvorojenemu (Ob smrti Vere Dostalove.). Št. 7/8.
- Ina Slokan: Stara sem osemnajst let ... Št. 7/8.
- Anica Černež: Živa mladost. Št. 7/8.
- J. K. (ps.): Kdo je kriv? Št. 7/8.
- Katarina Špur [Katja Špur]: Slike. Št. 7/8.
- Ruža Lucija Petelin: Tvojim rokam. Št. 7/8.
- Anica Černež: Pomladno pismo. Št. 9.
- Milica Š. Ostrovska [Milica Ostrovska]: O kraljični, ki se ni mogla smejati. Preoblečena pravljica. Št. 9.
- Draga Hudalesova [Draga Hudales]: Birič. Št. 9.
- Maša Halamová: Tri pesmi: Dar, Pesem, Legenda. Prevedel M. [Mile] Klopčič. Št. 10.
- Zinka Vrščaj [Zima Vrščaj]: Grbava Beti. Št. 10.
- Vida Taufer: Znani obrazi. Št. 11.
- Milica Š. Ostrovska [Milica Ostrovska]: Topovski strel. Št. 11.
- Katja Špur: Umrl mi je oče. Št. 11.
- Erna Muser: Življenja! Št. 11.
- Vida Taufer: Jesenski razgledi. Št. 12.
- Erna Muser: Mati. Št. 12.

- Meta Koren: Glad (Odlomek.). Št. 12.

LETO 1938, LETNIK XVI.

- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Stara devica. Št. 1.
- Vida Taufer: Zrcalo. Št. 1.
- Erna Muser: Prizadetim. Št. 1.
- Jože Kranjc: Povprečen človek. Št. 1.
- Erna Muser: Zimska pesem. Št. 2.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Pisma v preteklost. Št. 2.
- Louis Adamič: Zibelka življenja. Odlomki iz romana. Prevedla O. G. (ps.). Št. 2.
- Kristina [Kristina Šuler]: S ceste ... Št. 2.
- Anica Černež: Pomlad. Št. 3.
- Meta Koren: Študentka Vida (Odlomek.). Št. 3–4.
- Erna Muser: Očetu. Št. 4.
- Stana Vinšek [Vida Rudolf]: Marta. Št. 4.
- Otilija Špur: Bili sva sami. Št. 4.
- Magnus Hirschfeld: Moralni prestop. Prevedel J. K. (ps.). Št. 4.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Drobec radosti daj! Št. 5.
- Erna Muser: Sonet časa. Št. 5.
- Milka Adamič: Le kaj ti je, fantič, oči pozlatilo? ... Št. 5.
- Tone Čufar: Zaklenjene duri. Št. 5.
- Maila Golob: Melitka. Št. 6.
- Erna Muser: Kaj vračaš se. Št. 6.
- Joži Munih: Prvi greh. Št. 6.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Nepoznani nevesti. Št. 6.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Lujzika mora na jug. Št. 7/8.
- Mara J. Tavčarjeva [Mara J. Tavčar]: Spev razbolene srca. Št. 7/8.
- Katarina Špur [Katja Špur]: Zaman te čakam. Št. 7/8.
- Rudolf Kresal: Meksikajnar Peter. Št. 7/8.
- E. M. [Erna Muser (?)] : Michele Monti. Št. 9.
- Erna Muser: Ker nimava besed. Št. 9.
- Joži Munih: Počitniško veselje. Št. 9.
- Erna Muser: Vse je moj Kras. Št. 10.

- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Vrnitev. Št. 10.
- Vida Taufer: Zlato listje. Št. 10.
- Joži Munih: Špelca bo svetnica. Št. 10.
- Ina Slokanova [Ina Slokan]: Deložacija. Št. 10.
- Vida Taufer: Tiho hodim k cerkvi na grobove. Št. 11.
- Ana Marija Klement: Začetnica. Št. 11.
- Beta Levstik: Saj se ne moreš smejati. Št. 11.
- Marja Tratnik: V mrazu in megli. Št. 11.
- Beta Levstik: Naša vas. Št. 12.
- Beta Levstik: Poldan. Št. 12.
- Karel Čapek: Zadeva z detetom. Iz zbirke »Povesti iz drugega žepa« prevedel Janko Šiška. Št. 12.
- Iva Breščak: Odmev. Št. 12.
- Erna Muser: Ob romanih o Prešernu. Št. 12.

LETO 1939, LETNIK XVII.

- Izidora Sekulić [Isidora Sekulić]: Utrujenost. Prevedla P. Hočevanjeva [Pavla Hočevanjeva]. Št. 1.
- Anica Černej: Božič v Halozah. Št. 1.
- Ina Slokan: Zgodba o stari Poloni in njeni podobi. Št. 1.
- Helena Andričová: Mačka. Prevedla M. [Milka] Martelanc. Št. 1.
- Erna Muser: Cankarju za dvajseto obletnico smrti. Št. 2.
- Avgusta Gaberščik: Mesečna noč. Št. 2.
- Karel Čapek: Vedeževalka. Poslovenil –ek (ps.). Št. 2.
- Pearl Buck [Pearl S. Buck]: Begunci. Prevedla O. G. (ps.). Št. 2.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Tajno okence male gospodinje. Št. 3.
- Iva Breščak: Zemlja in rod. Št. 3.
- Olga Scheinpflugová: Obljuba. Prevedel Mile Klopčič. Št. 3.
- Erna Muser: Matjaž, naš kralj. Št. 4.
- Ina Slokan: Sonce je zasijalo. Št. 4.
- H. A. [Helena Andričová]: Tema na grobovih. Prevedla Milka Martelanc. Št. 4.
- Nikolaj Rajnov: Velika krotkost. Prevedla P. Hočevanjeva [Pavla Hočevanjeva]. Št. 4.

- Fani Popova-Mutafova: Sledovi, ki se ne izgube. Iz bolgarščine prevedla P. Hočvarjeva [Pavla Hočvar]. Št. 5.
- Anica Černej: Dom. Št. 5.
- Eva Curie: »Gospa Curie«. Odlomek. Št. 5.
- Iva Breščak: Just Poštenjak – patron alfajske bolnišnice. Št. 6–9.
- A. [Aleksandr Ivanovič] Kuprin: Močnejša kot smrt. Iz ruščine prevedla Pavla Hočvar. Št. 6.
- Anica Černej: Viničarka. Št. 6.
- Ina Slokan: Sin. Št. 7/8.
- Vida Taufer: Sreča. Št. 7/8.
- Erna Muser: Poletna slika. Št. 7/8.
- Lidija Grilec: Zvečer. Št. 7/8.
- Lidija Grilec: Nemoč. Št. 7/8.
- Vida Taufer: Šopek. Št. 9.
- Vida Taufer: Jesenska pesem. Št. 9.
- Inka Šušteršič: Kjer oranže cveto ... Št. 9.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Živci gospe Felicite. Št. 10.
- Vida Taufer: Ure. Št. 10.
- Jožica Munih [Joži Munih]: Tudi on je imel srce. Št. 10.
- Saša Popov: Cena zlata. Št. 10.
- Rasta Pleskovič: Nora Cila. Št. 11.
- Milena Mohorič: Vojna. Št. 12.
- Vida Taufer: Slepa deklica joče. Št. 12.

LETO 1940, LETNIK XVIII.

- K. Borova: Pismo na fronto. Št. 1.
- Karel Čapek: Ariel. Odlomek iz poslednjega Čapkovega dela: »Življenje in delo skladatelja Foltyna«. Prevedla Meta Koren. Št. 1.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Erika, Tomo in njegova mati. Št. 1–2.
- K. Borova: Odgovor. Št. 2.
- Ruža Lucija Petelinova [Ruža Lucija Petelin]: Poljska balada. Št. 2.
- M. Husova [Mara Hus]: Izprijenka. Št. 2.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: Zgodba viničarke Tereze. Št. 3–4.

- Tone Seliškar: Sonet današnjega časa. Št. 3.
- Ana Kamenova: Mesto je vedno enako. Odlomek iz romana »Mesto je vedno enako«. Prevedla P. Hočevanje [Pavla Hočevanje]. Št. 3.
- Stana Vinšek [Vida Rudolf]: Kmečka hči. Št. 4.
- Vicki Baum: Materinstvo in vojna. Prevedla A. V. [Angela Vode (?)]. Št. 5.
- Erna Muser: Jesen gori ... Št. 5.
- Milica Š. Ostrovška [Milica Ostrovška]: Klavir. Št. 5.
- Stana Vinšek [Vida Rudolf]: Spomin. Št. 5.
- Zmago Švajger: Bič zemlje. Št. 6–9/12.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: O bežečem konju. Št. 7.
- Anica Černejeva [Anica Černeje]: Pričakovanje ... Št. 7.
- Sigrid Undsetova [Sigrid Undset]: Gospa Hjeldova. Roman. Prevedla Krista Novakova [Krista Novak]. Št. 7–8.
- Anica Černejeva [Anica Černeje]: Vera. Št. 7.
- B. M. (ps.): Na jug ... Št. 7.
- Mary Howard: Lepe duše se ne zgreše. Prevedla K. N. [Krista Novak (?)]. Št. 7.
- Pearl S. Buck: Slaba učenka. Št. 8–9/12.
- Ina Slokanova [Ina Slokan]: Nepomemben dogodek. Št. 8.
- Anica Černejeva [Anica Černeje]: Pisma iz težkih dni. Št. 9/12.
- Milena Mohoričeva [Milena Mohorič]: O premajhnem trnku in o preveliki ribi. Št. 9/12.
- Ina Slokan: V teh dneh. Št. 9/12.
- Tone Seliškar: Dve pismi iz leta 1940. Št. 9/12.
- Angela Vode: Sodobni prizori. Št. 9/12.

LETO 1941, LETNIK XIX.

- Hilda Potisk: Peterčkovi čevlji. Št. 1.
- Anica Černeje: Vprašanje drevesu naših dni. Št. 2.
- Anica Černeje: Pismo iz Haloz. Št. 2.
- I. S. [Ina Slokan]: Zgodba o preprostih ljudeh. Št. 2–3 (nedokončano).
- Avgusta Gaberščik: Zimska. Št. 3.
- Beta Levstik: Nevestina prošnja. Št. 3.
- I. S. [Ina Slokan]: Nerojenemu otroku (Iz cikla »Pesmi naših dni«.). Št. 3.

6 ZAKLJUČEK

V diplomskem delu sem najprej navedla osnovne informacije o časopisu *Ženski svet*, nato pa analizirala leposlovje, ki ga le-ta vsebuje, in sicer po posameznih kriterijih.

Na podlagi prebiranja posameznih številk časopisa in literature o njem sem ugotovila, da je *Ženski svet* izhajal od leta 1923 do leta 1941 – skupno je torej izšlo 19 letnikov, pri čemer je vsako leto izšlo 12 števil (od leta 1931 do leta 1939 je izhajala dvojna številka 7/8 (julij/avgust), v letu 1940 pa so skupaj izšle kar štiri številke, in sicer 9–12 (september–december)); le v letu 1941 so izšle le tri številke, potem pa je *Ženski svet* dokončno prenehal izhajati. Od leta 1923 do leta 1928 je časopis izhajal v Trstu, nato (od 1929 do 1941) pa v Ljubljani, kamor se je umaknil pred fašističnimi pritiski.

Njegova urednica je bila vse od leta 1923 do 1935 (vključno s tem letom) Pavla Hočevnar, zatem je vlogo urednice prevzela Olga Grahor (od 1936 do 1938), od leta 1939 dalje pa je časopis urejal uredniški odbor. Urednici prilog sta bili Milka Martelanc in Minka Govekar. Vse to kaže, da so bile snovalke časopisa, ki je začel izhajati kot »glasilo ženskih društev Julijske krajine«, ženske. Najprej je časopis tiskala »Tiskarna Edinost« v Trstu, nato tiskarna J. Blasnika nasl. v Ljubljani (kasneje je imenu dodano še: Univerzitetna tiskarna d. d., v Ljubljani, nato pa Univerzitetna tiskarna in litografija d. d.), zatem Tiskarna Veit in drug, družba z o. z. Vir, pošta Domžale, nazadnje pa Narodna tiskarna d. d. v Ljubljani. Z vsakim letom se je spremenila tudi naslovnica časopisa.

Obseg *Ženskega sveta* je na začetku znašal 24 strani, z leti se je obseg povečal na 32 strani, nato pa zmanjšal na ponovnih 24 strani. K večanju obsega časopisa so pripomogle nove rubrike ter priloge, le-te pa so prispevale tudi k pestrosti vsebine časopisa. Rubrike so bile Obrazi in duše, Izvestja, Jugoslovenske umetnice (kasneje Slovanske umetnice), Književnost in umetnost, Obzornik, Kritike in poročila itd., priloge pa Naš dom, priloga za ročno delo, modna priloga, krojna pola in Pletenine. V posameznih letnikih časopisa je bila običajno zadnja številka tudi nekomu posvečena – npr. ženi, možu, otroku, izseljenki ...

Na osnovi opravljene analize leposlovja pa sem med drugim ugotovila, da je v *Ženskem svetu* v vseh letih njegovega izhajanja izšlo kar 864 literarnih del (tako visoko številka dokazuje, da je bil časopis v veliki meri posvečen leposlovju), od tega 314 proznih del in 550 pesmi,

medtem ko dramskih besedil v časopisu nisem zasledila. V časopisu po številu objav prednjači izvirno leposlovje pred prevedenim, saj je v vseh letih izšlo skupno 783 izvirnih leposlovnih del, prevedenih pa samo 81. Med prevedeno literaturo je zaznati več prevodov proznih del kot pesmi, veliko je prevodov iz slovanskih jezikov (npr. iz ruščine, češčine, bolgarščine ...), prevajalci pa so bili tako ženske kot moški, čeprav je slednjih malenkost več. Vseh del z vrstno oznako je le 62 (802 literarni deli sta namreč brez vrstne oznake). Literarna dela je prispevalo skupno 188 avtorjev, od tega 103 avtorice in 85 avtorjev, pri čemer so avtorice prispevale 531 literarnih del, avtorji pa 302 literarni deli (pri 31 literarnih delih ni mogoče ugotoviti, ali so jih napisali avtorji ali avtorice). Med avtorji in avtoricami – tako slovenskimi kot tujimi – je mogoče zaslediti kar nekaj znanih imen, npr. Pavla Hočevār, Zofka Kveder, Milena Mohorič, Milica Ostrovška, Maksa Samsa, Marijana Źeljeznov–Kokalj, Pavel Golia, Alojz Gradnik, Miran Jarc, Mile Klopčič, Srečko Kosovel, Ksaver Meško, Fran Milčinski, Tone Seliškar, Gustav Strniša, Mihail Jurjevič Ljermontov, August Strindberg, Ivan Sergejevič Turgenjev ... Nekateri avtorji in avtorice so pisali literarna dela pod psevdonimom, skupno je teh avtorjev in avtoric 30, čeprav so nekateri med njimi nekatera literarna dela objavili pod psevdonimom, druga pa pod pravim imenom. Psevdonime je sicer uporabljalo več avtoric kot avtorjev, skupno pa je pod psevdonimi v časopisu izšlo 107 literarnih del. Psevdonime so prav tako uporabljali nekateri prevajalci in prevajalke literarnih del.

Nazadnje sem pripravila še bibliografijo leposlovja, vsebovanega v *Źenskem svetu*, in sicer za vsako leto posebej. Kronološki pregled leposlovja v omenjenem časopisu sem nato objavila na [Wikiviru](#), kjer sem dodala povezave do ustreznih številk časopisa, ki se nahajajo na spletni strani [dLib-a](#) (tj. Digitalna knjiŹnica Slovenije).

7 VIRI IN LITERATURA

- Nataša Budna Kodrič. (2003): Žensko časopisje in novinarstvo. V: N. Budna Kodrič in A. Serše (ur.). *Splošno žensko društvo: 1901–1945: Od dobrih deklet do feministk*. Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, str. 268–277.
- Metka Gombač. (2003): Pavla Hočevnar. V: N. Budna Kodrič in A. Serše (ur.). *Splošno žensko društvo: 1901–1945: Od dobrih deklet do feministk*. Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, str. 307–317.
- Miran Hladnik: *Začetki slovenskega feljtonskega romana*. http://www.academia.edu/4967174/Zacetki_slovenskega_feljtonskega_romana_Slovene_roman-feuilleton_ (17. 5. 2014).
- Pavla Hočevnar. (1969): *Pot se vije: Spomini*. Trst: Založništvo tržaškega tiska.
- Gregor Kocijan. (1999): *Slovenska kratka pripovedna proza: 1919–1941: Bibliografija*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Gregor Kocijan. (2012): *Slovenska kratka proza: 1919–1929*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- Janez Rožencvet. (1929): Pravljica o kači. *Ženski svet*, VII., št. 2, str. 49–53.
- Otilija Špur. (1938): Bili sva sami. *Ženski svet*, XVI., št. 4, str. 82–83.
- Angela Vode. (1998): *Spol in upor. Zbrana dela Angele Vode. I. knjiga*. Ljubljana: Krtina.
- *Ženski svet*. Digitalna knjižnica Slovenije. <http://www.dlib.si/> (7. 2.–7. 5. 2014).

8 PRILOGA

PRILOGA A: Zgoščenska diplomske naloge: **Leposlovje v *Ženskem svetu* (1923–1941)**

IZJAVA O AVTORSTVU

Podpisana Barbara Fortuna izjavljam, da sem avtorica diplomskega dela z naslovom **Leposlovje v *Ženskem svetu* (1923–1941)**. Uporabljeni viri in literatura so navedeni v skladu z mednarodnimi standardi in veljavno zakonodajo.

S svojim podpisom zagotavljam, da sem diplomsko delo izdelala samostojno, in sicer pod mentorstvom red. prof. dr. Mirana Hladnika.

Ljubljana, 28. maj 2014